

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

**“La presencia del léxico zapoteco en la comunicación de jóvenes migrantes istmeños
como muestra de arraigo cultural”**

TRABAJO RECEPCIONAL

PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN
COMUNICACIÓN Y CULTURA

PRESENTA:

C. CRUZ ALEJANDRA CABRERA TOLEDO

DIRECTORA:

MTRA. Elsie Catalina Magaña Juárez

México, D.F. Septiembre 2013.

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS ©

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

DEDICATORIA

Cuando empecé a hacer esta Tesis, lo único que esperaba era llegar a redactar la dedicatoria. Ya está todo hecho y me cuesta creer que todo esto terminó...

A ti mi Dios que me diste la oportunidad de vivir y regalarme una familia maravillosa.

Con mucho cariño y especialmente a mis padres Elsa y Luis que me dieron la vida, mi origen como mujer zapoteca y porque siempre han estado ahí conmigo. Los amo con todo mi corazón y este trabajo es para ustedes, aquí esta lo que ustedes me brindaron, solamente les estoy devolviendo lo que me dieron en un principio.

Madre, eres el pilar más importante, gracias por demostrarme tu apoyo incondicional sin importar nuestras diferencias de opiniones, gracias por haberme acompañado y guiado a lo largo de toda mi vida, por ser mi fortaleza en los momentos de debilidad y por brindarme una vida llena de aprendizajes, experiencias y sobre todo felicidad.

A mis hermanas, Alma, Lore, Gladys, Kari, Azul y Mary, por ser parte importante de mi vida y representar la unidad familiar, gracias por estar conmigo y apoyarme siempre, por ofrecerme siempre lo mejor de ustedes, su compañía, su tiempo, su confianza y su amor, las amo mucho, ustedes son la sal que condimenta mi vida. A mis cuñados y sobrinos por estar al pendiente de mí, por consentirme.

A mi hijo (ahijado) Alex Tadeo, porque desde que supe de tu llegada, volvió a nacer en mí la alegría a mi corazón, eres motivo de inspiración y felicidad.

A tío Gustavo, siempre has estado ahí con nosotras, pero a partir de la muerte de papá, te volviste en un ser importante para mí, gracias por estar al pendiente de mí. ¡Papá supo bien en escogerte como padrino!

A Elsie, por confiar en mí, por tenerme la paciencia necesaria, por apoyarme en momentos difíciles, porque no sólo fuiste mi guía en este proyecto, sino eres mi guía en mi vida, eres más que una amiga, un ángel y como siempre te lo he dicho llegaste en mi vida en el mejor momento. Eres una excelente amiga, y te quiero mucho, ¡gracias por adivinarme!

A Adelita, corazón transparente, contigo aprendí que sobran las palabras cuando se trata de expresar los sentimientos que aguardan en mi corazón, por estar siempre pendiente de mí, aún en la distancia, nunca me has abandonado.

A la Dra. Gladys, por ser parte de mi vida, por considerarme tú otra hija, por disfrutar conmigo mis éxitos y acompañarme en mis tristezas, por tanto amor incondicional. Cómplice de otros tiempos, otras curas, otros ritmos y lugares.

A mis amigos del alma, compañeros fieles de vida y de camino, mis hermanos escogidos, María del Carmen, Juan Eloí, Andrea y Judith, por ser mis interlocutores excelso, terapeutas, apoyo y soporte en medio de las más duras tempestades.

A Carla, Ivonne, Berenice y Alberto, por confiar y creer en mí, son un grupo de humanos extraordinarios, gracias por haber hecho de mi etapa universitaria un trayecto de vivencias que nunca olvidaré.

A mis primos Roberto, Patricia, Manfred, Ana María y Diego, por ese interés hacia mi persona, por compartir su felicidad conmigo y estar pendiente de mí.

Al amor de mi vida, a mi Gamaliel, por esencia y existencia, por regalarme su sonrisa y su corazón, por ayudarme a descifrar el libro de los acertijos de la vida, por haber llegado al fin y estar aquí, conmigo en mi corazón. Tuve mucha suerte de haberte encontrado.

A mi padre, a pesar de nuestra distancia física, siento que estás conmigo, y aunque nos faltaron muchas cosas por vivir juntos, sé que este momento hubiera sido tan especial para ti como lo es para mí. Eres mi fuerza vital, mi energía positiva y mi eterna inspiración, para

ti Padre, gracias por ser quien ilumina mi camino cuando no hay luz y quien me da la fuerza necesaria cuando estoy sin vitalidad. Aunque ya no estás con nosotros físicamente, siempre estarás presente en mi corazón.

Por haber creído en mí hasta el último momento. ¡Ya soy Licenciada! A ti te dedico este
sueño.

AGRADECIMIENTOS

A la UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO porque en sus aulas recibí el conocimiento intelectual y humano de cada uno de los docentes.

Quisiera dar el agradecimiento más profundo a mi directora de tesis, la Mtra. Elsie Magaña Juárez, quien es un ejemplo de una combinación de saberes y disposiciones, de un modo singular de transmisión de conocimiento. Directora, gracias por el rigor, la inspiración y el ejemplo intelectual, la guía espiritual y la comprensión en todas las esperas de la vida.

El trabajo intelectual y la vida es un conjunto de encuentros. Entre ellos quiero reconocer profundamente a mis lectores:

A la Dra. Karina Ochoa, quien me enseñó cuál es el sentido de la labor pedagógica y cómo se construye el conocimiento colectivo a través del diálogo. Su interlocución permanente de tan alta calidad intelectual y humanista es motivo de alegría y motivación diaria para mí. No sabe, Dra. Karina, cuánto impulso me dieron sus clases para acabar este trabajo, reconocer mi cultura, amarla más de lo que la amo, y reconocirme como una híbrida.

A la Lic. Fabiana Medina, quien con su sencillez, dedicación y el amor a su trabajo me hizo comprender que hay otras formas de luchar en esta vida, su disponibilidad y paciencia enriquecieron mi trabajo como alumna y como ser humano.

Al Mtro. José Luis, por el apoyo y la orientación que me brindo para culminar este último pasó en mi carrera profesional.

A la Dra. Yolanda Guerra, por su acompañamiento durante las clases, por su visión crítica y su valiosa aportación para este trabajo.

Me los llevo en el corazón.

A la Secretaría de Educación Pública (SEP) a través de la Coordinación Nacional de Becas de Educación Superior por el apoyo monetario de la Beca de Titulación que se me otorgo para lograr este proyecto.

A la Universidad Autónoma de la Ciudad de México por otorgarme la beca de trabajo recepcional, y por el apoyo para imprimir y empastar este trabajo recepcional.

A mis informantes, por aceptar apoyarme en este proyecto, por su calidez, su confianza y por abrir parte de su corazón conmigo.

A quienes me facilitaron sus fotografías para usarlas en esta tesis.

Y a mi tierra querida, mi Istmo de Tehuantepec, porque haber crecido en esas tierras me convirtieron en esta mujer que soy, una Juchiteca, una orgullosa mujer representante de la cultura istmeña zapoteca.

ÍNDICE

DEDICATORIA AGRADECIMIENTOS

I. INTRODUCCIÓN

1.1	Presentación	01
1.2	Objetivos	02
1.3	Planteamiento del problema	03
1.4	Justificación	03

2. “El Istmo de Tehuantepec”

2.1	Geografía del Istmo de Tehuantepec	05
2.2	Descripción de la población del Istmo de Tehuantepec	07
2.3	Cultura y organización	10
2.3.1	Organización familiar	12
2.3.2	Indumentaria	13
2.3.3	Fiestas: “Velas”	16
2.3.4	Música y artesanías	19
2.3.5	Gastronomía	22
2.3.6	Religión	24
2.4	Lengua	24
2.4.1	Lenguas indígenas en número	24
2.4.2	Discriminación hacia las personas que hablan lenguas indígenas	27

3. ESTADO DEL ARTE

3.1	La cultura zapoteca	29
3.2	Lengua Zapoteca	34

4. CULTURA, LENGUA E IDENTIDAD

4.1	Cultura	37
4.1.1	Desarrollo del concepto de cultura	37
4.1.2	Distintas Concepciones de cultura	40
4.1.2.1	La cultura en la tradición antropológica	40
4.1.2.2	La cultura en la tradición filosófico – literaria y el discurso social común	41
4.1.2.3	La cultura en la tradición marxista	42
4.1.3	Concepto de cultura utilizado para esta investigación	44
4.1.4	Culturas híbridas	44
4.1.5	Interculturalidad comunicativa	46
4.1.6	Adaptación transcultural	48
4.2	Lengua	51
4.2.1	Variedades lingüísticas	51
4.2.2	Actitud, identidad y conciencia lingüística	54
4.2.3	Lenguas y la visión del mundo	55

4.2.4	Elección, mantenimiento y sustitución de lenguas	58
4.3	Identidad cultural	60
4.3.1	Identidad	60
5.	MARCO METODOLÓGICO	
5.1	Estrategia metodológica	62
5.2	Resultados y análisis	68
5.2.1	Resultados de léxico	69
5.2.1.1	Español a zapoteco	79
5.2.1.2	Zapoteco a español	86
5.2.2	Análisis de resultados léxicos	114
5.2.3	Análisis y resultado identidad	118
	CONCLUSIONES	128
	APÉNDICE	131
	FOTOGRAFÍAS	134
	GUÍA DE ENTREVISTA	135
	DATOS DE LOS INFORMANTES	140
	BIBLIOGRAFÍA	142

“La presencia del léxico zapoteco en la comunicación de jóvenes migrantes istmeños como muestra de arraigo cultural”

I. Introducción

1.1 Presentación

El fenómeno de la migración es común en el Istmo de Tehuantepec¹, se da especialmente en los jóvenes, basados en la suposición de que la salida de la comunidad es la principal o única oportunidad de éxito personal. Esto genera un intercambio de valores entre la cultura istmeña y la comunidad a la que emigran, lo que se verá reflejado en su cosmovisión, de manera concreta en sus costumbres y lenguaje. Sin embargo, a simple vista, parece que los jóvenes salidos del Istmo siguen conservando rasgos importantes de su identidad en el léxico cotidiano. Por tal motivo, el presente trabajo propone analizar la presencia del léxico zapoteco en la comunicación de jóvenes migrantes istmeños como muestra de arraigo cultural, con el fin de demostrar que en el lenguaje, como reflejo de la cultura, mantiene viva la identidad istmeña.

Esta investigación propone un estudio de la presencia del léxico zapoteco en jóvenes migrantes, lo que constituye una innovación respecto a otros estudios del zapoteco. Me enfoco en jóvenes radicados en el Distrito Federal, primeramente porque soy joven y formo parte de esa población de migrantes, además porque me sentí sumamente interesada al escucharlos incorporar algunas palabras del zapoteco en el español a pesar de que salen de su pueblo, en el Istmo de Tehuantepec; es decir, siguen incorporando palabras del zapoteco en el español (práctica común en la zona istmeña), como parte de su identidad, cuando lo esperado es que suceda lo contrario, ya que se están adaptando a una cultura distinta y, en muchos sentidos, más prestigiosa.

Enfoqué mi investigación hacia la presencia de léxico zapoteco por tres razones:

- a) Porque considero que este campo no ha sido explorado por otros investigadores que han estudiado el zapoteco.
- b) Porque es la lengua de mis padres.
- c) Porque es interesante descubrir el uso del zapoteco en hablantes del español.

Esta investigación está dividida en cinco partes, el primer capítulo está integrado por la construcción del objeto de estudio, que comprende los objetivos generales y particulares

¹ De aquí en adelante me referiré al Istmo de Tehuantepec Oaxaca como Istmo.

de la investigación, el planteamiento del problema y la justificación. En el segundo capítulo presento el contexto socio-histórico del Istmo de Tehuantepec, el cual abarca la ubicación geográfica de la cultura istmeña, la descripción de las características culturales como las fiestas, la indumentaria, la música, las artesanías, la gastronomía, la religión así como la lengua zapoteca y la discriminación hacia las personas que la hablan. En el tercer capítulo muestro el estado del arte donde hago un recuento de investigaciones sobre estudios de la lengua y cultura zapoteca, específicamente en el Istmo de Tehuantepec. Cabe comentar que no encontré estudios relacionados con la presencia del léxico zapoteco en el español, por lo tanto recurrí a estudios de léxico, del zapoteco y el contacto de otras lenguas indígenas con el español. En el cuarto capítulo desarrollo los conceptos de cultura, lengua e identidad; y en el quinto capítulo expongo la estrategia metodológica, el análisis de los datos y, finalmente, presento las conclusiones.

1.2 Objetivos

Objetivo general

El objetivo principal de esta investigación es reconocer la presencia de léxico zapoteco en el español de jóvenes migrantes istmeños que radican en el Distrito Federal como muestra de arraigo cultural.

Objetivos particulares

- Determinar el léxico zapoteco que emplean los jóvenes istmeños en el español.
- Establecer los ámbitos semánticos donde hacen uso de dicho léxico.
- Identificar el registro donde es utilizado.
- Determinar la estrategia cultural de la utilización del léxico zapoteco.

1.3 Planteamiento del problema

El problema práctico de esta investigación es la presencia de léxico zapoteco en el español de jóvenes istmeños radicados en el Distrito Federal como muestra de arraigo cultural.

El problema de esta investigación es identificar cuáles son los elementos léxicos² o las expresiones zapotecas que se incorporan en el español y que reflejan la identidad cultural, para caracterizar a los jóvenes istmeños.

1.4 Justificación

La investigación que se lleva a cabo pretende identificar las relaciones que existen entre la lengua zapoteca y el español de los jóvenes istmeños que radican en el Distrito Federal para observar si conservan léxico zapoteco como sello distintivo de su identidad cultural.

La finalidad de esta investigación, en el nivel académico, es lograr comprender la presencia del léxico zapoteco en el español; en otras palabras, reconocer cuál es la verdadera finalidad del uso de estas palabras, puesto que hay investigaciones realizadas a otras lenguas indígenas pero no existe un estudio sobre lengua y cultura, en una muestra específica de jóvenes que emigran a otro estado.

En el ámbito social considero que la investigación ayudará para lograr comprender la influencia de la lengua materna en la comunicación y en la cultura, así como en nuestro entorno social, sobre todo porque la lengua zapoteca es muy importante para la mayoría de los jóvenes en la sociedad istmeña, como muestra de identidad zapoteca.

Así pues, es importante plantear que existe una pérdida de las lenguas indígenas por las relaciones que se tienen con el español, sin embargo existe la presencia del zapoteco en el español, como en el caso de estos jóvenes migrantes, y será interesante descubrir por qué surge esta relación.

En el ámbito personal, me interesa resaltar el léxico zapoteco, primero, como parte de mi identidad como mujer de esa cultura y segundo, porque es la lengua de mis padres y abuelos, y por haberme apropiado de algunas de estas palabras en mi vocabulario, a pesar de que yo no hablo el zapoteco, sin embargo lo valoro mucho.

²Entiendo por elemento léxico, a un miembro del conjunto de palabras de una lengua, es decir palabras pertenecientes a cierto grupo social, a cierta región o a cierta especialidad, por ejemplo el léxico culto, el léxico veracruzano, léxico estudiantil, (Diccionario básico de lingüística, 2007).

Desde el carácter personal pretendo comprender cómo se han logrado implantar en mi vocabulario las palabras del zapoteco en el español y expresar, cómo comúnmente utilizo algunas palabras de origen zapoteco.

CAPÍTULO II.

“EL ISTMO DE TEHUANTEPEC”

Nuestro país es pluricultural, es decir, conviven muchas culturas, y cada una aporta su riqueza lingüística e histórica al gran mosaico que es México. El estado de Oaxaca puede representar la mezcla de cultura que existe en México, pues es la entidad con mayor diversidad étnica y lingüística.

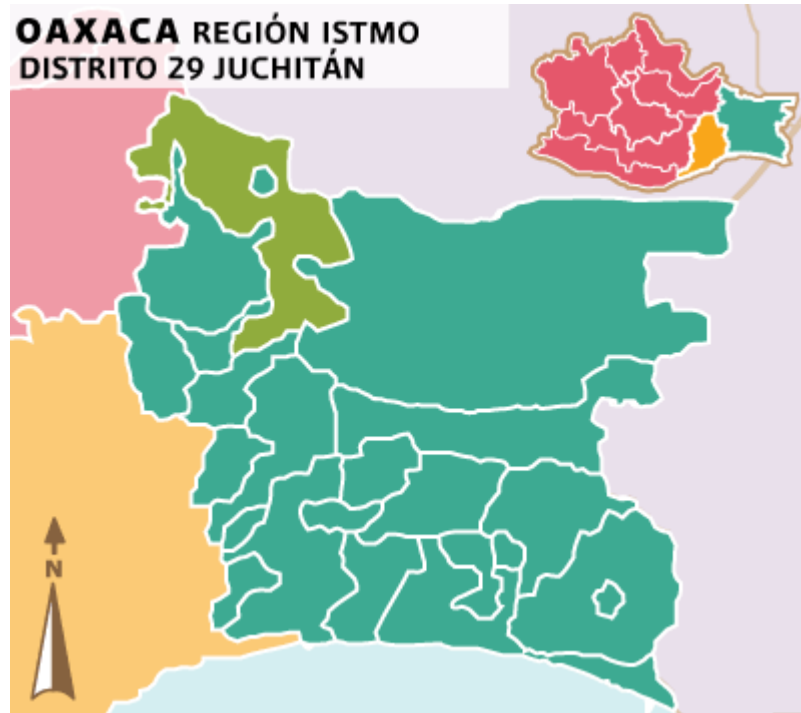
En este capítulo hago un breve repaso de la literatura referente a la historia y geografía del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, con la finalidad de poner en contexto la investigación y relacionarlo con la hipótesis del presente trabajo. En la primera sección describo la geografía del Istmo de Tehuantepec, hago una descripción básica de su población y la migración; en la segunda sección, hablo sobre su cultura y su organización, partiendo de la indumentaria, las fiestas, la música, las artesanías, la gastronomía y la religión; y, por último, las distintas lenguas indígenas, haciendo énfasis en el zapoteco y la discriminación hacia las personas que las hablan.

2.1 Geografía del Istmo de Tehuantepec

La ubicación geográfica del Istmo de Tehuantepec está estrechamente relacionada con la cultura, ya que todos los pueblos son determinados por su entorno; es decir, la ropa, las costumbres, y algunos oficios están dados por su condición geográfica; por ejemplo, en un pueblo que habite en las costas habrá navegantes y pescadores, mientras que en otro pueblo que viva en los valles, posiblemente habrá agricultores.

El Istmo de Tehuantepec es la parte más angosta de la República Mexicana, se localiza al sureste, en el estado de Oaxaca. Está conformado por los distritos de Juchitán y Tehuantepec; colinda al norte con el Istmo Veracruzano, al sur con el Océano Pacífico, al oeste con la Sierra Juárez y la Sierra Madre del Sur, y al este con el estado de Chiapas (Municipio de Asunción Ixtaltepec, 2005).

Figura 1. Mapa de la región del Istmo de Tehuantepec³



Cabe señalar que las cinco poblaciones más importantes en el Istmo son: Juchitán, Tehuantepec, Salina Cruz, Matías Romero y Ciudad Ixtepec, consideradas como zonas urbanas. La población zapoteca se concentra en Juchitán y Tehuantepec, pues tienen un mayor número de habitantes.

El distrito de Juchitán se conforma de 22 municipios y Tehuantepec contempla 19 con población zapoteca. La extensión territorial de ambos distritos es de 1 997 557 km², de los cuales el primero ocupa 1 330 046 y el segundo 667 511 km² (Enciclopedia de los municipios de México, 2005).

Asunción Ixtaltepec se encuentra localizado en la región del Istmo de Tehuantepec al sureste del estado de Oaxaca, en las coordenadas 95° 03' longitud oeste y 16° 30' latitud norte, limita al norte con los municipios de El Barrio de la Soledad y Santa María Chimalapa; al sur con San Pedro Comitancillo, El Espinal y Juchitán de Zaragoza, mejor conocida como la Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza es una pequeña ciudad, ubicada al Sureste del Estado

³Tomado de la enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México, Estado de Oaxaca, en línea.

de Oaxaca. Su población (en 2010) según el INEGI es de 93,038 colocándose como la tercera ciudad más poblada del estado y siendo la conexión de las demás localidades conurbadas, convirtiéndose en la actual poseedora de las grandes actividades de tipo comercial e industrial de toda la región del Istmo de Tehuantepec; al oeste con El Barrio de la Soledad y Ciudad Ixtepec; y al este con San Miguel Chimalapa” (Enciclopedia de los municipios de México, 2005).

La muestra de estudio para la presente investigación contemplará a estudiantes que migraron al Distrito Federal de los municipios de Juchitán de Zaragoza, El Espinal, Asunción Ixtaltepec, Unión Hidalgo, la Venta, todos pertenecientes al Istmo de Tehuantepec, Oaxaca.

2.2 Descripción de la población del Istmo de Tehuantepec

La población de hablantes de lenguas indígenas habita en casi todos los municipios de las entidades federativas del territorio nacional; no obstante, su grado de presencia en cada uno de ellos varía significativamente de un estado a otro. De acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) “los estados de Chiapas, Guerrero, Hidalgo, México, Oaxaca, Puebla, Veracruz y Yucatán; concentran el 77% de la población total que vive en hogares indígenas en México”.

El Istmo de Tehuantepec se diferencia por su cultura, sin duda es una zona muy particular y no hay parecido alguno en todo el estado de Oaxaca; es interesante descubrir que también dentro del Istmo de Tehuantepec hay diferencias, cada municipio tiene sus propias tradiciones muy arraigadas, así como variantes dialectales.

La migración interna ha sido el principal componente de los cambios observados en la distribución territorial de la población. En una primera etapa, el traslado masivo de población del campo a las ciudades dio lugar al acelerado crecimiento de la población urbana y a su alta concentración espacial en las principales metrópolis del país, al tiempo que las localidades rurales experimentaron un crecimiento demográfico menor respecto a décadas pasadas.

A diferencia de la etapa de urbanización acelerada en la que predominó la migración rural-urbana, actualmente los principales flujos son de tipo urbano-urbano. El Consejo

Nacional de Población (CONAPO) estima que durante el periodo 1995-2000, alrededor de 6.9 millones de personas cambiaron de municipio de residencia, de las cuales aproximadamente 2.2 millones se desplazaron entre municipios de una misma conurbación o zona metropolitana y 4.6 millones migraron entre municipios de ámbitos distintos. Asimismo, casi la mitad (47.3%) de los desplazamientos que se originaron en el periodo entre el, 1995-2000 (47.3%) se dirigieron a las ciudades, en tanto que la migración de origen rural y destino urbano representó solo el 18.6 por ciento del total.

Oaxaca es la entidad que ocupa el sexto lugar de estados expulsores del año 2005, con un saldo migratorio de 52.1 de migración interna. La Ciudad de México, es el estado con más influencia de recibimiento con el lugar número 5, con 1.7 de saldo negro migratorio, antes está Baja California, Quintana Roo, Querétaro, (según datos de la Dirección General de Población de Oaxaca).

Actualmente, hay miles de migrantes oaxaqueños en el interior del país y en los Estados Unidos de Norteamérica, además de los flujos de migración inter-regionales e intramunicipales.

De acuerdo con el Sistema de Información sobre Migración Oaxaqueña⁴ (véase Apéndice, tabla 1), de los cuatro municipios analizados, El Espinal es el que tiene mayor porcentaje de migrantes, pues el 2.87 por ciento de su población de 5 años (equivalente a 221 personas) y más residían en otra entidad en Enero de 1995. Cabe señalar que los municipios de Asunción Ixtaltepec y Unión Hidalgo son los que le siguen con más del 2 por ciento de su población en otras entidades, pues manejan proporciones de 2.69 y 2.15% respectivamente. Sin embargo, Asunción Ixtaltepec está por encima de estos, ya que, en datos netos, alrededor de 383 personas residen en otra entidad, mientras que en Unión son 261. Ambos se encuentran por arriba del total de El Espinal, esto es debido a que se registra mayor población en estos municipios.

Por su parte, Juchitán de Zaragoza muestra que el 1.5% de su población migra a otras entidades, sin embargo este porcentaje sobrepasa la cantidad de personas que migran de los municipios de Asunción Ixtaltepec, El Espinal y Unión Hidalgo, esto quiere decir que el 1.5% de su población representa un total de 1,176 individuos.

⁴ Se volvió a revisar la información en julio 2013 sobre la migración Oaxaqueña para actualizarla, sin embargo, la página sigue con los mismos datos.

Las dos últimas columnas (véase Apéndice, tabla 1) nos dan la perspectiva de la migración entre municipios, dentro del mismo estado. El comportamiento de esta variable es similar a la migración entre entidades federativas, pues en primer lugar se encuentra Juchitán con 943 personas, seguido de Asunción Ixtaltepec con 238, después El Espinal con 167 y, por último, Unión con 106 personas de 5 años y más que residía en otro municipio en Enero de 1995.

De acuerdo con el Sistema de Información sobre Migración Oaxaqueña (véase Apéndice, tabla 2), el destino de la migración a otras entidades de estos municipios, así como el género de los individuos que migran.

El estado al cual se dirige la mayor población juchiteca migrante es Veracruz, puesto que 831 migrantes van a esta entidad provenientes principalmente de Juchitán y Unión Hidalgo (Sistema de Información sobre Migración Oaxaqueña, datos de 2005).

El siguiente destino elegido por la región es la ciudad de México, a donde van principalmente los migrantes provenientes de Asunción Ixtaltepec, quienes toman a esta entidad como opción con un registro de 337 personas. Por su parte, el municipio de El Espinal opta por el estado de Chiapas. Principalmente son los hombres quienes emprenden una migración a estos estados.

La migración en el Istmo de Tehuantepec es un fenómeno con flujo inter-regional y flujo rural-urbano, pues los habitantes oaxaqueños viajan al interior del país y no al exterior, como otras poblaciones del estado de Oaxaca que viajan hacia los Estados Unidos de Norteamérica. El nivel educativo es importante para los jóvenes istmeños e incide de forma notable para aspirar un buen empleo y migrar en busca de ello, pues la preparación académica brinda las herramientas necesarias para un empleo remunerado, sin embargo, en el Estado de Oaxaca, los indicadores en materia educativa se encuentran por debajo de los promedios nacionales, y contar con una carrera profesional es un objetivo que sólo una pequeña parte de la población del Istmo logra. Como lo he dicho en la introducción, los informantes de esta investigación son jóvenes migrantes que tienen la oportunidad de estudiar en la Ciudad de México.

2.3 Cultura y organización

México está conformado por un mosaico de culturas con las que convivimos todos los días de una u otra manera. Como se sabe, cada pueblo tiene una cultura y dentro de ésta se integran varios elementos que la constituyen, por ejemplo, la organización familiar, la indumentaria, las fiestas, la música y las artesanías, la gastronomía, la religión. Todos estos elementos se caracterizan como particulares en cada cultura, y es un medio de expresión que manifiesta el sentir de la población.

Estos elementos son los que forman la cultura de todos los seres humanos, pues se aprende en la sociedad, mediante los amigos, en la escuela o con la familia; sin embargo, la cultura no sólo son tradiciones y costumbres, sino es una forma de ser y de conocer, pues la cultura se adapta, se aprende, se comparte, se transmite y significa.

Las festividades que se realizan en la región del Istmo, contemplan ceremonias con fechas establecidas que son distintas entre sí, a pesar de que se trate de la misma celebración. Por ejemplo, en semana santa (para asistir al panteón) cada pueblo tiene destinado un día, Juchitán lo realiza el domingo de ramos, Ixtaltepec el martes santo, Espinal el miércoles.

En cada fiesta (Vela, calenda, tirada de frutas, día de muertos, etc.) se muestra una cultura particular y muy arraigada.

Vale decir que en algunas celebraciones, los principales participantes son los jóvenes, tal es el caso de las “calendas” y “las regadas de frutas”. En las calendas, se recorren las principales calles del pueblo a ritmo de sones encabezados por marmotas, toritos hechos de carrizos y cuetes por la noche, cargados generalmente por los jóvenes. En la regada de frutas, la capitana y sus invitadas son mujeres jóvenes y solteras; es la capitana quien invita a las jóvenes enviándoles una bolsa de pan con chocolate para que la acompañen vestidas de traje regional en su paseo por el pueblo.



Foto 01: Recorrido de la calenda (quema de toritos) por las principales calles de Asunción Ixtaltepec en honor a la Virgen de Natividad.



Foto 02: Regada de frutas. Paseo de flores por las principales calles de Asunción Ixtaltepec Oaxaca, portando el traje regional en honor a la Virgen de Natividad.

2.3.1 Organización familiar

La base de la organización de los istmeños es la familia, en el trabajo existe una división familiar que se marca por edades y por sexo de una manera tradicional. Anteriormente el hombre no llevaba dinero a su casa, a menos que fuera un asalariado o que vendiera sus bueyes, por lo tanto, el sustento que llevaba era el producto de su trabajo. Las mujeres se encargaban de la comercialización o de su elaboración, y de esta manera es la mujer la encargada de cambiar el trabajo de su esposo y llevar el dinero de las ventas a la casa, realizando la venta de los productos, ya sea de casa en casa o en el mercado de su localidad. Esto hace que las mujeres tengan un papel protagónico en el Istmo de Tehuantepec, son mujeres inteligentes, que dominan el mercado por cuestiones específicas, como el hecho de que en algún tiempo sus maridos se dedicaron a la pesca o a la siembra, y debido al clima – hay mucho calor la mayor parte del año– solían trabajar de las tres o cuatro de la mañana a las siete u ocho, hora en la que se iban a dormir mientras el producto de su trabajo era comercializado por las mujeres. Se volvieron muy buenas comerciantes. Esta parte económica da mucha seguridad a las mujeres (Dalton, 2010).

Así pues, las mujeres son en primer lugar comerciantes, pero también artesanas y profesionistas y se perciben a ellas mismas como económicamente fuertes y son consideradas como tales por los hombres, o sea son consideradas 'productivas'. Sin embargo, no hay que dejar a lado a los hombres son muy importantes en esta sociedad, las personas casadas, tanto hombres como mujeres, consultan a sus cónyuges antes de tomar decisiones importantes. El hombre campesino, pescador, artesano y asalariado entrega su producto a la mujer y ella lo trabaja y comercializa, en vez de que él entregue su producto a un acaparador de afuera.

La idea generalizada nos muestra a las mujeres istmeñas organizando solas las fiestas, bailando entre ellas, acaparando la palabra, etcétera. De ahí que se hable de matriarcado, pero, siguiendo con el ejemplo de las fiestas, los hombres se aíslan, se reúnen para beber, mientras las mujeres bailan, es decir, ellos son menos visibles.

La sociedad zapoteca istmeña comparte a la mujer un papel fértil y productivo, como también un alto prestigio social, dónde la madre determina la educación. Así pues, la sociedad istmeña mantiene una división sexual del trabajo bastante rígida: El comercio por ejemplo es asunto de mujeres, también la administración del dinero, no solamente del

dinero de ella, pero también de él. Así que el hombre asalariado entrega normalmente su dinero a la mujer. Hay incluso un gesto simbólico que representa esto durante la ceremonia de la boda. Luego, la identidad sexual se da por medio del tipo de trabajo que una persona está ejerciendo. Hombre que es comerciante en el mercado es considerado *muxhe*. Es justamente el concepto istmeño de la división sexual del trabajo bastante rígida que apoya a la posición fuerte de la mujer en la economía.

Es importante señalar que para los istmeños la familia representa una unidad básica y social donde a cada miembro de la familia le corresponde una actividad, por ejemplo, el hombre se encarga de las labores del campo, la fabricación de cerámica y la mujer de la preparación y de los cuidados del hogar e hijos.

Por otra parte, la solidaridad comunitaria entre los istmeños se expresa de muchas formas. La palabra *biche* (hermano) muestra un sentimiento y una actitud de apoyo y unidad entre todos, algunas de las formas en que se manifiesta esta solidaridad, son las siguientes:

- a) *Gurendaracanee*: la ayuda mutua y desinteresada que se práctica para construir una casa o para cooperar en una fiesta.
- b) *Tequio*: forma de trabajo en beneficio colectivo, consiste en que los integrantes de una comunidad aportan materiales o fuerza de trabajo para la realización de una fiesta.
- c) *Guna*: dádiva (en especial) en ocasión de alguna celebración.
- d) *Xendxaa*: cooperación o apoyo en dinero.

2.3.2 Indumentaria

En el Istmo de Tehuantepec, el traje festivo de los hombres se compone de una camisa de manga larga color blanco (conocido como guayabera), pantalón negro y sombrero en algunos casos. “Solamente en las Velas el mayordomo usa un sombrero especial, llamado: “charro veinticuatro” (Matus, 1997: 14). La ropa de uso cotidiano para los caballeros consta de pantalón y camisa manga corta, con huaraches de tres correas.

La indumentaria zapoteca para las mujeres consta de un huipil y una enagua larga, confeccionados con vistosos colores. “Las mujeres tienen su ropa de uso cotidiano y usan

otra en las festividades especiales o en las ceremonias mortuorias; las prendas de vestir no cambian; únicamente los colores y la confección son los que varían de acuerdo con la ocasión” (Matus, 1997: 14).

El traje festivo femenino de gala se compone de dos piezas confeccionadas en terciopelo y con primorosos bordados de grandes flores hechos a mano o en máquina. Ese traje se usa en las bodas, Velas, bautizos y regadas de frutas. El llamado resplandor blanco se usa con exclusividad en la mayordomía y para las capitanas de las Velas como distinción. En la ceremonia con motivo de muertos se usa un traje negro o de colores sobrios, como muestra de duelo.

Es importante mencionar que en la actualidad, el uso cotidiano de la indumentaria zapoteca, es decir, el huipil y la enagua de diario, se da generalmente en mujeres mayores; el resto de las mujeres, usan ropa occidental, debido a su campo laboral u escolar, a la moda, o a su condición económica.

Sin embargo, el uso del huipil es motivo de orgullo para muchos habitantes istmeños. Algunas mujeres lo usan diariamente, otras lo visten de manera ocasional y también hay quienes, aunque no lo portan, les agrada ver cómo luce. El huipil forma parte de la historia y tradición, porque es uno de los elementos que evocan la fusión de las culturas que nos dieron origen y que manifiesta la identidad.

El traje regional es de gran importancia porque hace referencia social y culturalmente a la sociedad del Istmo, sin duda alguna refleja la actitud de seguridad frente a los otros y a la vida, con libertad y soltura de movimientos. Así pues, las mujeres del Istmo portan con orgullo la ropa típica regional que las identifica y las diferencia de otras culturas. La vestimenta de la mujer zapoteca varía de acuerdo con cada momento social; así tenemos vestimenta típica para fiestas, bodas, Velas, misas, sepelios, de luto y para uso cotidiano.



Foto 03: Mujeres Istmeñas luciendo sus huipiles en una boda tradicional.



Foto 04: Mujer Istmeña portando el traje regional de Gala. Elaborado a mano, en terciopelo negro, portando el resplandor en la cabeza y en el cuello un ahogador, en las manos un semanario de oro y un jicapextle con banderitas de diversos colores.

2.3.3 Fiestas: “Velas”

En el Istmo no se concibe una fiesta sin cerveza, sin botana, ni sin música. Beber es una costumbre generalizada sin distinción de sexo; sin embargo, las mujeres y los hombres no toman juntos, los varones suelen estar sentados por un lado y las mujeres por el otro.

Existen dos tipos de fiestas: las personales que se realizan para celebrar los momentos significativos en el ciclo de vida del individuo, como el bautismo, los cumpleaños, quince años, matrimonio, bodas de plata o de oro, etc., y las que son comunitarias, religiosas o civiles, donde se celebran momentos significativos y valorados por la comunidad. Estas últimas son conocidas como las Velas o las famosas “pachangas” que son las fiestas típicas del Istmo.

Las Velas son grandes fiestas religiosas que se celebran por distintos motivos: santos, oficios, siembras, apellidos, y tienen una duración de tres a cinco días. La mayoría de las Velas se concentran en el mes de mayo, aunque se celebran también en agosto y septiembre. En el transcurso del año son innumerables las fiestas de bodas, cumpleaños, que, como las Velas, se hacen en la calle con la participación de una gran cantidad de personas.

Antes de que hubiera electricidad en la región, se usaban las Velas para la iluminación y, por lo tanto, cada año se fundían las ceras de las Velas ofrecidas el año anterior y se volvían a labrar, así como hoy en día se labra el cirio para el intercambio de la mayordomía.

La fiesta empieza con la preparación de la comida, los vecinos y las personas más allegadas asisten a ayudar al anfitrión, apoyando para matar al animal para la comida, a poner la enramada, arreglar las sillas, colocar los adornos o ir por los mandados. Son fiestas muy alegres, con un ambiente rico, hecho de música, comida tradicional y cerveza, colores de los trajes y sones regionales.

Un mes antes de la Vela, el mayordomo celebra en su casa la Labrada de Ceras. Todos los miembros de la sociedad se reúnen en la casa del mayordomo que ofrece una comida acompañada por música, generalmente de banda.

Por lo general, todas las Velas tienen una reina, ésta es coronada por una autoridad municipal antes de que empiece el baile. Los músicos recorren las calles recogiendo a los

socios para llevarlos a casa del mayordomo donde, desde temprano, se encuentra una banda tocando música regional, y todos juntos se dirigen al baile acompañados por la música.

Como mencioné antes, en el Istmo las Velas, es decir, las fiestas, el alcohol, la comida, el baile, el traje regional, la música son parte de la cultura de los habitantes del Istmo, tanto es el caso que se ve reflejado en varias partes de la República a donde migran las y los Istmeños, por ejemplo, en la ciudad de México y en Veracruz, donde celebran las Velas, pues las Velas sirven para fortalecer los vínculos entre las familias que año con año conservan un lugar concreto dentro de la fiesta. Así pues, las fiestas son parte de una tradición muy antigua de solidaridad comunitaria, son intensas, vitales, son sinónimos de alegría y de vida, apegado a la familia, a los amigos, y a los parientes, es un pueblo que nace en la fiesta, vive en una fiesta permanente y muere con una fiesta.



Foto 05: Celebración de una fiesta tradicional

Las Velas se organizan anualmente como agradecimiento por los logros obtenidos. Es una maravillosa forma de convivencia social, pues se reúnen familias y amigos. Para dar inicio a la festividad se entona el son la Sandunga, es un baile de gala, que se efectúa de noche bajo un telón magníficamente adornado.

La Vela principal del municipio de Juchitán se realiza en honor a San Vicente Ferrer, santo patrono de la iglesia católica de la localidad. A esta festividad se le denomina

“Grandiosa Vela San Vicente *Goola*” (grande), que se festeja en dos partes: lado norte y sur de la población. Asimismo se celebra la Vela San Vicente *Huini*’ (chico) en honor al mismo santo.

Citando algunos ejemplos de Velas organizadas, tenemos la Vela *Cheguigo* celebrada por gremios de productores de bienes y servicios de esa sección; la Vela Santa Cruz *Guzebeenda* -de los Pescadores-; Vela San Pedro Cantarito -de los alfareros-; Vela San Isidro Labrador -de los agricultores-; Vela *Guelabe’ñe*’ -de los pequeños ganaderos-; Vela Santa Cecilia -de los músicos filarmónicos-; las que corresponden a familias son: las Velas López y Pineda. Así mismo existen la Vela de las "Intrépidas buscadoras de peligro" promovidas por homosexuales masculinos “*muxhe*”.

Para el desarrollo de estas festividades cada gremio, familia y comunidad integran una “sociedad” de cada Vela con el fin de apoyar a los mayordomos, agrupando a personas afines. Cada “sociedad” se constituye de presidente, secretario, tesorero (por lo general varones) y *Gusaana Goola* (organizador de una fiesta) y sus ayudantes (regularmente son mujeres). Los mayordomos son, generalmente, matrimonios identificados con estos grupos, a excepción de la Vela *muxhe*, donde las personas de preferencia sexual diferente a la heterosexual realizan en el mes de noviembre la tradicional Vela de las Auténticas Intrépidas buscadoras del Peligro, un *muxhe* puede ser mayordomo de una Vela, como medio para adquirir prestigio social y reafirmar la identidad étnica, la diferencia es que la mayoría de las veces van acompañados por su padres, o solos, pero nunca en pareja o como matrimonio.

Las actividades principales de una Vela son:

- Entrega: Recepción de ceras y enseres de la Vela.
- Labrada de Cera: Consiste en elaborar Velas, que habrán de ofrendar al santo festejado, dentro de esta actividad se realiza el reparto del famoso champurrado elaborado con atole de maíz y chocolate, acompañado de pan tradicional, como el marquesote.

- Molida de polvo: Se desarrolla para elaborar tamales, mole, chocolate y panes que servirán como "*xindxaa*" u ofrenda para la comunidad que acude a dar su "tequio"⁵, durante los preparativos de la fiesta y para las personas que asistan a la misa el día principal o "*laanii*".
- Vela o baile de gala. El baile principal donde concurren todos los socios de la Vela con sus invitados.
- Regada de frutas: Desfile de carretas y carros alegóricos por las principales calles de la comunidad, paseo de toros y de cabalgatas encabezados por los mayordomos, la reina de la fiesta, y su corte de honor, es decir: princesas, damas y embajadoras, y capitanas y capitanes.
- Misa en honor al santo correspondiente. Se lleva a cabo una misa en honor al santo patrono, donde asisten todos los socios de la Vela.
- Lavada de ollas. Es sabido que después de una pachanga, al día siguiente (o en el caso de las Velas, dos días después) se lleva a cabo una segunda celebración en donde se supone que se recalienta todo lo que sobró del evento principal.

La calendarización de las Velas comienza con el baile de gala la noche del primer día de la festividad. Al siguiente día se realiza el convite y regada de frutas. El día posterior se celebra una misa en honor al santo festejado y por la tarde se desarrolla un baile popular, llamado "Lavada de ollas".

Los responsables de aportar los recursos económicos para la Vela son principalmente los mayordomos, quienes cubren la mayor parte de los costos, además de los socios, vecinos, amigos y parientes que asisten para contribuir con su tequio y apoyo económico.

2.3.4 Música y artesanías

La música del Istmo de Tehuantepec tiene características determinadas que la diferencian de otras entidades de Oaxaca, que cumplen con una función comunitaria y social de suma importancia, pues un zapoteco, desde que nace hasta que muere, está en relación con la

⁵ El "Tequio" es una forma organizada de trabajo en beneficio colectivo, consiste en que los integrantes de una comunidad deben aportar materiales o fuerza de trabajo.

música y, en especial, con los sones istmeños. La música que identifica al poblado son: los sones regionales como la Sandunga, el *mediuxhiga* y otros sones propios de la región.

Algo semejante ocurre con las artesanías que se producen en el Istmo, pues casi todas son de consumo interno o regional, es decir, encontramos la orfebrería en la que el oro se trabaja para hacer prendas que dan gran prestigio social como arracadas, esclavas, pulseras y cadenas, entre otras.

También se elaboran huipiles bordados, enaguas, manteles y servilletas, así como hamacas de hilo o pita y las atarrayas para la pesca. Con la palma se hacen sombreros y bolsas. También se trabaja la madera para hacer bateas, canoas, carretas y arados, entre otros utensilios. Del cuero curtido se hacen huaraches, cinturones y butaques. Se elaboran artículos de barro de uso cotidiano y decorativo como tinajas, maceteros, ollas, floreros, chimeneas, cazuelas, platos, cántaros y muñecas tehuanas. La técnica de elaboración es el modelado a mano en torno. El barro, al ser cocido, toma una coloración naranja, el terminado de las piezas artesanales es al natural y se le incorporan vistosas decoraciones con pinturas y de esmalte.

La producción de artesanías caracteriza a la población del Istmo, pues representa en muchos aspectos la vida cotidiana de los habitantes de la región, por ejemplo, la elaboración de las muñecas de barro, *tanguyú*, muñeca que representa a las mujeres vestidas de traje regional. Sin duda, la artesanía del Istmo, muestra la cultura de la población.



Foto 06: Barrio de Santa Rita, lugar donde se realiza las ollas de barro



Foto 07: Artista Tehuana

Ciertamente es que incluyo tanto a la música como a las artesanías y el orgullo de portar el traje como un todo de la cultura, sin embargo, se vale incluirlo, porque sí forma parte de la cultura pero es importante mencionar que es diferente ya que el lenguaje, las costumbres, la religión, las leyendas, los mitos y la música forman parte de un patrimonio cultural intangible y los artefactos, las artesanías, las obras de arte son parte del patrimonio cultural tangible.

2.3.5 Gastronomía

La gastronomía del Istmo está integrada una gran variedad de platillos que van desde los más sencillos hasta los más elaborados. Son ricos como su folklore, tradiciones y costumbres. Es el resultado de un proceso en el que se conjuntan ingredientes y experiencias de diversas etapas históricas de la entidad, sin duda es una gastronomía sazónada por la historia.

En la gastronomía del Istmo se encuentran algunos platillos típicos de Oaxaca como las tlayudas y el mole, sin embargo, cabe aclarar que tienen variaciones para darle el toque especial de la región. Entre los platillos más representativos del Istmo tenemos: el estofado, mole negro, tamales de iguana, tlayudas, marquesote, garnachas, tamales de elote, chiles rellenos de diferentes tipos de carne, carne de iguana, armadillo, totopos⁶ de maíz, por mencionar algunos. En México, la gente acostumbra acompañar con tortillas todos los platillos, pero en el Istmo son los totopos el ingrediente que no puede faltar en la mesa.

La comida del Istmo es un punto de encuentro de mujeres solidarias, pues al realizar algún festejo, ya sea una boda o un aniversario luctuoso, se les invita a participar en la elaboración de la comida, por consiguiente la preparación de la comida acerca a los vecinos, a los amigos y a los parientes que cooperan en la elaboración y disfrutan de la comida.



Foto 08: Tlayuda cociéndose en el horno.

⁶ Los **Totopos** son una tostada de maíz crujiente, elaborado en comal de barro, tiene pequeños hoyos en todo el interior de la tortilla.

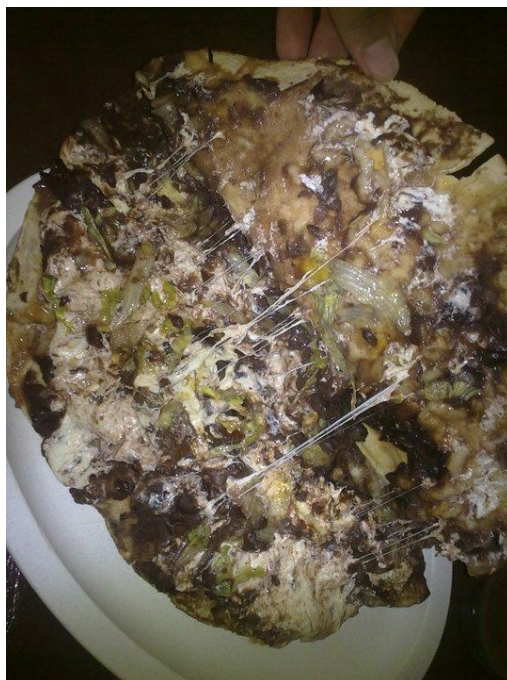


Foto 09: Tlayuda abierta para disfrutar de sus ingredientes como el queso y la cecina.



Foto 10: Totopo. Tortilla de maíz hecho a mano por mujeres de Comitancillo.

2.3.5 Religión

La religión entre los antiguos zapotecos se caracterizaba por la extensa población de dioses relacionados con la naturaleza, la lluvia, el sol, la fertilidad, el nacimiento, etc. Las creencias prehispánicas se mezclaron con la religión de los conquistadores, dando lugar a su sincretismo religioso que se mantiene hasta hoy en día. Los ritos mortuorios entre los zapotecas del Istmo constituyen uno de los aspectos más destacados.

“La religión entre los antiguos zapotecos se nutría de dioses que estaban en relación con la naturaleza: la lluvia, el sol, la fertilidad, el nacimiento, etc.” (Matus, 1997: 20). El sentido religioso abarca la totalidad de la vida zapoteca: la siembra, la cosecha, el nacimiento, las fiestas, el matrimonio y la muerte. Sin embargo, en el 2010, 81% de la población de Oaxaca profesaba la religión católica según datos de la (INEGI Oaxaca, 2010).

Así pues, la religión en el Istmo desempeña un papel importante en las fiestas, pues se fusiona con la cultura istmeña, por ejemplo, las Velas fueron celebraciones de corte religioso en las que la población pasaba la noche en Vela como muestra de lealtad a sus santos. Hoy en día aún persisten reminiscencias claras de la celebración religiosa, además todos los días hay fiestas de carácter particular con misas como: bodas, quince años, presentaciones, comuniones, bautizos, bodas de oro y plata, fiestas de 50 años, así mismo la celebración de la Semana Santa o "*Nabaa'naa*", que a la par de la religión católica, en la Semana Mayor, los habitantes de este municipio realizan diversos actos en sus propias iglesias. Sin embargo, en la actualidad algunos Istmeños también se han convertido a religiones protestantes, gracias a misioneros estadounidenses, a sectas de congregaciones evangélicas, adventista del séptimo día, sabatistas, y mormones.

2.4 Lengua

2.4.1 Lenguas indígenas en número

El estado de Oaxaca, al igual que el Distrito Federal, es una entidad con una gran diversidad lingüística. Según el censo INEGI, consultado para los años 1990, 2000 y 2010, la población de hablantes de lenguas indígenas de 5 años y más en el país, ha aumentado.

Tabla 1. Población de hablante de lengua indígena en el país

1990	5.3 millones
2000	6.0 millones
2010	6 695 228 millones

Fuente: elaboración propia con base a los censos de población 1990, 2000 y 2010.

Se pudo observar en los censos de vivienda que el estado de Oaxaca ocupa el primer lugar en porcentaje de población hablantes de lenguas indígenas de 3 años y más por entidad federativa, con 33.8 millones; y el Distrito Federal ocupó el décimo cuarto lugar con 2.7 millones.

Es importante resaltar que 15.4 millones de personas se consideran indígenas, y 6.6 millones son hablantes de estas lenguas.

Se consultó el censo para obtener población del rango de 12 a 29 años⁷, que se reportan como hablantes de lenguas indígenas y español en México y Oaxaca. Se obtuvieron los siguientes datos con base al censo 1990, 2000 y 2010 del INEGI:

Tabla⁸ 2: población hablante de lengua indígena y español de 12 a 29 años para México y Oaxaca.

	1990	2000
México ⁹	3, 802 668	4, 519, 036
Oaxaca	1, 024, 446	1, 159, 079

Fuente: elaboración propia con base a los censos de población 1990, 2000 y 2010.

Por su parte, los que sólo habla lengua indígena son:

Tabla 3: población hablante de lengua indígena y español de 12 a 29 años para México y Oaxaca.

	1990	2000
México	111, 726	11, 622
Oaxaca	366, 958	392, 031

Fuente: elaboración propia con base a los censos de población 1990, 2000 y 2010.

⁷Se eligió el rango de la edad consultada, porque se asemeja a la muestra para la investigación.

⁸ Se realizaron las tablas con base a los censos de población 1990, 2000 y 2010 del INEGI.

⁹ En la fuente se maneja México para hacer referencia al Distrito Federal.

De acuerdo con la biblioteca virtual “Oaxaca, grupos étnicos”, en dicho estado hay 1,165,186 personas mayores de 5 años que hablan alguna lengua indígena, lo que representa 34% de la población de la entidad. Las lenguas indígenas más habladas en el estado de Oaxaca son, ordenadas por el número de hablantes, las lenguas zapotecas, mixtecas, mazateco y mixe.

Es importante resaltar que existen cuatro variantes del zapoteco: el zapoteco del Valle, del sur, del norte y del istmo. Es decir, los zapotecos no constituyen un grupo cultural homogéneo; la etnografía los agrupa en cuatro ramas: zapotecos de Valles Centrales, de la Sierra Norte o Juárez, del Sur y zapotecos del Istmo de Tehuantepec. Al interior de cada una existen, a su vez, diferencias en la expresión de su cultura, cuya riqueza se muestra en la magia de su lengua (Zapotecos del Istmo de Tehuantepec, 2000).

Hay que hacer notar que Asunción Ixtaltepec contaba en el año 2010, con 14,751 habitantes (INEGI), por lo que figura en uno de las cinco localidades más importantes de la cabecera municipal del Istmo de Tehuantepec. Sin embargo, no existen fechas ni cifras exactas de hablantes del Zapoteco.

En toda la región del Istmo de Tehuantepec, el zapoteco era heredado y usado a nivel familiar, la transmisión era oral, es decir, de padres a hijos en el hogar. Sin embargo, las nuevas generaciones ya no aprenden el zapoteco, sólo incorporan a su vocabulario algunas palabras, porque los padres ya no enseñan como primera lengua el zapoteco a los hijos, pues para comunicarse en ámbitos escolares y laborales es necesario el español y aprender el zapoteco es motivo de discriminación.

Anteriormente, con mis abuelos y mis padres, todavía se mantenía la forma tradicional para transmitir los conocimientos, herencias y costumbres del Istmo, como son: los relatos y las fábulas, las tradiciones, los mitos, las canciones y las conversaciones familiares.

Así pues en los primeros años de vida de mis abuelos y de mis padres, la oralidad del zapoteco era el medio común de enseñanza y socialización, sin embargo, en la actualidad ya no se toma en cuenta que entre más se comunique una persona en zapoteco la lengua va creando líneas de contacto con la familia y la comunidad, ya no se valora que la lengua es la transmisión de la cultura y es por eso que ya no se enseña a los hijos la lengua materna.

Por lo tanto, las personas mayores de 40 años hablan todavía el zapoteco y el español, aunque la mayoría no entiende el español y habla sólo el zapoteco.

2.4.2 Discriminación hacia las personas que hablan lenguas indígenas

En México, la lengua oficial y mayoritaria es el español, pero al hablar de la situación lingüística es evidente “la presencia de las lenguas indígenas, ya que, de los cien millones de habitantes de este país, aproximadamente; seis millones hablan aún hoy, alguna lengua indígena” (Junyent, 2007: 23). Sin embargo no se le ha dado la importancia a las lenguas indígenas, ya que las personas que hacen uso de una lengua indígena, son discriminadas y/o rechazadas hasta que llega un momento donde estos hablantes las rechazan y la sustituyen por la lengua oficial.

Además, el aprender el inglés o francés es considerado más útil que aprender maya o zapoteco, cabe señalar que el gobierno mexicano no ha fomentado la importancia de estas lenguas, pues los libros de texto gratuitos distribuidos a nivel básico son en español, por consiguiente no hay un proyecto educativo que valore la importancia de estas lenguas en México, y que facilite la perpetuación de las costumbres y tradiciones de la región y de la lengua zapoteca en el Istmo de Tehuantepec.

La migración del campo a la ciudad y la discriminación, son algunos de los factores que han acelerado la desaparición de las lenguas maternas entre los grupos originarios mexicanos.

“Si bien en prácticamente todas las entidades federativas habitan hablantes de lenguas indígenas, es posible decir que los hablantes que se encuentran en lugares como el Distrito Federal, Estado de México, Tamaulipas, Nuevo León, Baja California Sur y Baja California tienen un bajo grado de fortaleza lingüística por vivir en condiciones de gran asimetría socio demográfica ante la población hispanohablante” (Diario Oficial INALI, 2012: en línea).

Una lengua puede desaparecer en el caso de exterminio de todos sus hablantes, o puede extinguirse por simple cambio lingüístico. En torno a la estructura poblacional de los hablantes de lenguas indígenas, se observa que, entre el año 2000 y el 2005, existe una mayor pérdida de hablantes entre la población infantil y un aumento significativo entre los

adultos mayores de 50 años y más. Esto es indicativo de una tendencia al envejecimiento de la estructura poblacional de los hablantes de lenguas indígenas (Diario Oficial de la Federación de Oaxaca).

“La muerte de una lengua ocurre cuando una comunidad lingüística, por múltiples razones abandona su lengua y adopta otra, en ese caso su lengua desaparece – muere– y no deja ninguna posibilidad de recuperación” (Junyent, 2007: 84). Referirse a una lengua amenazada es hacer alusión a los pueblos que sufren agresión de otras lenguas más fuertes, en lo social, lo político o cultural, pues esto lleva a provocar abandonar la lengua.

Como ya lo expliqué en el apartado anterior, el zapoteco era heredado y usado a nivel familiar por medio de la transmisión era oral, es decir, de padres a hijos en el hogar. Sin embargo, las nuevas generaciones ya no aprenden el zapoteco, sólo incorporan a su vocabulario algunas palabras, por lo tanto, la falta de transmisión del zapoteco, de padres a hijos, es un factor que amenaza con extinguir las lenguas. En este sentido se considera que es el resquebrajamiento del entorno social de los hablantes, debido a los problemas socioeconómicos que provoca la migración que desencadena el desplazamiento lingüístico. Por ejemplo, anteriormente mis abuelos y mis padres mantenían la forma oral del zapoteco del Istmo para transmitir costumbres.

CAPÍTULO III.

ESTADO DEL ARTE

Para apoyar la formulación de mi tema de tesis, revisé áreas de estudios sobre la lengua y cultura zapoteca, y específicamente el zapoteco en la zona del Istmo de Tehuantepec, con la finalidad de recuperar reflexivamente el conocimiento acumulado para permitirme alcanzar una noción sobre la comprensión que se tiene de él objeto de estudio.

3.1 La cultura zapoteca

La cultura zapoteca sigue manteniendo sus valores culturales, uno de ellos es el sentimiento de pertenencia y la celebración de las fiestas, así como su vestimenta tradicional la cual consiste en el caso de las mujeres en una falda amplia y larga y una blusa bordada. Otro aspecto notable de la cultura de los zapotecos del Istmo es su comida, en la región se preparan platillos especiales que son diferentes a la comida de otros grupos indígenas y del resto de México.

Así pues, la cultura zapoteca, como ya dije, forma parte fundamental de la cultura de los habitantes del Istmo de Tehuantepec. Por cultura zapoteca, entiendo las tradiciones, sus usos y costumbres, la lengua, la comida, la vestimenta, la música pero también el pensamiento zapoteco.

Por lo tanto, se revisó y se retomó para el contexto socio histórico, el folleto de Manuel Matus (1997), donde hace un breve recorrido sobre el Istmo de Tehuantepec, la localización, la infraestructura, los antecedentes históricos, la demografía, la organización social, entre otros, y su lengua, haciendo énfasis que el zapoteco proviene de las raíces *didxa*, palabra y *za*, nube. Asimismo, que el zapoteco del Istmo es producto de una posterior separación que se produjo alrededor del año 1500 A. C. (Matus, 1997: 78).

Cabe mencionar que no hay tanta información sobre la cultura zapoteca del Istmo de Tehuantepec sin embargo, los encontrados enriquecen el proyecto.

Acerca de la cultura zapoteca, se consultó el trabajo de la autora Eliana Márquez, (2007) quien nos habla sobre la tradición zapoteca del Istmo de Tehuantepec, así como su configuración histórica, mencionando que los *binnizá* se han constituido como grupo a

partir de la conjunción de una estructura de dominio y su estilo cultural (Márquez, 10: 2007). La autora menciona que “la lengua de la gente de las nubes, condensa un saber y una tradición que se vive en la cotidianidad y en las festividades”... por lo tanto, el uso habitual de la lengua, ante la sociedad mestiza y los otros pueblos indígenas es sinónimo de distinción y prestigio sobre todo de quienes hablan el zapoteco “*didxazá*” (Acosta, 2007: 33). En la actualidad, en el Istmo de Tehuantepec esto se vive de manera diferente, se juega un doble discurso, primero, porque para las personas mayores hablar el zapoteco es sinónimo de distinción y prestigio, y segundo porque para algunos jóvenes, es equivalente a burlas o discriminación, pues se piensa que las lenguas son pobres porque no tienen gramática, sin embargo, se desconoce que el zapoteco es un reflejo de lo que somos como seres humanos, nos aporta un conocimiento cultural y una identidad.

Lo que puedo rescatar de dicha investigación es cómo la lengua zapoteca es un elemento de identidad étnica, y cómo a pesar de los procesos históricos durante la conquista, la colonización y la continuidad de la lógica neocolonial. Actualmente en el Istmo de Tehuantepec se sigue hablando la lengua zapoteca, y sería interesante mencionar que los jóvenes que no saben hablar el zapoteco hacen uso de esta lengua en su presencia de palabras zapotecas en su español, como forma de preservar la identidad y de no querer dejar morir la lengua.

Así pues, es interesante observar que ni las políticas educativas a favor de la castellanización ni la construcción del ferrocarril transístmico, ni la presencia de los extranjeros lograron que la lengua zapoteca se perdiera. Sin embargo, en la actualidad disminuyen los hablantes de la lengua, pues la gente no enseña a los hijos a hablar el zapoteco.

Cabe destacar que la información que hay sobre el Istmo de Tehuantepec es muy general. También hay que hacer notar que hay muchas tesis sobre el zapoteco, pero algunas centradas en la cultura, en la indumentaria, en el pensamiento social, es decir, habla de la sociedad, de los monumentos, de la música, de la población, por consiguiente, no se ha trabajado específicamente sobre el léxico zapoteco en el español, sin embargo, hay trabajos similares a lo que voy a investigar sobre otras lenguas indígenas, esto me permitirá conocer un poco más de la cultura zapoteca, tradiciones, costumbres e indumentaria.

Revisé el trabajo de María Bertely (1998), donde sostiene que en la medida en que el Estado-Nación implanta y difunde políticas educativas dirigidas a incorporar a las culturas locales a la nación mexicana –escuela federal, la escuela de la acción y socialista, y la escuela de la unidad nacional– los sectores nativos se apropian de los proyectos estatales castellanizadores adecuándolos a sus intereses comunitarios, faccionalistas y privados (Bertely, 83: 1998).

Considero que hablar sobre el vocabulario del castellano es importante, ya que nosotros los istmeños crecimos con el zapoteco y es nuestro origen, sin embargo, en la actualidad, son menos los jóvenes que estamos interesados en aprender el zapoteco y son menos los que saben hablarlo, y como el discurso y la idea que se tiene de que el aprender el castellano te presenta la posibilidad de desenvolverte en un medio comercial y más desarrollado hace que se abandone la lengua indígena.

Por otra parte, se revisó la investigación de Marinella Miano (1999). Esta investigación trata, por un lado, sobre la articulación de los roles de géneros en la sociedad zapoteca del Istmo de Tehuantepec y de su vinculación a la identidad étnica y, por otro, de los procesos de modernización (Miano, 103:1999). La hipótesis inicial trata sobre la codificación cultural de los espacios sociales según un modelo que asigna a las mujeres una hegemonía en el ámbito doméstico, en el comercio, en el sistema festivo y ceremonial; al hombre se le asigna al ámbito de la producción, de la política, la producción cultural y las cantinas. Esto todavía sigue vigente en la actualidad, sin embargo, en los últimos años ya las mujeres y los hombres se relacionan en diferentes ámbitos.

Los muxhe, es decir, hombres homosexuales, participan en todos los aspectos de la cultura. Cabe añadir que actualmente un muxhe forma parte de un partido político y de la cultura, por ejemplo, está el caso de Amaranta Gómez Regalado, muxhe, candidata política y promotora de la identidad cultural indígena precolombina, que en el 2003, se postuló como candidato a diputado federal por el partido “México Posible” a la Cámara de Diputados de México, quedando como la primera candidata transexual de México. La Vela muxhe o la Vela de las Auténticas Intrépidas Buscadoras del Peligro, la integran personas de preferencia sexual diferente a la heterosexual que realizan la incorporación de la cultura istmeña en la utilización de la vestimenta, es decir de los trajes bordados y todo lo que conlleva una fiesta istmeña. Esto genera la tolerancia hacia la diversidad sexual en Juchitán.

Así pues, los muxhes han encontrado un espacio y lo han defendido, ellos han logrado consolidar una identidad propia que va más allá del sexo-género, además de la visibilidad y el protagonismo, disfrutan de una aceptación social que proviene de su cultura, circulan por la calle como las demás señoras, sin que nadie los señale con el dedo.

Los muxhes se caracterizan por ser gente muy trabajadora, muy unidos a la familia, sobre todo a la mamá. Muy con la idea de trabajar para el bienestar de los padres. Ellos son los últimos que se quedan en la casa con los papás cuando ya están viejitos, porque los hermanos y hermanas se casan, hacen su vida aparte pero ellos, como no se casan, siempre se quedan. Por eso a las mamás no les disgusta tener un hijo muxhe. Siempre han hecho trabajos de coser, bordar, maquillar, cocinar, limpiar, hacer adornos para fiestas: todos los trabajos de mujer.

La investigación arrojó que la cultura zapoteca es extraordinariamente dinámica, expresión de una sociedad que logra conjuntar en forma original tradición y modernidad, cambios y permanencia, conflictos y armonía, ciencia y magia.

Dentro de este ámbito también se revisó el trabajo de Rigoberto Reyes (2003), en el cual se analiza el funcionamiento del municipio de San Pedro Quiatoni Oaxaca. El trabajo está dividido en cuatro capítulos para dar a conocer la estructura de la comunidad. En el primer capítulo se muestran conceptos y definiciones generales del municipio, así como sus antecedentes. En el segundo se exponen conceptos referentes a los usos y costumbres; en el tercero se indica los ordenamientos jurídicos, y por último, se expone la situación que guarda el municipio de San Pedro Quiatoni (Reyes, 95: 2003). Esta información me será muy útil porque en el Istmo de Tehuantepec, por ejemplo, asistir al panteón en el mes de noviembre en familia es parte de usos y costumbres zapotecas, así como las tradicionales fiestas o mejor conocidas como Velas son retratos de la comunidad del Istmo. Es importante señalar que no todas las poblaciones en el Istmo son iguales, algunas se diferencian en sus celebraciones, las fechas de festividades y la entonación en la lengua zapoteca, sin embargo hay unas muy parecidas.

Cabe resaltar que la costumbre se distingue del uso en cuanto es fuente del derecho, y los elementos que han utilizado los grupos indígenas para identificarse son los rasgos culturales, proponiendo que todas las costumbres que se han convertido en normas jurídicas sean concentradas en disposiciones reglamentarias por carácter local.

Por último, se revisó el trabajo de Cristino Martínez (1994), el objetivo principal fue tratar de desentrañar la cosmovisión de la cultura zapoteca en el ámbito de su entorno social, ya que forma parte de un contexto socio-histórico propio, su pensamiento filosófico (Martínez, 40: 1994).

El autor plantea, en primer lugar, que no podía formular un planteamiento conforme al proyecto político social para la reservación de la totalidad de la orgánica del pensamiento de la cultura zapoteca. Cabe añadir, como ya lo he mencionado antes, que es importante conocer el contexto de la zona del istmo de Tehuantepec para poder entender o conocer el pensamiento de los habitantes, pues el entorno social determina el pensamiento.

3.2 Lengua zapoteca

En cuanto a los estudios de lengua zapoteca se revisaron: *La Persistencia Lingüística* (1990), *el zapoteco del periodo de 1856 a 1876*, y *Gramática Popular del Zapoteco* (1998).

Se revisó el trabajo de Ángela Ojeda (1990), donde analiza el problema lingüístico como el elemento de persistencia en el plano de las rebeliones zapotecas registradas en la época y la cuestión de la identidad étnica en la que se inserta a la lengua como un componente de la lucha y factor de continuidad del grupo (Ojeda, 1990: 90).

La autora llega a la conclusión de que las rebeliones contribuyeron a reforzar la identidad de los zapotecos, y que la comunidad ha sido un componente importante que ha consolidado la identidad zapoteca y al mismo tiempo la ha revitalizado a lo largo de sus movilizaciones.

Así pues, la persistencia en el uso del zapoteco y el fenómeno de resistencia cultural a resistencia política por parte de los hablantes son elementos que tuvieron una relación inseparables entre sí, “la persistencia estuvo inscrita en el marco de las condiciones sociales, económicas, y educativas” (Ojeda, 1990: 95). La sociedad zapoteca era en su mayoría hablante de la lengua y muy diferenciada de los centros distritales.

El papel de las mujeres zapotecas es un elemento de persistencia y resistencia, la relación de comunicación de la madre con los hijos (más que el hombre) durante el día favorece el uso del zapoteco en el hogar por encima del español. Sin embargo en la actualidad, ya no se da esta relación de enseñarles a los hijos el zapoteco.

“Quiero señalar que los hablantes fueron y han sido leales al uso del zapoteco a pesar de las condiciones históricas, geográficas, y políticas por las que la región istmeña ha atravesado en sus procesos de desarrollo” (Ojeda, 1990: 90). Así pues, la identidad zapoteca, a la par con la lealtad de los hablantes a la lengua, persistió a pesar de los castigos que se imponían. El zapoteco ganó la batalla y sostuvo el orgullo por parte de los hablantes de la actualidad de poder comunicarse tanto en español como en zapoteco según convenga, de acuerdo a la lengua del hablante con el que interactúa o haciendo entre ellos, un uso compartido dándole un lugar al español y al zapoteco; entonces, la lucha por conservar la tierra involucra también la lucha por conservar la lengua.

Dentro de los estudios lingüísticos se revisó el trabajo de Ausencia López (1997), donde hace una descripción de la palabra verbal del zapoteco que se habla en el pueblo de San Pablo Güila, del municipio de Santiago Matatlán, distrito de Tlacolula, estado de Oaxaca (López, 201: 1997).

Ella analizó cada uno de los morfemas que componen la palabra verbal del zapoteco. Llega a la conclusión de que para los zapotecos la lengua es parte de su vida, la llevan en la sangre y con orgullo se identifican con ella, es la herencia más visible que sus antepasados les dejaron y es el elemento más importante de su ser que les queda. En la actualidad todavía se podría pensar esto pues para la gente mayor en el Istmo de Tehuantepec el zapoteco es muy importante en su vida, tan es así que algunos no entienden el español y sólo hablan el zapoteco, otros sólo entienden el español pero no lo hablan.

También se revisó el *Vocabulario Castellano y Zapoteco* (1893), publicado por la junta Colombia de México, en dicho texto se menciona que: “nuestro manuscrito no puede ser original sino copia bastante posterior” por la ortografía y por las palabras y frases, se presenta un lenguaje bastante alterado (1893: I).

Por otra parte, está otro libro de Velma Pickett (2007), donde menciona que todo nativo zapoteco del istmo, desde el campesino hasta el profesionista, tiene a honra y orgullo el expresarse en la lengua vernácula, pero no sólo los oriundos del Istmo se interesan por el zapoteco, también los lingüistas han encontrado en su estudio un género muy rico de enseñanza, sin embargo, no necesariamente es así, pues diversos estudios demuestran que la gente que habla alguna lengua indígena lo esconde o le da pena, porque son discriminados o rechazados (Pickett, 12: 2007).

El vocabulario continúa siendo sólo un muestreo del léxico utilizado en la vida diaria y el resumen gramatical de los apéndices que incluye notas para la comprensión de la lengua.

La escuela de Artes publicó el libro: *Arte del Idioma Zapoteco* (1886), donde hace una referencia sobre el origen verdadero y la época de la venida al continente americano se pierde en la obscuridad de los tiempos del zapoteco. Elabora un recuento sobre la pronunciación, la combinación de letras, silabas, acentos, riqueza, homónimos, composición, figuras de dicción, entre otras cosas (Córdoba, 1886).

Metodológicamente las investigaciones revisadas recuperan herramientas como encuestas y cuestionarios de un grupo determinado, marcando origen geográfico, edad, sexo, lengua hablada, relación con los hablantes, conversación libre y el tipo de estudio.

La investigación aquí realizada me permite recuperar la información que hay relacionado con mi tema de investigación, así como el periodo estudiado, los avances, las dificultades, y las tendencias en el campo que me concierne. Por lo tanto, la utilidad de los apartados me ayudará a profundizar en el tipo de población que voy a estudiar, así como su cultura, pero sobre todo entender que ninguna lengua es mejor o peor que otra, que cada lengua se valora por sus características, por todo lo que nos puede ofrecer, y esto hace que cada lengua exprese la diversidad cultural, que se refleja en la diversidad lingüística. Sin embargo, la existencia de una lengua se basa en el hecho del número de hablantes, por lo tanto, es necesario modificar la actitud que tenemos hacia las lenguas indígenas y revalorarlas.

Cabe resaltar que de acuerdo con Suzanne Romaine “No existe ninguna comunidad de habla en la que la sociedad no tenga en absoluto influencia sobre el lenguaje” (Romaine, 1996:41). Por consiguiente, podría afirmarse un reconocimiento del papel crucial del lenguaje como transmisor de la cultura, pues la lengua nos ayuda a dar sentido al mundo. Es decir, todas las lenguas dan nombre a conceptos que tienen relevancia cultural y marcan en su gramática ciertas categorías conceptuales, como la diferencia entre macho y hembra.

Así pues, la categorización del mundo a través del lenguaje es una actividad social y tiene también una base cultural, de modo que entidades percibidas como similares en una cultura pueden no serlo en otras.

CAPÍTULO IV.

CULTURA, LENGUA E IDENTIDAD

Para realizar esta investigación partiré de un sustento teórico que estará constituido por conceptos relacionados con la cultura, la lengua e identidad, ya que son la base de este trabajo. En primer lugar presento la evolución del concepto de cultura así como distintas concepciones para, posteriormente, determinar el concepto que guiará este trabajo. Retomo también el concepto de culturas híbridas de Canclini, pues me permite entender a mi población de estudio. En segundo lugar muestro algunos temas relacionados con la lengua, desde la perspectiva de la sociolingüística, como son: las variedades de la lengua, actitudes lingüísticas y lengua y cultura. Esta perspectiva teórica me permitirá explicar la relación entre la visión de mundo y las elecciones de léxico y, por último hago, énfasis en el concepto de identidad porque es un elemento importante para este trabajo, ya que por medio de la identidad los individuos reconocen su cultura.

4.1 Cultura

4.1.1 Desarrollo del concepto de cultura

El concepto de cultura es una definición básica para la comprensión y explicación de las identidades humanas porque determina y aporta elementos de nuestra identidad, por lo tanto, forma parte de nuestras vidas. Este término se ha ido desarrollando desde diversas perspectivas con concepciones diferentes. En este apartado retomaré las definiciones de cultura desde la tradición antropológica, filosófica–literaria, marxista y simbólica, con el fin de determinar un término propio para esta investigación.

De acuerdo con Jhon B. Thompson (2002) y Gilberto Giménez (2005), a través de los años ha habido una transición en el desarrollo del concepto de cultura, de lo físico a lo abstracto y transcendental, los primeros usos dados al concepto en las lenguas europeas remiten a la idea del cultivo o el cuidado de algo, luego se extendió y pasó al cultivo de la mente.

En la antropología se incorporó el concepto de cultura, desde esta perspectiva el estudio de la cultura se trataba de descifrar las costumbres, prácticas y creencias de las

sociedades y cada vez menos la mente y el espíritu¹⁰. Asimismo para “la concepción descriptiva, la cultura se refiere al conjunto de diversos valores, creencias, costumbres, convenciones, hábitos y prácticas característicos de una sociedad particular o de un periodo histórico”, mientras que para “la concepción simbólica, los fenómenos culturales son fenómenos simbólicos, y el estudio de la cultura se interesa por la interpretación de los símbolos y de la acción simbólica” (Thompson, 2002: 184).

Así pues, siguiendo a Gilberto Giménez, es posible reconocer tres momentos epistemológicos y paradigmáticos en torno a la noción de cultura. El primero es definido como la “fase concreta”, inaugurada por Taylor con su concepción de cultura como aquella totalidad hecha por el hombre (costumbres, hábitos, creencias, objetos, etc.), cuyo método sigue un proceso evolutivo lineal, con ritmos y velocidades diferentes según las sociedades.

Entre los años 30’s y 50’s la atención de los antropólogos se desplaza de las “costumbres o formas de vida” a los “modelos de comportamiento”, con lo que se instaura la “fase abstracta” del concepto en cuestión. En esta fase, la cultura se restringe a “los sistemas de valores y a los modelos normativos que regulan los comportamientos de las personas”, por lo tanto, se define en términos de modelos, pautas y esquemas de comportamiento.

Y con las aportaciones del antropólogo Geertz inicia la denominada “fase simbólica” en la formulación de este concepto, así cultura se define como el “entramado de significados”¹¹ (Geertz en Thompson, 2002: 198).

Como ya vimos, a partir de estos términos vamos a desarrollar las distintas concepciones de cultura, pues dependiendo de cada concepción se mira a la cultura diferente. Según la antropología podemos concebirla desde una concepción simbólica, donde el estudio de las acciones, las expresiones y las formas son patrones de significados que se incorporan como símbolos, por ejemplo, el hecho de formar parte del Istmo de

¹⁰ Entre los filósofos e historiadores alemanes durante los siglos XVIII y XIX el término “cultura” se usaba para “referirse a un proceso de desarrollo intelectual o espiritual, con la aparición de la antropología a fines de los siglos XIX

¹¹ La cultura “es el patrón de significados incorporados a las formas simbólicas entre las que se incluyen acciones, enunciados y objetos significativo de diversos tipos, en virtud de los cuales los individuos se comunican entre sí y comparten sus experiencia, concepciones y creencias” (Geertz en Thompson, 2002: 198). Geertz define a la cultura “como un patrón transmitido históricamente de significados que se incorporan en símbolos”.

Tehuantepec y llevar a cabo sus tradiciones de una boda, desde la pedida de mano, los padrinos y la fiesta de lo civil en casa de la novia, la fiesta de la iglesia en casa del novio y el san lunes, representando la virginidad de la mujer, todo esto, conlleva a un sinnúmero de significados dentro de la cultura istmeña.

Por lo tanto, la cultura se encuentra en todas partes y lo abarca todo, desde los artefactos hasta las más refinadas elaboraciones intelectuales como la religión y el mito. Para los zapotecas del Istmo de Tehuantepec, la cultura es tanto las ollas de barro como sus tradiciones, las Velas, la lengua, la vestimenta.

4.1.2 Distintas concepciones de cultura

4.1.2.1 La cultura en la tradición antropológica

Para los antropólogos todos los pueblos, sin excepción, son portadores de cultura y deben considerarse como adultos. Taylor, en 1871, introduce por primera vez la concepción de la cultura. Lo define como “el conjunto complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, la costumbre y cualquier otra capacidad o hábito adquiridos por el hombre en cuanto a miembro de la sociedad” (Giménez, 2005: 41). Por ejemplo, el formar parte de la comunidad zapoteca te da una manera distinta en la forma de desenvolverte, de vestirte, de las creencias en la vida y en la muerte, en los hábitos de respetar a las personas adultas y verlos como personas inteligentes.

Dentro de un sistema cultural hay modelos o esquemas de comportamientos no comunes sino propios y exclusivos de ciertas categorías de personas según diferencia de sexo, edad, clase, prestigio, etc. (Giménez 2005: 44). Así pues, se adquiere la cultura mediante el aprendizaje, los hábitos y la educación formal¹². En el caso de la cultura del Istmo juegan mucho en el papel de los roles de género, en el caso de los hijos, el varón va a trabajar al campo y la mujer se queda en la casa haciendo la limpieza de la casa y la comida.

Por otro lado, Lévi Strauss, distingue dos tipos de normatividad: a) las leyes de naturaleza que se presentan a través de las épocas, b) las culturas y las reglas de conducta; y asegura que son éstas las que definen a las culturas como manifestaciones diversas de la condición humana, y la vincula con el mundo de los símbolos¹³. Mientras que para Malinowski, “es la misma cultura la que transforma a los individuos en grupos organizados y la que se asegura a estos últimos una continuidad casi indefinida” (Giménez, 2005: 50).

¹² Para entender con precisión este concepto retomo la formulación de Ralph Linton, que plantea: “una cultura, es la configuración de los comportamientos aprendidos y de sus resultados, cuyos elementos componente son compartidos y transmitidos por los miembros de una sociedad” (Ralph Linton en Giménez 2005: 45).

¹³ Lévi Strauss es uno de los primeros en postular que la cultura pertenece al orden simbólico, entendiendo como símbolo al elemento que constituye a la vida social y a una dimensión necesaria de las prácticas humanas. Cabe añadir que para Giménez, “Lévi Strauss, se constituye en uno de los precursores de lo que más adelante llamaremos concepción simbólica o semiótica de la cultura” (Giménez, 2005:45).

4.1.2.2 La cultura en la tradición filosófico – literaria y en el discurso social común

Tanto en el campo de la filosofía como en el de las ciencias sociales, el concepto de cultura forma parte de concepciones emparentadas entre sí, pues es la comprensión de los procesos simbólicos de la sociedad, de la ideología, de las mentalidades, de las representaciones sociales, el imaginario social y la hegemonía.

La historia demuestra que la filosofía ha sido uno de los grandes campos que ha creado conceptos importantes que se utilizan para el resto de concepciones de las ciencias sociales. Pero con el pasar del tiempo, la palabra cultura que se deriva del término cultivar (esto puede ser patrimonio- herencia), ha focalizado su interés en lo que implican las representaciones sociales, buen gusto, acervo de conocimientos, hábitos, participación en actividades culturales entre las que se pueden mencionar, cultura, arte, belleza, música teatro. Así pues, la cultura es una facultad de la capacidad humana. Este patrimonio se enriquece, perfecciona y distingue a los individuos que hacen práctica de buenos hábitos, todo esto los lleva a convertirse en personas cultas.

La cultura-patrimonio se divide en tres fases, la primera consiste en la elaboración de claves y sistemas de referencias que permiten jerarquizar significados y valores culturales, de este modo se van definiendo el buen y el mal gusto, lo bello y lo feo, lo civilizado y lo bárbaro, como ejemplo, algunas tradiciones que define el buen gusto del mal gusto, que define lo bueno, lo rustico, lo artístico, lo valioso lo “bajo”, etc.. La segunda es la fase de institucionalización de la cultura como un sentido político-administrativo. Un esfuerzo del Estado por lograr el control y “la gestión de la cultura, bajo una lógica de unificación y centralización” (Giménez, 2005: 37). En esta fase se identifica de manera general la cultura de un país, los trajes típicos, los instrumentos musicales, las actividades culturales, los museos entre otros, puede que estas instituciones sean gubernamentales o no gubernamentales. Esta fase está enmarcada en los hechos históricos, del pasado, el presente y su difusión.

Por último, es la fase de la mercantilización de la cultura, “implica la subordinación masiva de los bienes culturales a la lógica del valor de cambio y por lo tanto al mercado capitalista” (Giménez, 2005:39). En tal sentido, la cultura se ha convertido en un sector importante de la economía, en factor de crecimiento económico, es decir, en negocio, por

ejemplo los mercados de arte. Viéndolo desde esta fase, la cultura sólo puede ser obra de unos pocos, pues posee un núcleo privilegiado de las bellas artes. La frecuencia de ese patrimonio enriquece, perfecciona y distingue a los individuos, convirtiéndolos en “personas cultas”.

A la luz de las definiciones antes planteadas llego a la conclusión de que la cultura es un símbolo que marca una sociedad y esto se ve reflejado en la cultura istmeña zapoteca, por ejemplo, cuando se porta el traje regional, se tiene una ideología de lo que significa portarlo, asimismo se tiene una idea colectivo de lo que abarca la acción de traer el traje regional, con las demás mujeres istmeñas y, por ende, también es un privilegio porque no cualquier persona puede costear un traje regional. Aquí podemos ver que el traje regional, es simbólico, comparte una colectividad y puede ser un privilegio desde la concepción de lo estético y lo económico. Así pues, la cultura del Istmo engloba las tres fases de la cultura patrimonio, en la primera el buen o mal gusto, y esto se puede ver cuando las mujeres portan el traje regional, depende de la ocasión y la costura, en el segundo, sin lugar a duda es muy representativo el traje regional y por último la comercialización de este.

4.1.2.3 La cultura en la tradición marxista

Desde una perspectiva política el concepto de cultura es ajeno hasta cierto punto de vista a la tradición marxista. Los marxistas lo estudian desde una perspectiva políticamente valorativa. Mientras que Lenin lo describe como una totalidad compleja que se presenta bajo la forma de una cultura nacional, dentro de esa totalidad cabe distinguir una cultura dominante y una cultura burguesa (Giménez, 2005: 49).

Para la tradición marxista, dentro de la cultura dominada se encuentra el campesinado tradicional, la masa trabajadora y explotada, los proletariados, etc. Cabe mencionar que cada nación posee una cultura burguesa por añadidura, no simplemente en forma de elementos sino como una cultura dominante.

Desde el punto de vista político, según Lenin, la idea de una “cultura nacional” no puede ser más que “la cultura de los terratenientes, del clero y de la burguesía”¹⁴ (Giménez,

¹⁴ En este sentido, según Gilberto Giménez: “La concepción Leninista de la cultura contrasta con el positivismo y el relativismo cultural de los antropólogos, en la medida en que se inscribe en el contexto abiertamente valorativo de un proyecto político y social” (Giménez, 2005: 58).

2005: 58). La cultura proletaria, en estado inicial dentro de cada cultura nacional, no se opone solamente a la cultura burguesa sino también a la cultura campesina tradicional y a la cultura artesanal. Para Lenin “una cultura es superior a otra en la medida en que permite a una mayor liberación de la servidumbre de la naturaleza, de donde la alta estima debe implicar en todos los casos la liquidación de la explotación del hombre por el hombre” (Giménez, 2005: 59). Mientras que para Gramsci: “la cultura se homologa a la ideología. La cultura no sería más que una visión del mundo interiorizada colectivamente como religión o fe, es decir, como norma práctica o premisa teórica implícita de toda actividad social”. La cultura determina la identidad colectiva de los actores históricos-sociales (Giménez, 2005: 59).

Por lo tanto, y siguiendo con Gramsci, la cultura y la ideología se convierten en instrumentos hegemónicos por los cuales una clase social logra el reconocimiento de su concepción del mundo que se manifiesta implícitamente en el arte, en la economía, en la vida individual y colectiva y, por consecuencia, quita las demás clases sociales. Es decir, la cultura y la ideología se definen en los mismos términos, pues para Gramsci la cultura se homologa a la ideología, entendida en su aceptación más extensiva, como “concepción del mundo”. Por lo tanto, la cultura no sería más que una visión del mundo interiorizada colectivamente como una práctica de toda actividad social pues las ideologías “organizan” a las masas humanas, forma el terreno dentro del cual se mueven los hombres y adquieren conciencia de su posición.

Desde este punto de vista, la cultura, al igual que la ideología, se convierte en instrumento privilegiado de la hegemonía por medio de la cual una clase social logra el conocimiento de su concepción del mundo y, en consecuencia, de su superioridad por parte de las demás clases sociales.

Para los marxistas ortodoxos que siguen al pie de la letra lo planteado por Marx, prefieren “definir la cultura en términos muy semejante a los de la tradición antropológica, pues la cultura es la manera en que los hombres viven y trabajan” (Giménez, 2005: 63).

Para finalizar el marxismo identifica dos formas de cultura: la burguesa y la dominada, y en ésta última incluye al campesinado, la masa trabajadora y los proletariados. La cultura es un instrumento hegemónico. Gramsci mira a la cultura desde el punto de vista marxista, a través del cual explica que una sociedad aparentemente libre y culturalmente

diversa es en realidad dominada por una de sus clases sociales. De aquí que la gente pobre y humilde tenga las percepciones, explicaciones y creencias de esta clase dominante.

La tendencia a homologar la cultura a la ideología es porque la ideología al igual que la cultura se define por referencia a los significados sociales, a los hechos de sentido, por lo tanto, la cultura ya no se presenta como el conjunto de todas las cosas, menos de la naturaleza, ahora en todas las cosas incluyen a la sociedad.

4.1.3 Concepto de cultura utilizado para esta investigación

Taylor entiende la cultura como un conjunto de creencias, costumbres, leyes y formas de conocimiento que adquieren los individuos como miembros de una sociedad, pero desde la concepción simbólica, como “el patrón de significados incorporados a las formas simbólicas entre las que se incluyen acciones, enunciados y objetos significativo de diversos tipos, en virtud de los cuales los individuos se comunican entre sí y comparten sus experiencia, concepciones y creencias” (Thompson, 2002: 198). Es importante remarcar que la cultura incluye a la lengua puesto que la cultura no es sólo cuestión de objetos o sucesos, sino también de acciones, expresiones y símbolos que las personas exteriorizan por medio de su cultura y a su vez producen y reciben. Un claro ejemplo, desde la concepción simbólica en la cultura zapoteca, es el traje regional, pues tiene todo una concepción en la representación y el significado para los zapotecas.

4.1.4 Culturas híbridas

Este concepto será muy importante a lo largo de mi investigación debido a que el objeto de estudio comprende a jóvenes originarios del Istmo de Tehuantepec que emigran a la Ciudad de México, es decir, dejan su lugar de origen para establecerse en otra sociedad, y con ello traen su cosmovisión, su cultura, su identidad.

Para Canclini el concepto de hibridación se remite a los “procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas” (Canclini, 2001: III); es decir, una cultura

híbrida es un proceso social flexible que permite elaborar estrategias para entrar y salir en la modernidad.

La hibridación consiste no sólo en establecer identidades puras o auténticas. “Cuando se define a una identidad mediante un proceso de abstracción de rasgos (lengua, tradiciones, conductas estereotipadas) a menudo se tiende a desprender esas prácticas de la historia de mezclas en que se formaron” (Canclini, 2001: VI). Así, se acaba la posibilidad de modificar la cultura y la política.

Uno de los argumentos para definir el concepto de hibridación es que puede sugerir “fácil integración y fusión de culturas”; por lo tanto, la hibridación es tener las posibilidades para apropiarse de varias culturas a la vez, sea en clases y grupos diferentes de cultura: Por ejemplo, cuando la oscilación entre la identidad de origen y la de destino a veces lleva al migrante a hablar con espontaneidad desde varios lugares, sin mezclarlos, como provinciano y como hablante del zapoteco y de español. En otros casos el sujeto acepta descentrarse de su historia y desempeña varios papeles. Así pues, “la hibridación ocurre en condiciones históricas y sociales específicas, en medio de sistemas de producción y consumo que a veces operan como coacciones, según se aprecia en la vida de muchos migrantes” (Canclini, 2001: XII). Por lo tanto, se trata de una cultura en donde las costumbres de los pueblos nativos se mezclan con los inmigrantes o conquistadores, otro claro ejemplo podría ser la fiesta de “Día de Muertos”, en México, que se mezcla lo pago de los ancestros indígenas con lo sacro de la evangelización española.

México es un país pluricultural, pluriétnico, en este sentido, no hay un solo México, sino varios Méxicos. La región de la Sierra de Juárez es un buen ejemplo de cómo pueden convivir y coexistir varias identidades étnicas, y de cómo se puede conseguir la unidad dentro de la diversidad. “Es aquí que zapotecos, mixes y chinantecos en la actualidad muestran algunos indicios que es posible crear y articular una nación plural” (Terra: 2010: 103).

De acuerdo con Canclini, la cultura no es fija sino que se renueva con el tiempo y los individuos (Canclini, 2001: XII). Es por eso que en mi investigación retomaré el concepto, porque, desde mi experiencia, algunos jóvenes tenemos una cultura híbrida, desde luego no se sabe por qué algunos desconocen el concepto, pero retoman acciones de la teoría, por ejemplo, retomamos el zapoteco en el hablar diario y en nuestro lugar de residencia, en el

Distrito Federal, y nos apropiamos de espacios para celebrar nuestras Velas (fiestas istmeñas).

4.1.6 Interculturalidad Comunicativa

Hoy en día vivimos en un mundo globalizado pero contrastivo, donde constantemente se producen choques y encuentros entre diversas maneras de percibir, comunicarnos y vivir. Para que dos personas puedan convivir, tienen que compartir una misma lengua, ya que comunicarse consiste en algo más que en codificar o decodificar mensajes, incluso a veces entre dos personas que tienen el mismo código es difícil, en el caso de las conversaciones entre individuos de diferentes culturas la cosa se complica, por todo los factores extralingüísticos.

Hablar de creencias, códigos lingüísticos, clase social, son factores que intervienen dentro de la producción y entendimiento de la comunicación. Por consiguiente, la comunicación intercultural considera estos elementos “a nivel global y referidos unos a otros aceptando entre ellos la existencia de posibles equivalencias semánticas” (Berthier Antonio).

La idea central es que la interculturalidad es, antes que cualquier otra cosa, una postura. Una postura híbrida, una tarea que plantea la necesidad de buscar caminos para la integración, la armonía y el desarrollo humano. Por ello, el ser intercultural corresponde al acto de pensar y actuar conforme a un pensamiento intercultural.

Más aún, la interculturalidad pasa de manera indefectible por la comunicación por lo tanto, es comunicación intercultural. Precisamente, la comunicación es comprendida como interacción, es vínculo entre sujetos, es relación antes que cualquier otra cosa. Y por ello, “la interculturalidad no puede ser otra cosa que comunicación intercultural, y apuesta tanto a la competencia como a la cooperación y la disposición que permiten a los sujetos compartir saberes y acciones, poner en común o en contacto la urdimbre de significados que dan sentido a la vida cotidiana, a sus prácticas y a sus representaciones simbólicas” (Rizo y Romeu, 2006).

Así pues, cultura y comunicación intercultural son conceptos estrechamente ligados. Se necesitan mutuamente. No puede existir cultura sin comunicación entre sujetos, pues la

interacción es la base de toda sociedad; y por otra parte, no puede existir comunicación y concretamente comunicación intercultural sin tomar en cuenta que los sujetos que se comunican son portadores de una cultura específica, un “desde dónde”, unos “lentes” desde los cuales miran y comprenden el mundo, desde los cuales actúan, se comportan, se piensan a sí mismos y a los demás (Rizo y Romeu, 2006).

Para Asunción Landa, la comunicación intercultural se encuentra orientada al estudio y resolución de los problemas de comunicación en contextos interculturales.

La comunicación intercultural es un fenómeno comunicacional que describe una relación entre culturas. Por lo tanto defino a la comunicación intercultural como aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes geográficamente. Este concepto resulta importante en esta investigación porque los informantes istmeños, son interlocutores que participan en el proceso socialización del Distrito Federal, el hecho de ser intercultural corresponde al acto de pensar y actuar conforme a un pensamiento intercultural.

Así pues, “la comunicación intercultural es el grado de comunidad de vida compartido por agentes de comunidades distintas, pero que por una u otra razón se encuentran comunicándose en un momento dado” debemos señalar que para que haya una comunicación intercultural eficaz es necesario:

- Una lengua común
- El conocimiento de la cultura ajena
- El re-conocimiento de la cultura propia
- La eliminación de prejuicios
- Ser capaz de empatizar
- Saber meta comunicarse
- Tener una relación equilibrada (Miquel Rodrigo)

“La interculturalidad implica no sólo el reconocimiento de la diversidad de actores y grupos sociales que conforman una sociedad, sino, y de forma más importante, implica la creación de vínculos - a través de lo común y lo distinto- entre estos diferentes grupos” (Rizo y Romeu, 2006).

Por lo tanto, la comunicación intercultural requiere de habilidades para negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de una forma eficaz de acuerdo a las múltiples identidades de los participantes.

Dicho de otra manera la interculturalidad no designa una situación estática, como lo mencione antes, es una postura, una disposición, un proceso en constante construcción, pues incluye prácticas culturales y sociales. Cabe notar que la interculturalidad no puede tomar una forma distinta a la comunicación, pues la interculturalidad implica siempre comunicación intercultural, interacción con lo distinto. “Los proceso de comunicación intercultural requieren actitudes cooperativas y disposiciones que permitan a los interactuantes compartir saberes, acciones, representaciones simbólicas, y en definitiva, urdimbres de significados. De ahí que como proceso de comunicación, la interculturalidad presente un alto contenido simbólico” (Rizo y Romeu).

Finalmente los estudios de comunicación intercultural se convierten en una disciplina con un campo de trabajo y estudio definido por el interés de quienes quieran comunicarse eficazmente en ambientes multiculturales o multiétnicos. La comunicación intercultural es sumamente importante cuando existen conflictos entre culturas, para el desarrollo de la educación, el desarrollo humano, la expansión de los mercados, para los medios de comunicación, y donde quiera que deban comunicarse eficaz y competentemente dos o más culturas distintas.

Es muy importante, especialmente en el mundo intercomunicado en el que actualmente vivimos, debemos aceptar como algo positivo que haya muchas maneras de vivir, pensar y sentir, de enfrentar los problemas, de relacionarse, de crear. Siempre podremos aprender de alguien más, pues la comunicación intercultural se centra en la coexistencia de culturas, se interesa por la convivencia entre culturas, convivencia que implica interrelación.

4.1.6 Adaptación transcultural

En el mundo actual en el que vivimos, cohabitamos millones de personas, y nos unimos a un grupo llamado cultura, en donde todos tenemos muchas cosas en común, como la

lengua, las costumbres, la religión, pero como se entiende cada grupo tiene un sub-grupo, y es una distinta manera de llevar su vida o su cultura.

La transculturalidad, es cuando una comunidad habitan diferentes culturas que están relacionándose y toman características unas de las otras.

Este concepto es importante para la investigación, ya que los informantes son jóvenes migrantes y el fenómeno de la migración tiene una importancia para la cultura, el hecho de cómo se integran en la sociedad, pues hay una mezcla de las culturas, porque integran sus particularidades en su nuevo país o estado, donde migran.

Así pues, la teoría de la adaptación comunicativa transcultural describe la forma de adaptarse a la nueva cultura; es necesaria la capacidad para recibir la información del nuevo contexto cultural, aprender la lengua y la habilidad necesaria para enfrentarse a nuevas normas y significados. Según los autores, Kim y Gudykunst (1987), es imprescindible tener la capacidad para recibir y procesar efectivamente la información de la sociedad receptora, capacidad que estos autores llaman competencia comunicativa. Esta competencia se divide a su vez en tres tipos de competencia: la cognitiva, la afectiva y la operacional. La primera se refiere al conocimiento de la cultura y la lengua del país de acogida, la competencia afectiva se refiere a la capacidad de motivación para enfrentarse a los diferentes retos (habilidades para entender, empalmar), y la competencia operacional se refiere a la capacidad para actuar.

Se empieza a hablar de “transculturalidad” como un proceso de acercamiento entre las culturas diferentes, que busca establecer vínculos más allá de la cultura misma en cuestión.

La Teoría de la Adaptación Transcultural de Young Yun Kim (1991, 1995) pretende averiguar cuáles son los factores claves para la adaptación a una nueva cultura. Así, la asimilación es la aceptación de los principales elementos culturales de la sociedad receptora por parte del individuo forastero. La aculturación es la adquisición de algunos, pero no de todos, los elementos de la cultura receptora.

Para profundizar un poco más sobre el término de transculturalidad, es cual es definido por el diccionario de la Real Academia como “la recepción por un pueblo o grupo social de formas de cultura procedentes de otro, que sustituyen de un modo más o menos completo a las propias”.

A nivel más general, puede decirse que la transculturación es la adaptación de los rasgos de una cultura ajena como propios. La transición se produce en diversas fases donde, inevitablemente, se pierden ciertos elementos de la cultura original. Algunos expertos notan que el conflicto se produce en la primera fase de la transculturación, cuando la cultura ajena comienza a imponerse sobre la originaria. Por lo tanto, la transculturalidad plantea un intercambio, un ir y venir de un sistema cultural a otro.

4.2 Lengua

La lengua es un reflejo de lo que somos como seres humanos, porque muestra nuestra cultura, nuestros gustos y hábitos.

Este apartado servirá para descubrir que una lengua implica no sólo saber usarlas sino cómo el prestigio y la actitud hacia una lengua nos dan el mantenimiento o sustitución de la misma, pues la lengua es un fenómeno social dinámico, (en cuanto se le usa), no es estática ni individual, de modo que una lengua entre más se le usa más viva es, y tiende a desarrollarse y a fortalecerse.

Para Héctor Rodríguez Toledo, “Cada lengua es fundamental para la identidad personal, social y espiritual de sus hablantes debido a que la mayor parte de la vida cultural e intelectual de un pueblo es experimentada por medio de su idioma” (Rodríguez, 2011: 28). Por lo tanto, el lenguaje constituye uno de los símbolos más importantes de la identidad de un pueblo.

Por lo que se refiere al índice de vitalidad lingüística se utiliza como un indicador para saber el grado de mantenimiento de las formas de organización social indígena, pues como lo menciono anteriormente la lengua es una institución social de una comunidad. Sin embargo, actualmente ya no se les enseña a las nuevas generaciones el zapoteco como lengua materna, mucho menos como segunda lengua, por consiguiente hay una gran pérdida de hablantes del zapoteco.

Por su parte, Alvar plantea que una lengua es el sistema lingüístico del que se vale una comunidad y se caracteriza por estar diferenciado y por poseer un alto grado de nivelación, en cambio, un dialecto, es un sistema de signos desgajado de una lengua común con una concreta delimitación geográfica (Moreno, 2009: 93).

4.2.1. Variedades lingüísticas

Para R. A. Hudson una variedad lingüística es una manifestación del lenguaje, que se define como un conjunto de elementos donde quedan incorporadas las lenguas de un hablante de una comunidad así como los registros, las jergas y los dialectos. Cada hablante tiene una conciencia del prestigio de su variedad y en la interpretación de otras variedades.

Así pues, los individuos al oírse hablar son capaces de distinguir los que pertenecen o son ajenos a su misma comunidad, por lo tanto, los límites de una comunidad pueden ser locales, regionales, nacionales y sus habitantes generalmente conocen la forma de la conducta lingüística que los caracteriza (Moreno, 2009: 93). Por consiguiente, cada persona identifica su pertenencia a una comunidad y también es capaz de identificar dentro de ella variantes internas de carácter geolingüístico o sociolingüístico, además de reconocer los usos más prestigiosos de su variedad y de apreciar las relaciones de su habla con otras hablas.

De acuerdo con Moreno, los hablantes saben si su instrumento de comunicación es un habla local o si coincide, en mayor o menor grado, con las hablas de otros lugares, si tiene prestigio o no lo tiene. Como consecuencia se puede afirmar que un dialecto existe cuando los hablantes se consideran miembros de una comunidad de habla dialectal circunscrita a un determinado territorio, es decir, cuando se consideran que su variedad está suficientemente diferenciada de otras y cuando interpretan y valoran de forma semejante la variación sociolingüística (Moreno, 2009:93).

Así pues, un habla regional es una expresión particular propia de una región determinada y un habla local es la estructura lingüística de rasgos pocos diferenciados, con matices característicos regionales; está delimitado geográficamente.

Cabe mencionar que: “El dialecto es una propiedad de una comunidad, cada hablante nativo tiene el mismo tipo de acceso al dialecto, a la variedad, la lengua de su comunidad y al mismo conocimiento sobre él que los demás hablantes nativos de la misma comunidad” (Coseriu, en Moreno, 2009: 98). Por lo tanto, un dialecto hace referencia a una modalidad concreta de una lengua y está vinculado a un sistema geográfico.

Halliday considera manifestaciones lingüísticas al dialecto (de los usuarios y hablantes) y al registro (los usos que se den a la lengua). Por lo tanto, los registros, dependen del uso que se haga de la lengua en situaciones concretas, mientras que los dialectos se identifican en función de los usuarios.

Coseriu hace referencia a que en la sociolingüística hay niveles, es decir, sociolectos o dialectos sociales que se pueden definir como manifestaciones de un dialecto, geográficamente, en un grupo social determinado, por un nivel socioeconómico, sociocultural.

Sería posible encontrar dentro de una comunidad en la que se utiliza un dialecto dado, un sociolecto alto (nivel sociocultural alto, nivel culto), un sociolecto medio (nivel sociocultural medio), y un sociolecto bajo (nivel sociocultural bajo, nivel popular), por ejemplo el sociolecto de los hombres o de los jóvenes.

Por lo que se refiere al estilo y a la variación estilística se definen en función de la situación y el contexto comunicativo. Cada estilo es un código que sirve para transmitir información sobre los propios hablantes y sobre la situación comunicativa (Moreno, 2009: 98).

Es importante mencionar que las teorías de Labov formulan diferentes estilos: habla informal o vernáculos (habla casual), habla cuidada o formal (se obtiene de las lecturas y listas de palabras), y habla espontánea, pues no todos los hablantes de una lengua tienen el mismo grado de conocimiento de las características de los demás pues cuanto más limitado es el acceso a los sociolectos comunitarios, más pobres resultan las posibilidades estilísticas de un hablante. Para Moreno, un estilo de habla es una actuación comunicativa que el hablante selecciona según los factores personales y no personales, sin embargo, el grado de formalidad de un discurso depende el modo en que se presenten los factores implicados en la comunicación pues se desprende de la relación que se da entre los factores comunicativos.

En cuanto a la definición de *jerga*, lo entiendo como un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicado a una actividad determinada (Moreno, 2009: 108). Por ejemplo, existe la jerga médica, la economista, la empresarial, la jurídica, la militar, la periodística, la informática. Una multitud de jergas de oficio. En la medida en que desaparecen los oficios van desapareciendo las jergas, sin embargo, hay nuevas actividades que traen de la mano nuevos usos comunicativos. Asimismo, hay jergas que caracterizan un grupo social según sus actividades que realicen, por ejemplo, los estudiantes, deportistas, funcionarios, etc.

4.2.2 Actitud, identidad y conciencia lingüística

Las actitudes influyen decisivamente en los procesos de variación y cambio lingüístico que se producen en las comunidades de habla. Una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente, que en ciertos contextos predomine el uso de una lengua en detrimento de otra, que la enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz. Una actitud negativa puede llevar al abandono y el olvido de una lengua.

Además, la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos. En este sentido, la actitud ante una lengua y su uso se convierte especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el hecho de que las lenguas no sólo son portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales. Las normas y las marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua. Las actitudes lingüísticas tienen que ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que lo manejan (Moreno, 2009: 178).

Hay que hacer notar que los hablantes proyectan su universo interior a través de su lengua, y cuando se trata de multilingües, a través de la elección de una lengua. “El hablante mediante los usos lingüísticos, invita a sus interlocutores a compartir su proyección del mundo y sus actitudes hacia él, y a la vez está dispuesto a modificarlas por influencia de las personas con las que habla (Moreno, 2009: 178).

Por consiguiente, las lenguas tienen significados sociales y son apreciadas y evaluadas de acuerdo con las características sociales de los usuarios. Una lengua es valorada por las actitudes positivas o negativas que se le tiene al grupo, esto se da por el prestigio, el poder socioeconómico y algunas preferencias de los hablantes.

Si se tiene una actitud negativa hacia la propia lengua, en ocasiones es por diversidades que no les permiten un ascenso social, una mejora económica o el movimiento a diferentes lugares.

La actitud lingüística se basa en la conciencia que los individuos forjan para hacer uso de ciertos términos lingüísticos sobre otros pues tienen la posibilidad de elegir lo que consideran adecuado de acuerdo a las circunstancias o a sus intereses.

Además de la actitud una de las consecuencias de la conciencia lingüística de los hablantes es su seguridad, es decir, la relación que existe entre lo que un hablante considera correcto, adecuado o prestigioso y su propio uso lingüístico y la seguridad lingüística surge cuando tal coincidencia disminuye o desaparece.

Por ejemplo, los ámbitos de la escuela y el trabajo, suelen responder a un patrón sociolingüístico en donde se da importancia al estatus social, mientras que en los ámbitos de la familia y el vecindario matizan unos usos sociolingüísticos del concepto de solidaridad. Así pues, el uso de una variedad prestigiosa coloca a los hablantes a interpretar que una situación está dominada por los conceptos de estatus y de grupo.

Por otra parte, entiendo el concepto de prestigio como la influencia o buena fama de una persona y el respeto hacia un individuo o grupo. Por lo tanto, el hablante cree correcto lo que considera prestigioso.

En cuanto a identidad hay dos maneras de definirla: la forma objetiva que son las instituciones que la componen y pautas culturales; y la forma subjetiva, que incluye los sentimientos de la comunidad compartidos por todos sus miembros.

4.2.3 Lenguas y la visión del mundo

En este apartado será importante remarcar que no todas las lenguas tienen las mismas categorías gramaticales, estas diferencias contribuyen a la visión del mundo y la organización del conocimiento hace que sea diferente de una cultura a otra.

Para Humboldt, “la lengua conforma el pensamiento y expresa perfectamente el espíritu nacional de un pueblo, su ideología, su forma de ser y su visión del mundo. Cada lengua posee una forma interior, previa a toda articulación y que siempre la determina, de ahí que se sostenga que a diferentes lenguas, distintas mentalidades” (Humboldt en Moreno, 2009: 191). Por lo tanto, cada lengua es una forma diferente de ver el mundo. Esta propuesta se conoce como teoría del reflejo, pues para Humboldt el hombre piensa tal como habla y habla como piensa.

Asimismo, la hipótesis de Sapir-Whorf menciona que la lengua tiene la capacidad de determinar el pensamiento pues todo está estructurado a partir de la lengua por consiguiente

la lengua se concibe como una práctica social que determina la visión que una sociedad tiene del mundo (Moreno, 2009: 193).

Siguiendo en la misma línea, Moreno señala que “según Schaff el hombre piensa en algún lenguaje, por lo que su pensamiento siempre es hablado, y la forma en que piensa depende de la experiencia social expresada en la lengua que le ha transmitido la sociedad mediante un proceso de educación hablada” (Moreno, 2009: 193). Los prototipos alrededor de los cuales se organizan las palabras en las diferentes lenguas a menudo están menos alejados que los significados de esas mismas palabras. Con esto se quiere decir que es relativamente fácil que las lenguas compartan prototipos y no tanto que compartan significados lingüísticos, es decir, las lenguas y las culturas pueden ser menos diferentes de lo que parecen.

Para Moreno la lengua forma parte del sistema cultural de una comunidad así como de los valores, las creencias y conocimiento que se transmiten de generación en generación.

Cada lengua posee una peculiar concepción del mundo. Además, una lengua constituye la línea de la identidad cultural y refleja una visión única del mundo y una cultura compleja que revela la forma en la que una comunidad se relaciona con el mundo, y en la que ha formulado su pensamiento, su sistema filosófico y el entendimiento del mundo que les rodea. Este apartado será de gran ayuda para ver si los jóvenes Istmeños que incorporan las palabras del zapoteco al español, tienen una visión del mundo, dependiendo de la lengua que usen, o como hacen esta relación cuando usan la lengua oficial e incorporan las palabras del zapoteco.

Por consiguiente, con la muerte y la desaparición de una lengua, se pierde para siempre una parte insustituible de nuestro conocimiento del pensamiento y de la visión del mundo. Porque cada lengua, es un universo conceptual, un complejo y fascinante mundo de sonidos y emociones, de asociaciones y símbolos, de representaciones y del tiempo.

A. *Bilingüismo*

En la mayor parte de las comunidades del mundo conviven con varias lenguas, esta convivencia puede afectar tanto en forma positiva como en negativa a las lenguas y a los hombres y mujeres.

El bilingüismo consiste en el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas (Moreno, 2009: 207). Actualmente existe bilingüismo en el Istmo de Tehuantepec, tal es el caso de mi madre, que su lengua materna es el zapoteco y domina muy bien el español.

Leonard Bloomfiel define el bilingüismo como el dominio nativo de dos lenguas, hay dos clases de bilingüismo, el individual que afecta a los individuos y el bilingüismo colectivo o social, que afecta a los individuos y miembros de las comunidades.

Según Francisco Moreno, Miguel Siguán y William Mackey llaman bilingüe a la persona que, además de su primera lengua es capaz de usar una u otra lengua en cualquier circunstancia. Por lo tanto el concepto de bilingüismo es el uso de dos lenguas, es decir, de dos códigos que sean incomprensibles entre si y que sean considerados como lenguas diferentes por los individuos de las comunidades que los utilizan.

Un bilingüe es capaz de entender a una persona que habla en una de las lenguas mientras emite en la otra. Una comunidad bilingüe es aquella en donde se hablan dos lenguas.

Cualquier caso de bilingüismo implica factores psicológicos, factores sociales, históricos, culturales, políticos, educativos y lingüísticos. El uso de una lengua a otra se determina por factores económicos, culturales, sociales, políticos, religiosos y afectivos.

En mi investigación será importante retomar el concepto de bilingüismo, para detectar quienes de mi objeto de estudio, saben hablar la lengua nativa y la lengua oficial, y será importante descubrir si el hablante, es capaz de hablar y pensar en las dos lenguas, y cómo y porque, hace la elección de una lengua.

4.2.4 Elección, mantenimiento y sustitución de lenguas

En el mundo existen entre 4.000 y 5.000 lenguas repartidas entre unos 20 países, por lo que se puede pensar que la mayoría de la situación lingüística del mundo es el multilingüismo. A menudo los hablantes se ven ante la necesidad de elegir entre el uso de una lengua o el uso de otra, según las circunstancias, el entorno y su propia actitud. La elección de una lengua se hace con la intención de satisfacer necesidades, sin embargo, a veces la elección es una lengua puede llevar al abandono de otra.

Para Moreno al hablar de elección de lenguas se refiere al hecho de manejar dos códigos y de seleccionar una lengua u otra. Sin embargo, existe la posibilidad de tratar con la elección de lenguas como una manifestación más de un proceso general de elección lingüística, puesto que buena parte de los usos sociales de las lenguas consisten en elegir entre varias opciones. Uno de los tipos más frecuentes de elección lingüística sería el fenómeno denominado cambio de código, que “consiste en la alternancia de dos lenguas dentro del discurso de un hablante; si la alternancia afecta a unidades aisladas de naturaleza léxica se puede hablar de préstamo” (Moreno, 2009: 229). Este proceso de cambio es diferente de la mezcla de códigos, en la que aparecen elementos de una lengua mientras se está usando una lengua diferente. Por otra parte, también los cambios de estilos, los que se producen en la comunicación diaria, podrían ser considerados como una forma de elección lingüística.

Por consiguiente el hablante puede elegir una lengua dependiendo del tipo de actividad que realice en cada momento, pues la lengua se utiliza para una actividad determinada (Moreno, 2009: 240).

Para Giles, Bourhis y Taylor, la incidencia en la elección de lenguas depende del hablante y su grupo sociocultural dominante o subordinado, y si existe la posibilidad de mejorar la posición del grupo subordinado. Mientras que para Francois Grosjean, los factores sobre la elección de lengua incluye en las características de los participantes, de la situación, del contenido del discurso y de la función de la interacción.

“La sustitución o el mantenimiento de una lengua son consecuencia de una lengua de una elección que practican los hablantes. El mantenimiento de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua o las lenguas que ha usado

tradicionalmente, especialmente en una situación en la que se ha podido producir un cambio” (Moreno, 2009: 243).

Así pues, el mantenimiento de una lengua se ve favorecido por factores y realidades sociales, como el estatus, la demografía y el apoyo de las instituciones; cuanto mejor sea el estatus de una lengua más hablantes tendrá y cuanto mayor sea el apoyo institucional más posibilidades habrá que se mantenga, pues el factor económico incide a través de las instituciones.

Para Moreno, cuando una comunidad empieza a elegir una lengua de la que tradicionalmente usaba, comienza la sustitución de lengua. Razón por la cual, la sustitución de una lengua supone un abandono completo por parte de una comunidad, en beneficio de otra lengua.

Por consiguiente, las causas que favorecen las sustituciones y desplazamientos de lengua pueden ser muy diversas, pero merecen destacarse la emigración y la industrialización. Por ejemplo, en el caso de los emigrantes, cuando llegan a lugares que no le es útil su lengua, optan por cambiar su lengua por la del lugar que los acoge.

Así pues, la muerte o la extinción de una lengua se producen cuando una comunidad cambia totalmente una lengua por otra diferente. Sin embargo, el “deterioro lingüístico y sociolingüístico de una lengua es un proceso largo y penoso que no culmina en muerte con facilidad porque no es sencillo hacer desaparecer una lengua cuando hay alguien que la quiere hablar” (Moreno, 2009: 237).

Por lo tanto, será importante descubrir cuáles son los factores sociales y ámbitos que hacen que los jóvenes combinen su lengua.

4.3 Identidad cultural

4.3.1 Identidad

La lengua les otorga a los oaxaqueños una identidad y les da la posibilidad de trasportarla a otros lugares de residencia, en el caso de los grupos migrantes, y quienes lo hagan ocupan un mecanismo para reforzar sus lazos identitarios.

El concepto de identidad es encontrarse con otro afín, es verse reflejado en el otro, porque se participa en los valores y en los símbolos, así como algunas formas culturales como la lengua, la historia, la religión, la vestimenta, modismos de un habla regional, por lo tanto es “un fenómeno cognitivo, que nos permite identificarnos e identificar a los miembros de ese mismo grupo” (Bartolomé 1995:59).

Guillermo Rubén en su análisis de las teorías de la identidad menciona que “en la medida que la identidad representa un fenómeno procesual y cambiante, históricamente ligado a contextos específicos” (Bartolomé, 1995:32).

Existen procesos que suprimen las costumbres en algunos grupos étnicos, sin embargo en la mayoría de las identidades están reforzándose, por ejemplo: “los zapotecos tienen bien definida su identidad étnica, ellos son primero indígenas zapotecos, segundo, oaxaqueños; tercero, mexicanos.

Así pues, la identidad modifica a los actores sociales y representa el modo de pensar de la cultura. Para los zapotecos varios símbolos unen esa identidad, por ejemplo, la pertenencia a un pueblo, a un territorio, la conservación de una lengua, el mito de origen y sin duda alguna la fiesta es la ocasión para confirmar y reafirmar la identidad comunitaria, además de la música, la danza, la comida, está el regreso de los migrantes al pueblo de origen.

Cada pueblo se logra identificar porque le pone su propio sello particular, su toque de distinción, en cuanto a la música o a la danza. En un pueblo, donde la mayoría de las personas son músicos, “la música les otorga una identidad como oaxaqueños, la cual transportan a otros lugares de residencia en el caso de los grupos migrantes”, por lo tanto una cultura no tiene por qué generar una identidad exclusiva, ya que puede contener una gran variedad de identidades articuladas o no entre sí; tal como sería el caso de los

dispersos miembros del grupo etnolingüístico nahua, cuyo conjunto supera el millón de hablantes sin una identificación colectiva” (Bartolomé, 1995: 78).

“La identidad puede entonces basarse en la cultura pero no depende de ella; incluso las tradiciones culturales pueden inventarse, reconstruirse, apropiarse, etc., sin por ello dejar de constituir bases para formulaciones identitarias” (Bartolomé, 1995: 79). La música y la migración se convierten en elementos medulares del andamio cultural en las relaciones que establecen los oaxaqueños con sus paisanos, o quienes no lo son, en sus lugares de residencia (Terraza, 2010: 118).

Por ejemplo, al formar una banda de viento fuera del pueblo de origen, permite reducir el sentimiento de abandono de la matriz cultural al reproducirla junto con los paisanos en el nuevo lugar de residencia, además se conserva el vínculo con la patria chica, el terruño, (Terraza, 2010:119). En este sentido, la banda permite borrar los límites espaciales entre el pueblo de origen y la ciudad de residencia, permitiendo que Oaxaca florezca en el imaginario colectivo de los migrantes, al mismo tiempo que les otorga un sentimiento de pertenencia étnica e identidad cultural regional.

La migración en el Istmo de Tehuantepec, se da a ciudades como el Distrito Federal. “En la gran mayoría de las sociedades indígenas la lengua, la historia compartida, la filiación comunitaria, el estilo de vida, el sistema cosmológico y la relación con la tierra generan definidas representaciones identitarias” (Bartolomé, 1995: 81).

Lo cierto es que la cultura se divide en dos tipos: tangible e intangible. El patrimonio cultural tangible es la expresión de las culturas a través de grandes realizaciones materiales como las figuras de cerámicas, los objetos arqueológicos, históricos, artísticos, etnográficos, tecnológicos, religiosos y artesanales y el patrimonio cultural intangible es la parte invisible de la cultura, es el espíritu mismo, como los modos de vida, los valores, las tradiciones y las creencias (Ministerio de Educación, 1998).

CAPÍTULO V.

MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo presento el análisis de datos de mi investigación. Primero me refiero a la metodología que utilicé y luego muestro los resultados y el análisis. La estrategia metodológica que se utilizará en este trabajo de investigación será la metodología mixta, es decir la metodología cualitativa y cuantitativa. Se realizó una entrevista y una parte de ella contempla una encuesta sobre conocimiento del léxico de tipo cuantitativo que responde a un sondeo.

a) Justificación del método elegido

Para Taylor y Bogdan, “El término metodología designa el modo en que enfocamos los problemas y buscamos las respuestas. En las ciencias sociales se aplica a la manera de realizar investigación” (Taylor y Bogdan, 1990: 15). Nuestros intereses y propósitos nos llevan a elegir una u otra metodología.

“La frase metodología cualitativa se refiere a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable. Como señala Ray Rist, la metodología cualitativa, consiste en más que un conjunto de técnicas para recoger datos” es un modo de encarar el mundo empírico: (Taylor y Bogdan, 1990: 20).

Cabe añadir que entre los métodos cualitativos figuran la etnografía, los estudios de caso, las entrevistas en profundidad y la observación participativa. La elección del método de investigación depende de las exigencias de la situación de investigación de que se trate. “En un sentido fundamental, los métodos cualitativos pueden ser definidos como técnicas de comprensión personal, de sentido común y de introspección” (Reichardt y Cook, 2000: 45).

Así pues, la utilización de la metodología cualitativa en este trabajo de investigación implica la organización, el conocimiento de antecedentes del objeto de estudio, asimismo comprobar mediante esta metodología hipótesis referentes al objeto de estudio. Por lo que considero que con base en Taylor y Bogdan, la metodología cualitativa utilizada en la investigación ayudará a que cada objeto de la investigación sea entendido como un texto

en un contexto, debiendo ser ambos abordados en su totalidad, así como conocer y acercarnos a dicho objeto de estudio.

Con esta metodología busco poner énfasis en conocer la realidad desde una perspectiva del actor, es decir, tratar de captar el significado particular de cada hecho atribuyéndolo a su propio protagonista, y de contemplar estos elementos como piezas de un conjunto sistemático.

Esta metodología, cabe recordar, parte de la fenomenología donde su único interés es entender los fenómenos desde la perspectiva de los actores. Es decir, que intenta reconstruir la realidad con base en la perspectiva de los sujetos. En este sentido, la realidad se va a basar en el contexto de los sujetos y no en estadísticas numéricas, pues con la numeración, según esta metodología cualitativa, se pierde el aspecto humano de la vida social (Taylor y Bogdan, 1990).

b) Selección de la muestra¹⁵

Para esta investigación entrevisté a 20 jóvenes de entre 20 y 26 años de edad, que tienen una relación directa con la lengua zapoteca, porque sus padres hablan el zapoteco. Son jóvenes migrantes del Istmo de Tehuantepec radicados en el Distrito Federal, elegidos mediante la técnica de la bola de nieve, es decir, tenía conocido a un informante y luego ellos me presentaron a otros.

c) Selección de técnicas utilizadas

“Tal como lo señalan Benney y Hughes, la entrevista es la herramienta de excavar, para adquirir conocimientos sobre la vida social” (Taylor y Bogdan, 1990: 100).

Las entrevistas cualitativas son flexibles y dinámicas, es decir, no son directas ni estructuradas.

La expresión “entrevistas a profundidad, se refiere a ese método de investigación cualitativo, por entrevistas cualitativas en profundidad entendemos reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros éstos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan con sus propias palabras. Por lo tanto, las entrevistas a profundidad siguen el modelo de una conversación entre iguales, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas” (Taylor y Bogdan, 1990: 101).

¹⁵ Ver Apéndice “Datos de los Informantes”.

El rol implica no sólo obtener respuestas, sino también aprender qué preguntas hacer y cómo hacerlas.

El tipo final de entrevistas cualitativas tiene la finalidad de proporcionar un cuadro amplio de una gama de escenarios, situaciones o personas. Las entrevistas a profundidad, son de gran importancia porque permiten conocer a la gente lo bastante bien como para comprender lo que quiere decir, y crean un atmósfera en la cual es probable que se exprese libremente (Taylor y Bogdan, 1990: 108).

Asimismo “las entrevistas cualitativas requieren un diseño flexible de la investigación. Ni el número ni el tipo de informantes se especifica de antemano. El investigador comienza con una idea general sobre las personas a las que entrevistará y el modo de encontrarlas, pero está dispuesto a cambiar de curso después de las entrevistas iniciales” (Taylor y Bogdan, 1990:108). Por consiguiente, es difícil definir a cuántas personas se debe entrevistar en un estudio cualitativo, algunos investigadores tratan de entrevistar al mayor número posible de personas familiarizadas con su tema, hasta descubrir que ha llegado al punto donde las entrevistas con personas adicionales no producen ninguna comprensión nueva.

“El modo más fácil de constituir un grupo de informantes es la técnica de la bola de nieve: conocer a algunos informantes y lograr que ellos nos presenten a otros” (Taylor y Bogdan, 1990: 109).

Es importante resaltar que el entrevistador cualitativo debe hallar modos de conseguir que la gente comience a hablar sobre sus perspectivas y experiencias sin estructurar la conversación ni definir lo que aquella debe decir.

Una parte importante de la técnica de entrevistar consiste en no abrir juicios, y a lo largo de la entrevista, el investigador debe realizar un seguimiento de los temas que emergieron como consecuencia de preguntas específicas, y alentar al informante a describir las experiencias a detalle, así pues, “el entrevistador no puede dar por sentados supuestos y comprensiones del sentido común que otras personas comparten” (Taylor y Bogdan, 1990: 123).

Así pues, la técnica que utilizaré para la recolección de la información que me servirá de guía para mi trabajo de investigación es:

- **La entrevista a profundidad:** la cual me servirá para obtener información a través de un sujeto que forme parte del objeto de estudio y que este transmita oralmente al entrevistador su definición personal de la situación. Según Taylor y Bogdan la entrevista a profundidad comprende un esfuerzo por parte del informante como del entrevistador, ya que se debe generar un ambiente de confianza para generar interacción entre ambos, además se realizará un bosquejo de las preguntas de la entrevista con la finalidad de obtener una buena organización de la información, mediante la grabación de cada una de las entrevistas realizadas a los informantes.

d) Diseño de instrumento

Los instrumentos realizados para la recolección de información es la guía de la entrevista en profundidad.

En la mayoría de los casos no se sabe cuántas entrevistas a profundidad habrá que realizar hasta que se comienza a hablar realmente con los informantes. Para esta investigación realicé 20 entrevistas a profundidad con jóvenes istmeños migrantes que tienen una relación directa con la lengua zapoteca.

Guía de la entrevista¹⁶:

Por un lado la “guía de entrevista no es un protocolo estructurado. Se trata de una lista de áreas generales que deben cubrirse con cada informante. En la situación de entrevista el investigador decide cómo enunciar las preguntas y cuándo formularlas. La guía de entrevista sirve solamente para recordar que se deben hacer preguntas de ciertos temas” (Taylor y Bogdan, 1990: 119).

Por otro lado, una variante lingüística se define por la forma en que una determinada comunidad de hablantes vinculados por relaciones sociales o geográficas usan las formas lingüísticas de una lengua. Entiendo a la variación sociolingüística, como la “alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (Moreno, 2009:39).

Cabe mencionar que en una comunidad se puede dar lugar a una mayor variación lingüística y a un uso social de la lengua más variado. “Generalmente, los factores sociales

¹⁶ Checar Apéndice, la guía de la entrevista tal como se diseñó antes de acudir al campo.

que muestran una mayor capacidad de influencia sobre la variación lingüística son el género, la edad, el nivel de instrucción, el nivel sociocultural y la etnia” (Moreno, 2009: 39), más adelante explicaré cada factor social que ocupé.

Las variables que utilice para mi guía de entrevista fueron: **La variable social sexo/género.** La sociolingüística, ha convertido en objeto de atención al factor sexo, hay estudios en los que se tiene en cuenta que el sexo tiene más capacidad de influencia sobre la lengua que otros factores, incluida la clase social.

Hay investigaciones de relevancia al sexo como variable social, el más importante de todos es que la mujer, es más sensible a las normas prestigiosas que los hombres, es decir, que las mujeres muestran una actitud más positiva que los hombres hacia los usos que se ajustan a las normas.

La variable social / edad. “La edad de los hablantes, es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla” (Moreno, 2009: 47), por lo tanto, la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores, dado que no se ve alterada por cambios socioeconómicos o de organización.

La variable nivel de instrucción. “Educación, nivel o grado de instrucción, estudios o escolaridad son algunas de las denominaciones que ha recibido la variable que se refiere al tipo de formación académica” (Moreno, 2009: 61).

Así pues, “la sociolingüística ha comprobado que el nivel educativo de los hablantes determina de forma directa y clara la variación lingüística: es normal que las personas más instruidas hagan mayor uso de las variantes que son consideradas como más prestigiosas o que más se ajustan a la norma” (Moreno, 2009: 61). Por consiguiente, cuanto más preparado se está, más posibilidades hay de desempeñar un estatus más alto, más elevadas de poder y mayores ingresos económicos.

Hay que remarcar que los inmigrantes, al usar la lengua o una variedad de la nueva comunidad, acusan la presencia de transferencias lingüísticas desde la lengua materna: cuando se producen movimientos de población se da lugar a la aparición de fenómenos de sustrato, que consisten en la pervivencia de rasgos de la lengua de la etnia de origen.

Por lo general, “los inmigrantes intentan hacer un uso adecuado, de aquellos rasgos lingüísticos que son socialmente significativos en la nueva comunidad, mientras que los rasgos más irrelevantes desde un punto de vista social se adquieren más tarde o incluso es posible que nunca lleguen a adquirirse. La variación en la lengua de este tipo de hablantes

está fuertemente condicionada por su nivel sociocultural y por el tipo de residencia en el lugar de destino” (Moreno, 2009:73).

El instrumento para recabar información (guía de entrevista) está estructurado en dos apartados:

1. **Identidad.** Me permitirá conocer como es la relación de los integrantes de la cultura zapoteca, también se pretende obtener información acerca de su postura ideológica.
2. **Léxico.** Me permitirá conocer si hay una presencia de las palabras zapotecas en el español de los jóvenes migrantes.

Quiero finalizar este apartado con mi experiencia en el transcurso de la metodología cualitativa, apliqué el método de entrevista a profundidad a 20 jóvenes, pertenecientes al Istmo de Tehuantepec y radicados en el Distrito Federal, entre un marco de edad de 20 a 26 años, estudiantes a nivel licenciatura; basado en una guía de 22 preguntas abiertas y dos series de palabras en zapoteco y en español, aproximadamente de 40 palabras, dividido en dos apartados, el primero referente a la identidad y el segundo al léxico.

La entrevista a profundidad fue un encuentro cara a cara, como lo marca esta metodología, entre el investigador y el informante, donde ellos podían expresarse y explayarse en cada respuesta. No había un límite de tiempo, tal es el caso de algunos informantes donde se obtuvieron dos horas de información.

En algunas preguntas, sobre todo en el apartado de identidad, se obtuvo información muy íntima, sobre experiencias o situaciones de vida de los informantes. Hubo temas a colación como la muerte del padre de un informante, los recuerdos de navidad, la niñez, historia de sus familias entorno a los abuelos.

Se hizo la entrevista como una conversación y no como un intercambio formal de preguntas y respuestas. Asimismo fue una conversación grabada, en este caso se cuidó para que la grabadora no invadiera el espacio del informante o lo cohibiera. Cabe mencionar que las primeras dos entrevistas, fueron muy difíciles, porque estaba un poco nerviosa o tal vez insegura, fueron de prueba y muy complejas, conforme empecé a entrevistar a mi tercer informante, la conversación era más fluida y muy casual, de hecho incluía preguntas sin necesidad de checar la guía.

En ocasiones a los informantes les costaba un poco de trabajo en contestar alguna pregunta, ya que no podían expresar como tal que significaba alguna palabra del zapoteco al español, pues para ellos era muy común, un término muy utilizado en el Istmo, algo con

lo que han convivido desde que tienen uso de razón, asimismo, es importante señalar, que los informantes no sabía a qué iba o a que quería llegar yo con las respuestas, al preguntarme sobre la investigación les contestaba de manera general, sobre todo para que no me dieran una respuesta esperada o muy articulada, sino que se tratara lo más posible que fueran respuestas confiables.

Los escenarios donde concerté las citas fueron lugares elegidos generalmente por los informantes, en contextos muy cómodos para ellos. Mi sorpresa fue que pude darme cuenta con las respuestas sobre el modo en que piensan los informantes acerca de la cultura istmeña, y de cómo la viven.

Cabe remarcar que gracias a la entrevista a profundidad se logró un espacio de confianza entre el informante y el investigador, pero sobre todo el hecho que soy parte de la sociedad istmeña zapoteca, hizo que hubiera más vínculo entre el informante y el investigador, donde ellos pudieron expresarse en zapoteco y sabían que yo les iba a entender, y por ende se obtuvo una amplia libertad para las preguntas y las intervenciones, permitiendo una flexibilidad en las respuestas. Considero que no hubiera funcionado mejor otro método, ya que este me ayudó a que las respuestas fueran muy profundas en información y que los informantes se sintieran con la libertad de expresarme de acuerdo al contexto palabras en zapoteco.

Mi experiencia en la ejecución del método elegido es muy satisfactoria, aprendí mucho de lo informantes, incluso podría decir que creamos vínculos de hermandad. Todo fue muy práctico, en confianza, sin limitaciones y con mucha información y datos para mi trabajo. Sin embargo, cabe mencionar que todo la parte del vaciado de datos, fue una parte difícil, pues se trató de no crear juicios de valor de las respuestas de los informantes.

5. 2. Resultados y análisis

Las gráficas se dividen en dos apartados, el primero son preguntas de palabras en español con las respuestas en zapoteco y la segunda, es lo inverso, es decir, son preguntas de palabras hechas en zapoteco con sus respuestas en español.

Para determinar un significado tomé como referencia el diccionario del zapoteco, esto no quiere decir que sólo sean válidas las respuestas que coinciden con el diccionario, sólo nos dan una idea general acerca del significado.

5.2.1 Resultados de léxico

Antes de hacer el instrumento, hice una observación participante y recopile todas las palabras del zapoteco que escuchaba en la interacción cotidiana entre gente de distintas generaciones en el Istmo. Estos resultados me sirvieron como guía para la realización del instrumento.

5.2.1.1 Español a zapoteco

Tabla 1. Como se dice en zapoteco ‘irse de un lugar a otro’:

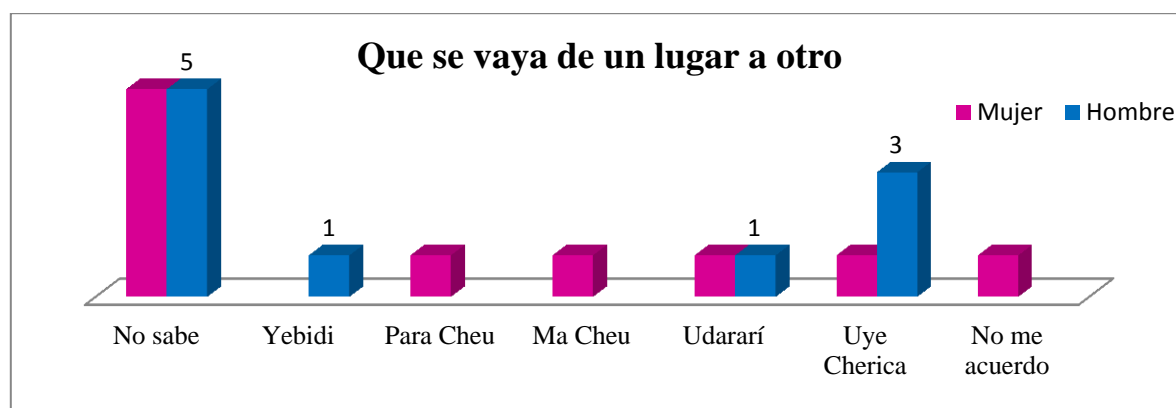
Frase en español: Irse de un lugar a otro

Frase en zapoteco: *Uye cherica*

Tabla 1

	Mujer	Hombre
No sabe	5	5
Yebidi		1
Para Cheu	1	
Ma Cheu	1	
Udararí	1	1
Uye Cherica	1	3
No me acuerdo	1	

Gráfica 1: ¿Cómo indicas en zapoteco que te vas de un lugar a otro?



La gráfica 1, muestra que la mayoría de los informantes no ubican la expresión en zapoteco irse de un lugar a otro; sin embargo, 5 informantes mencionan palabras como “yebidi:

‘vámonos’ *para cheu*: ‘vamos’, *ma cheu*: ‘a dónde vas’, *udararí*: ‘ven para aquí’, sólo 4 personas mencionan la palabra que coincide al diccionario zapoteco – castellano y sólo un informante menciona que no se acuerda como se dice la palabra.

Tabla 2. Como preguntarías en zapoteco ¿a dónde vas?

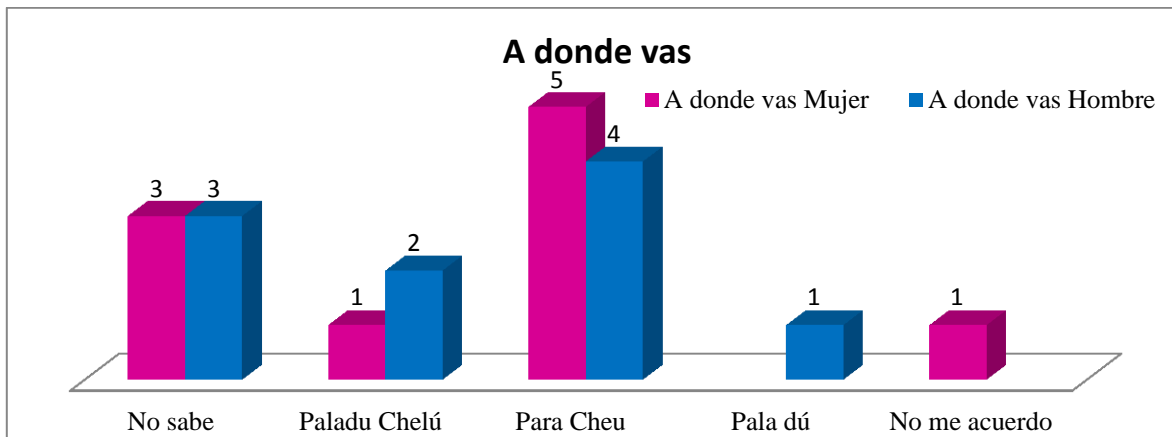
Frase en español: ¿Cómo preguntarías a dónde vas?

Frase en zapoteco: Para Cheu

Tabla 2

	Mujer	Hombre
No sabe	3	3
Paladu Chelú	1	2
Para Cheu	5	4
Pala dú		1
No me acuerdo	1	

Gráfica 2: ¿Cómo preguntarías a dónde vas?



La gráfica 2 muestra que 9 informantes mencionan la expresión que coincidía en zapoteco “*para cheu*” que significa en español, a dónde vas, de acuerdo al diccionario castellano – zapoteco, seis no lo saben, sólo un informante no recuerda como se dice y el resto contesta con variantes referentes al significado como “*paladu chelú*: ‘para donde’, *paladú*: ‘a donde’”. Esto me da a entender que la mayoría de los informantes si ubican la palabra en zapoteco para preguntar a dónde vas, pues sus respuestas son muy a fines.

Tabla 3. Para hacer referencia en zapoteco a algo pequeño se utiliza la palabra ‘Huinni’

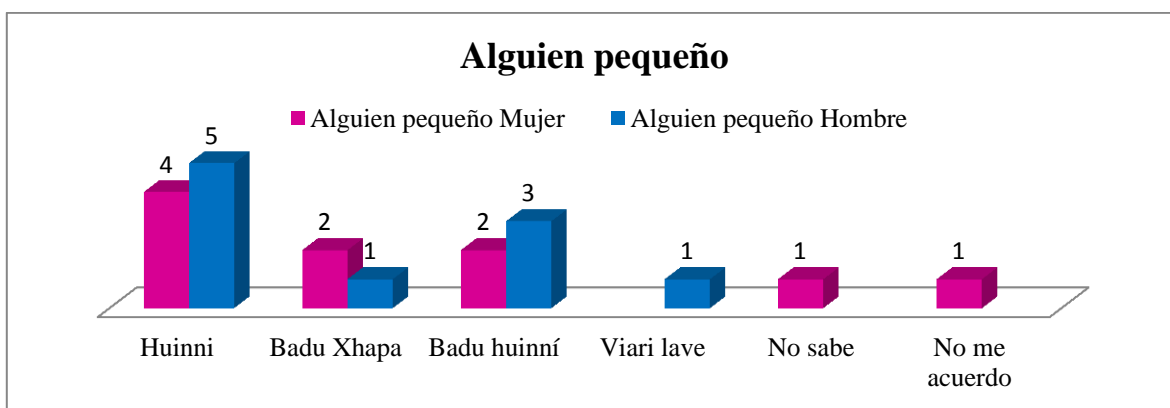
Frase en español: Para mencionar la palabra pequeño

Frase en zapoteco: Huinni

Tabla 3

	Mujer	Hombre
Huinni	4	5
Badu Xhapa	2	1
Badu huinní	2	3
Viari lave		1
No sabe	1	
No me acuerdo	1	

Gráfica 3: ¿Cómo mencionarías la palabra pequeño?



La gráfica 3 muestra que todos los informantes ubican para mencionar la palabra pequeño en zapoteco de acuerdo al diccionario Castellano – Zapoteco. Diez informantes me dan la respuesta que coincide a “*huinni*”: ‘pequeño’, los demás mencionan “*badu xhapa*: ‘adolescente’, *badu huinni*: ‘niño pequeño’ y *viaria lave*: ‘gente alta’”, por lo tanto hacen referencia a una palabra en zapoteco de pequeño y a una palabra refiriéndose a la altura, incorporando términos femeninos y masculinos.

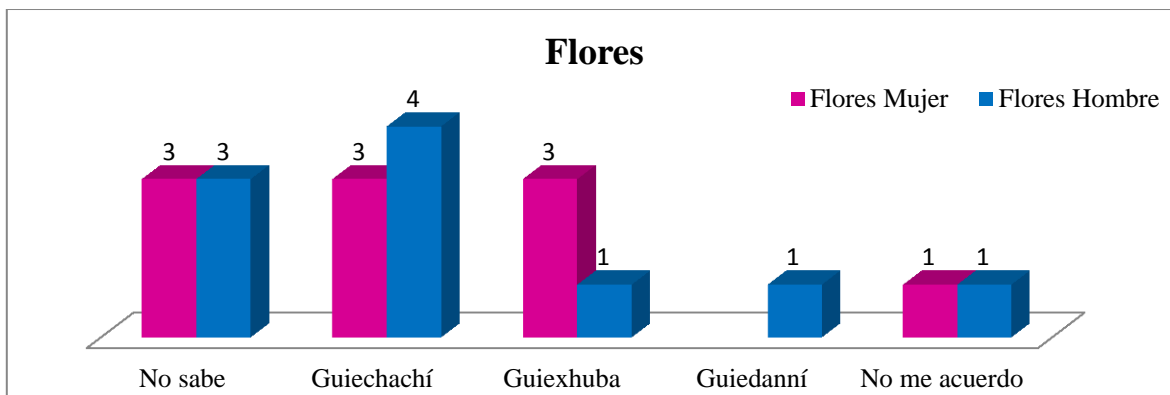
Tabla 4. Las flores más conocidas con nombres en zapoteco para los informantes fueron las Guiechachí, las Ghiexhubas y las Guiedannís

Frase en español: Nombre de Flores
Frase en zapoteco: *Guiéchachí*. Flor de mayo.

Tabla 4

	Mujer	Hombre
No sabe	3	3
Guiéchachí	3	4
Guiexhuba	3	1
Guiedanní		1
No me acuerdo	1	1

Gráfica 4: ¿Conoces algunos nombres de flores en zapoteco?



La gráfica 4 muestra que 6 informantes no conocen nombres de flores en zapoteco, los demás sí. Se esperaba que la respuesta fuera la flor de mayo mejor conocida como “guiéchachí”, porque esta flor forma parte de una festividad del Istmo de Tehuantepec es muy conocida y aunque una persona no hable el zapoteco. Para referirse a esta flor lo tiene que hacer en su nombre de zapoteco, pues muchos desconocen el significado de su nombre en español, además, es interesante porque sólo se da cada año, y se utiliza generalmente para los santos. Así pues, 2 informantes no se acuerdan, 6 no saben, y 7 informantes dan la respuesta esperada y los demás hacen referencia a flores como “*guiexhuba*: ‘Flor de maíz’ y *Guiedanní*: ‘Flor del cerro’”.

Tabla 5. Para mencionar la palabra mamá en zapoteco se utiliza la palabra ‘Ña’

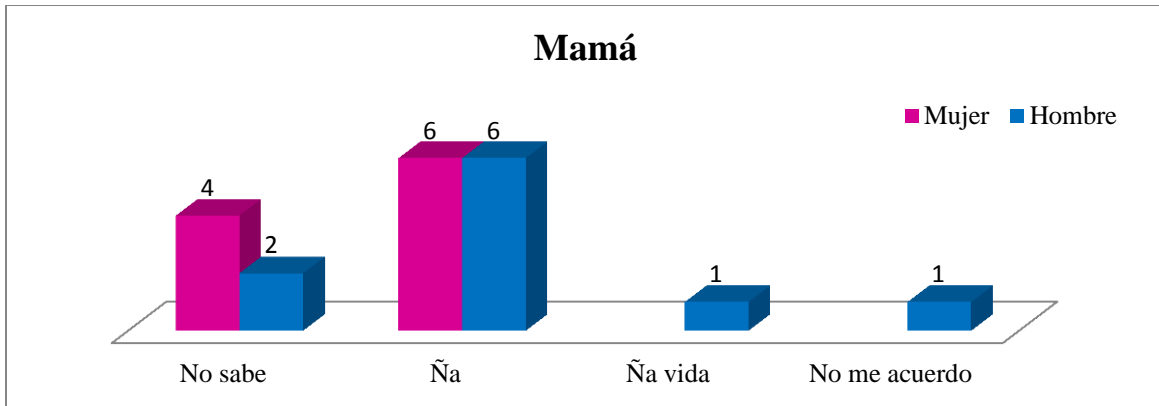
Frase en español: Para mencionar la palabra mamá

Frase en zapoteco: Ña

Tabla 5

	Mujer	Hombre
No sabe	4	2
Ña	6	6
Ña vida		1
No me acuerdo		1

Gráfica 5: ¿Cómo se dice la palabra mamá en zapoteco?



La gráfica 5, muestra que la mayoría de los informantes ubican la palabra mamá en zapoteco, mientras que 6 no la ubican. Cabe mencionar que sólo un informante hace referencia a una variante dialectal del zapoteco utilizado en Unión Hidalgo, mencionando la palabra “ña vida”, que se utiliza para decir mamá. Sin embargo, en Juchitán se utiliza para hacer referencia a la palabra abuelita y otro más no se acuerda.

Tabla 6. Para hacer referencia a algo bonito en zapoteco se utiliza la palabra ‘Sicarú’

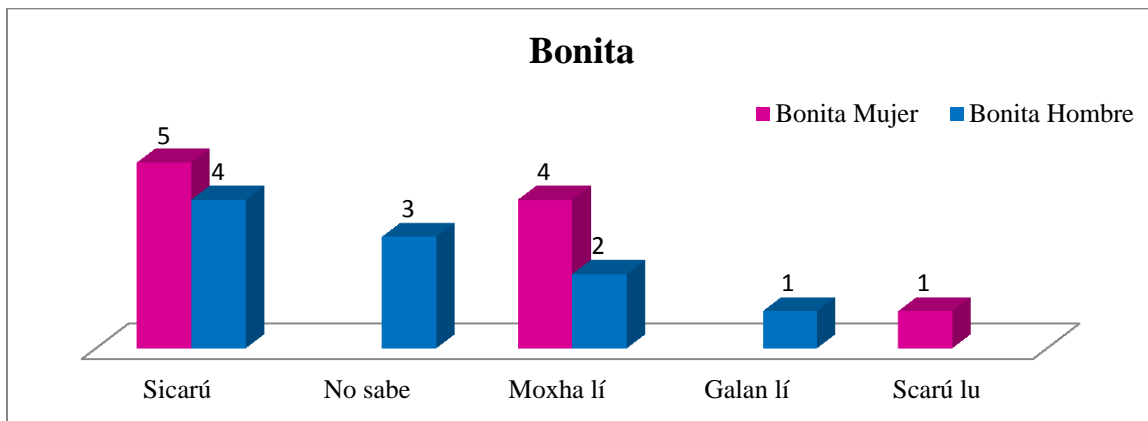
Frase en español: ¿Cómo se dice en zapoteco bonita?

Frase en zapoteco: Sicarú

Tabla 6

	Mujer	Hombre
Sicarú	5	4
No sabe		3
Moxha lí	4	2
Galan lí		1
Scarú lu	1	

Gráfica 6: ¿Cómo se dice en zapoteco bonita?



La gráfica 6 muestra que la mayoría de los informantes ubican la palabra bonita en zapoteco de acuerdo al diccionario Castellano – Zapoteco. Nueve informantes dan la respuesta que coincide con la palabra “*sicarú*” y los demás contestan con palabras muy similares al significado como “*scarú lu*: ‘que bonito eres’ haciendo referencia a una persona del género masculino, *Galan lí*: ‘hermoso’, *moxha lí*: ‘eres bonita’, haciendo referencia al género femenino”, que son variantes de la palabra “*sicarú*”.

Tabla 7. Para mencionar la palabra rico, sabroso en zapoteco, se utiliza la palabra ‘Nanisha’

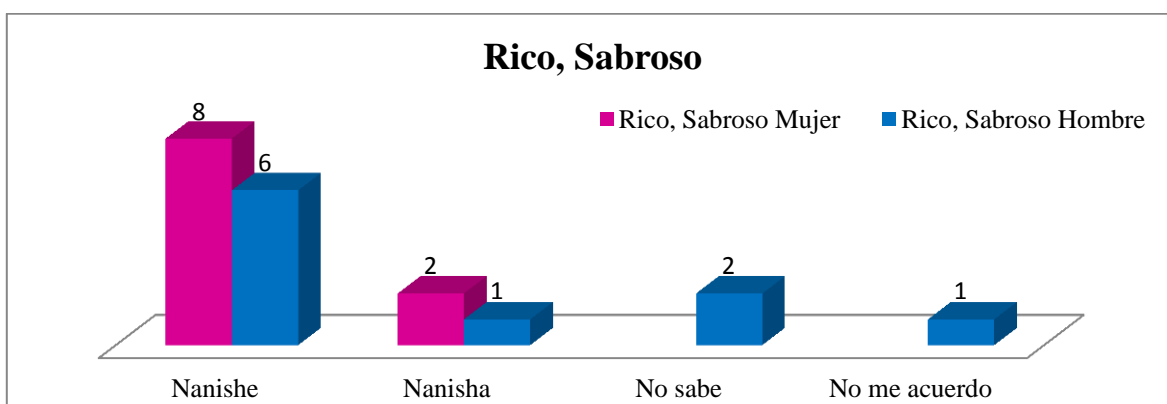
Frase en español: ¿Cómo se dice la palabra rico, sabroso en zapoteco?

Frase en zapoteco: *Nanishe*

Tabla 7

	Mujer	Hombre
Nanishe	8	6
Nanisha	2	1
No sabe		2
No me acuerdo		1

Gráfica 7: ¿Cómo se dice la palabra rico, sabroso en zapoteco?



La gráfica 7, muestra que la mayoría de los informantes ubican la palabra en zapoteco para hacer referencia a algo rico, sabroso. De acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano, la palabra en zapoteco es “*nanisha*”. Así pues, 17 informantes contestan con la palabra que coincide con el diccionario, otros 3 utilizan la palabra “*nanishe*” que es una variante del zapoteco en los poblados de Unión Hidalgo e Ixtepec, para hacer referencia a algo rico y sabroso.

Tabla 8. Para saludar a alguien en zapoteco hay varias formas de hacerlas, algunas de ellas son:

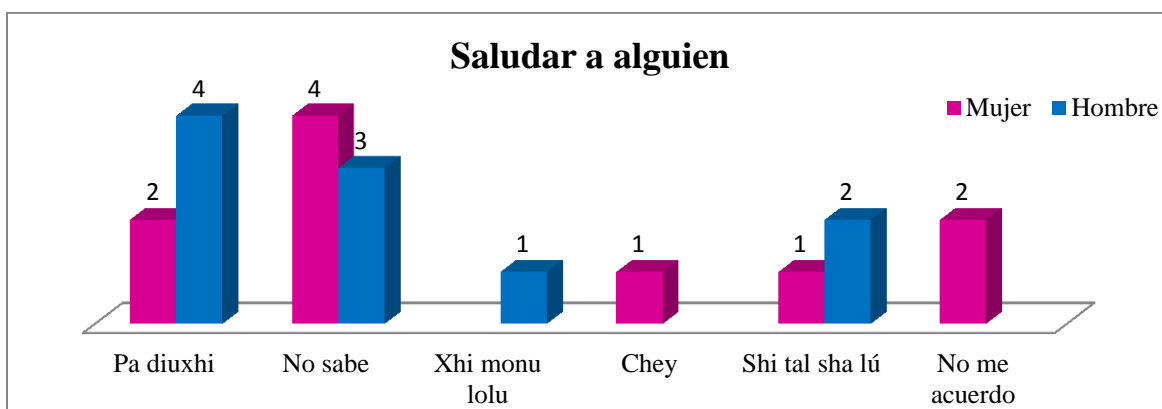
Frase en español: Para saludar a alguien

Frase en zapoteco: *Pa diuxhi*

Tabla 8

	Mujer	Hombre
Pa diuxhi	2	4
No sabe	4	3
Xhi monu lolu		1
Chey	1	
Shi tal sha lú	1	2
No me acuerdo	2	

Gráfica 8: ¿Qué palabras en zapoteco ocupas para saludar a una persona?



La gráfica 8 muestra que la mayoría de los informantes sí ubican cómo saludar a alguien en zapoteco, 6 informantes dan la respuesta de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano, y los demás usan variantes del zapoteco como “*xhi monu lolu*: ‘¿Cómo estás?’”, *chey*: ‘ey tu’, *shi tal sha lú*: ‘Que tal, ¿cómo estás?’’. Cabe mencionar que la palabra “chey” se ocupa generalmente entre los jóvenes y todos hacen referencia a un saludo.

Tabla 9. Las palabras que se utilizan en zapoteco para hacer referencia a la palabra hermano es ‘Biche’ y hermana ‘Bendaa’

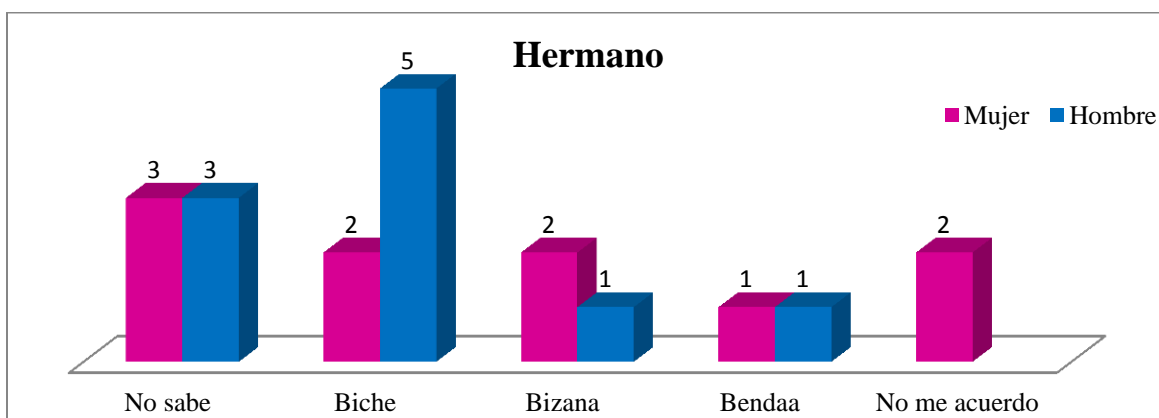
Frase en español: ¿Cómo se dice en zapoteco la palabra hermano?

Frase en zapoteco: *Biche*

Tabla 9

	Mujer	Hombre
No sabe	3	3
Biche	2	5
Bizana	2	1
Bendaa	1	1
No me acuerdo	2	

Gráfica 9: ¿Cómo se dice en zapoteco la palabra hermano?



La gráfica 9 muestra que la mayoría de los informantes ubican la palabra en zapoteco hermano. Doce informantes mencionan la palabra que coincide de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano: “*biche*”: ‘hermano’, sólo dos informantes no recuerdan la palabra y las demás respuestas son variantes del zapoteco como “*bizana*” y “*bendaa*: ‘hermana’” que hacen referencia al término en femenino de hermana y son muy comunes en el habla del Istmo.

Tabla 10. A continuación se mencionan algunas palabras en zapoteco utilizados por los informantes para insultar a alguien.

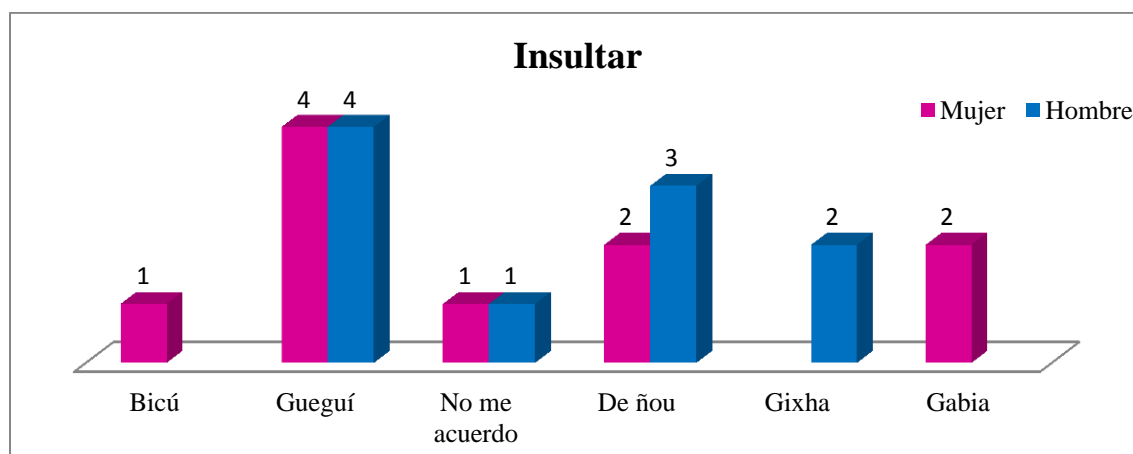
Frase en español: Palabras en zapoteco para insultar a una persona

Frase en zapoteco: *Gueguí*

Tabla 10

	Mujer	Hombre
Bicú	1	
Gueguí	4	4
No me acuerdo	1	1
De ñou	2	3
Gixha		2
Gabia	2	

Gráfica 10: ¿Con que palabras en zapoteco insultas a alguien?



La gráfica 10 muestra el registro de las groserías en zapoteco de acuerdo a los informantes. La palabra esperada era “*guegui*” porque es una palabra muy típica y muy común entre los jóvenes para decir “come mierda”, sin embargo, los informantes mencionaron también entre los insultos las palabras como “*bicu*: ‘perro’, *de ñou*: ‘tú madre’, *gixha*: ‘tonto’, *gabia*: ‘irse a la chingada’”. Me percaté que todos los informantes ubican una palabra de insulto en zapoteco pero sólo ocho personas me dieron la respuesta esperada.

Tabla 11. Para decir la palabra abuelita en zapoteco, regularmente se utiliza ‘Xha huela’

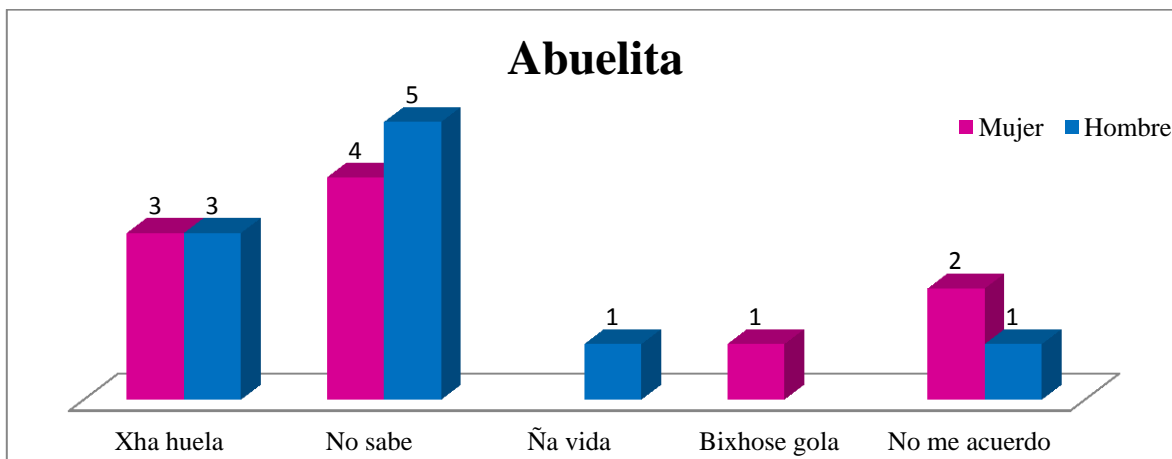
Frase en español: ¿Cómo se dice abuelita en zapoteco?

Frase en zapoteco: *Xha huela*

Tabla 11

	Mujer	Hombre
Xha huela	3	3
No sabe	4	5
Ña vida		1
Bixhose gola	1	
No me acuerdo	2	1

Gráfica 11: ¿Cómo se dice abuelita en zapoteco?



La gráfica 11 muestra que la mayoría de los informantes no ubican la palabra en zapoteco abuelita, sólo 6 informantes mencionan la palabra que coincidía de acuerdo al diccionario Castellano – Zapoteco, con la palabra “*xha huela*”. Dos informantes mencionan la palabra “*ña vida*” y “*bixhose gola*”, el primero es una variante del zapoteco de Unión Hidalgo que significa abuelita y la segunda palabra, se refiere a abuelito, papá grande, es decir, en termino masculino. Y, 3 informantes no se acuerdan de la palabra en zapoteco.

Tabla 12. Para hacer referencia en zapoteco que algo no tiene gracia se utiliza ‘Que gapa gracia’

Frase en español: Para decir que algo no tiene gracia

Frase en zapoteco: *Que gapa gracia*

Tabla 12

	Mujer	Hombre
Wanní	2	1
No sabe	4	5
Ni chiste gapale		1
Que gapa gracia	2	1
Ma nin gracia	1	
Que galan lí		1
Ni gracia	1	1

Gráfica 12: ¿Cómo mencionas en zapoteco que algo no tiene gracia?



La gráfica 12 muestra que para mencionar la frase no tiene gracia en zapoteco, 11 personas si saben la respuesta y 9 no la saben; sin embargo, sólo 3 personas dieron la respuesta que coincidía de acuerdo con el diccionario Zapoteco – Castellano con “que *gapa gracia*”, las demás hacen referente a la palabra sin gracia, por ejemplo, “*ni chiste galape*”, no tiene chiste, o “*wanni*” es una palabra muy común utilizada por los jóvenes para hacer referencia a algo que no tiene gracia o gracioso. Es decir, una minoría de los informantes ubica la palabra en zapoteco para dar a entender que algo no tiene gracia, sin embargo los otros usan respuestas a fines.

Tabla 13. Para decir la palabra agua en zapoteco se utiliza ‘Niza’

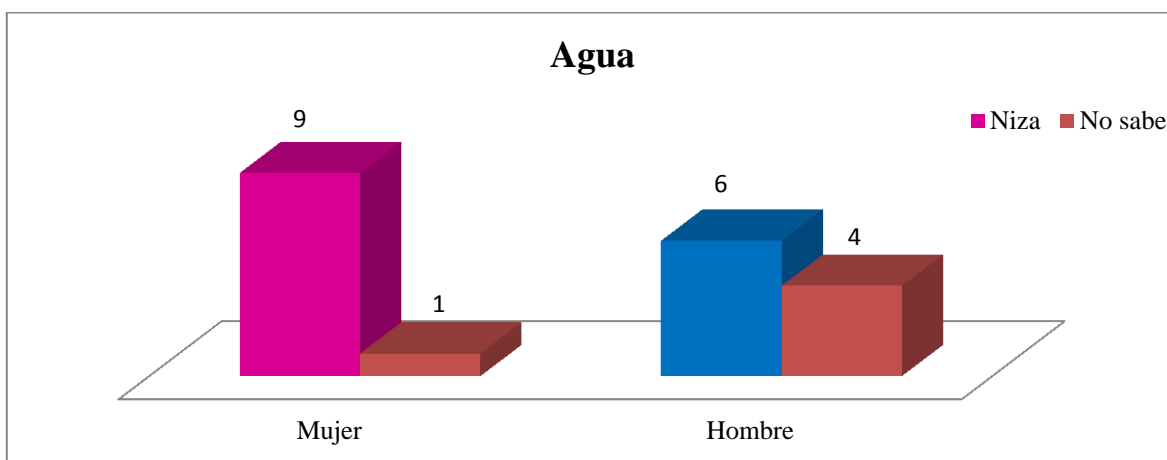
Frase en español: ¿Cómo se dice agua en zapoteco?

Frase en zapoteco: *Niza*

Tabla 13

	Mujer	Hombre
Niza	9	6
No sabe	1	4

Gráfica 13: ¿Cómo se dice agua en zapoteco?



La gráfica 13 muestra que la mayoría de los informantes, es decir, 15 informantes saben cómo se dice la palabra agua en zapoteco de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano: “*niza*” y sólo 5 no la saben, aquí podemos ver que no hay variaciones, la conocen tal y como es.

Tabla 14. Para mencionar términos de compadrazgos en zapoteco se utilizan las palabras ‘Shumale’ haciendo referencia a una comadre y ‘Shumbale’ a un compadre.

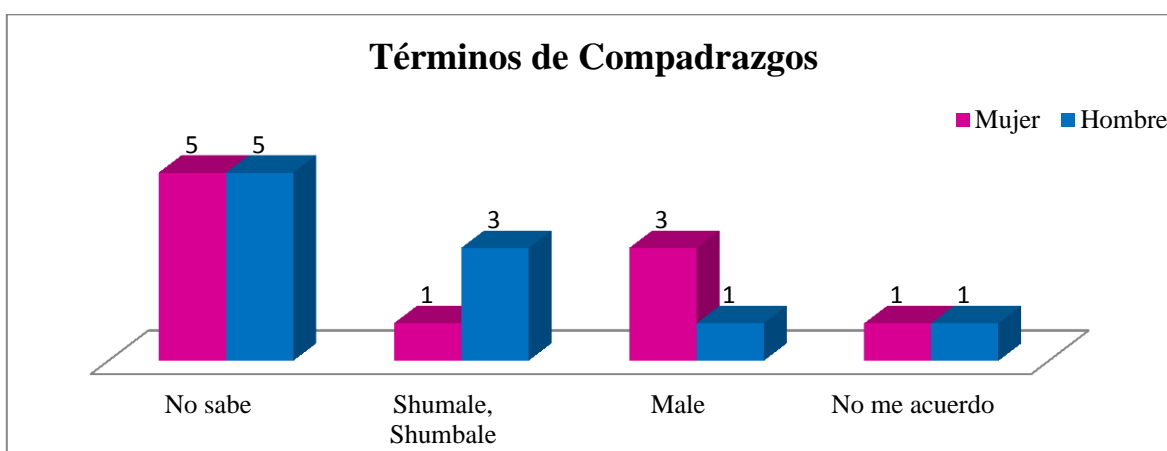
Frase en español: Para mencionar términos de compadrazgos

Frase en zapoteco: *Shumbale*

Tabla 14

	Mujer	Hombre
No sabe	5	5
Shumale, Shumbale	1	3
Male	3	1
No me acuerdo	1	1

Gráfica 14: ¿Cómo se dice compadre en zapoteco?



La gráfica 14 muestra que la mayoría de los informantes no conocen palabras en zapoteco para hacer referencia a términos de compadrazgos, como comadre o compadre, sólo 8 informantes dan las respuestas con alusión a los términos como “*shumale* y *male*: ‘comadre’, *shumbale*: ‘compadre’”, estas palabras son afines a los términos de compadrazgos y muy utilizados en el istmo.

Tabla 15. En zapoteco hay varias formas de hacer referencia a algo gordo o grande

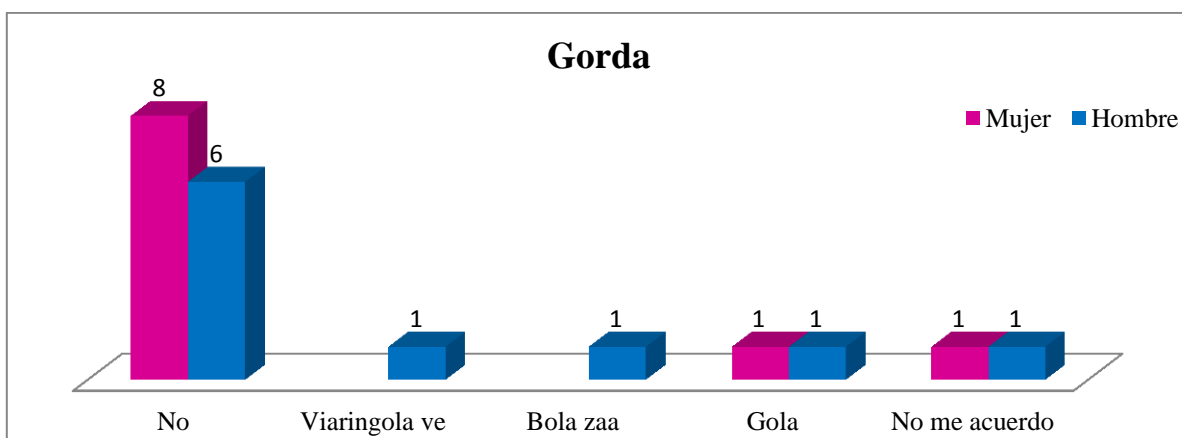
Frase en español: Para mencionar que una persona esta gorda

Frase en zapoteco: *Gola*

Tabla 15

	Mujer	Hombre
No	8	6
Viaringola ve		1
Bola zaa		1
Gola	1	1
No me acuerdo	1	1

Gráfica 15: ¿Cómo se dice gorda en zapoteco?



La gráfica 15 muestra que la mayoría de los informantes no conoce una palabra en zapoteco para decir “gorda”. Sólo 7 personas hacen referencia a variantes del zapoteco de la palabra gorda, por ejemplo “*gola*: ‘grande’, *viaringola ve*: ‘muy grande’, *bola zaa*: ‘bola de grasa’”. Sólo dos personas dan la respuesta esperada de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano.

Tabla 16. Para hacer referencia a una mujer casada en zapoteco se utiliza la palabra ‘Shela’

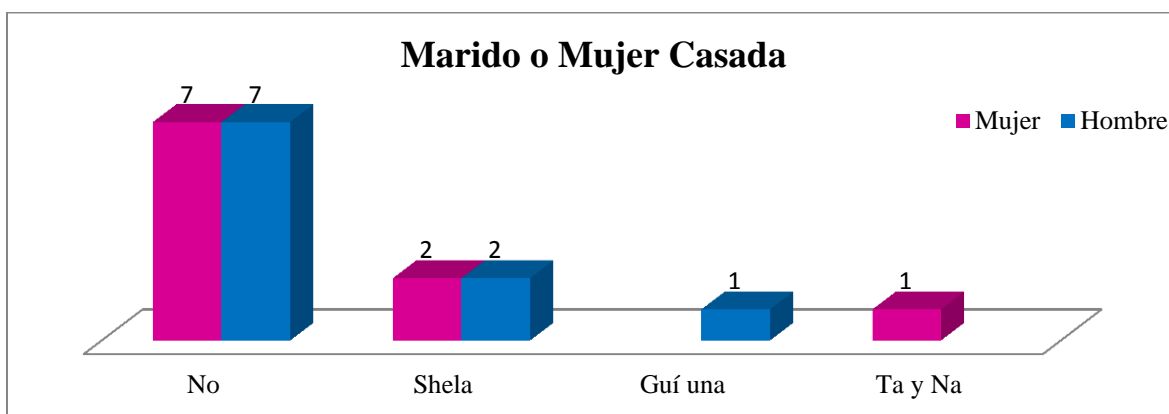
Frase en español: Términos para hacer referencia a personas casadas o en matrimonio

Frase en zapoteco: *Shela*

Tabla 16

	Mujer	Hombre
No	7	7
Shela	2	2
Guí una		1
Ta y Na	1	

Gráfica 16: ¿Cómo se dice mujer casada en zapoteco?



La gráfica 16 muestra que la mayoría de los informantes no conocen el término en zapoteco para referirse a una mujer casada, sólo 4 personas dieron la respuesta que coincide de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano con la palabra “*shela*”, y otras 2 contestaron con variaciones como “*guí una*: ‘una mujer’ y *Ta y Na*: ‘señor y señora’”, que se usa para hacer referencia a alguien casado y de respeto.

Tabla 17. Para hacer referencia al término tonto en zapoteco se puede utilizar ‘Gixha o Naguati’

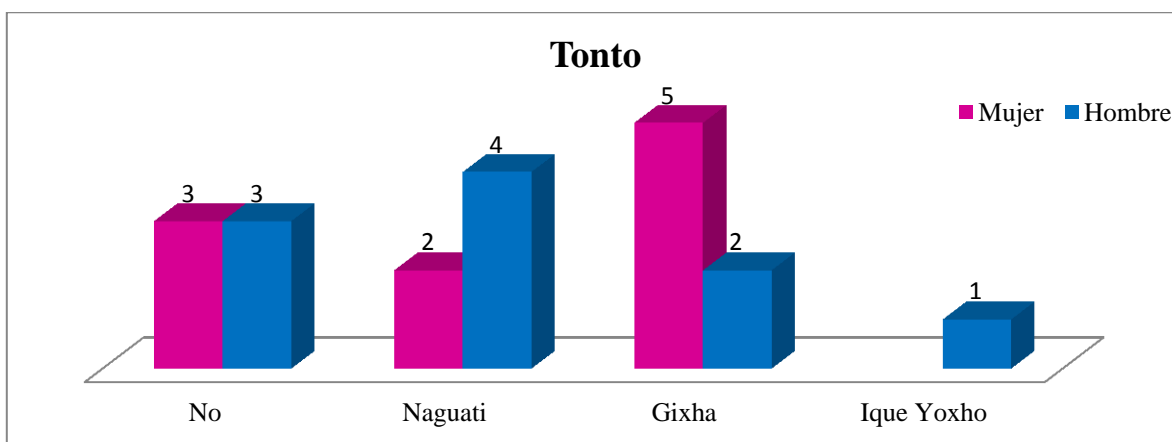
Frase en español: Para decir que una persona es un tonto

Frase en zapoteco: *Gixha*

Tabla 17

	Mujer	Hombre
No	3	3
Naguati	2	4
Gixha	5	2
Ique Yoxho		1

Gráfica 17: ¿Cómo mencionas la palabra tonto en zapoteco?



En esta gráfica 17 se esperaba que todos los informantes conocieran el término en zapoteco para mencionar la palabra “tonto”, porque es una palabra muy común entre los jóvenes pero sólo 7 informantes dieron la respuesta esperada “gixha: ‘tonto’”, los demás fueron respuestas con variantes del zapoteco como “*naguati*: ‘tonto’, *ique yoxho*: ‘gente viejo’”.

5.2.1.2 Zapoteco a español

Para mencionar la palabra vámonos en zapoteco se dice ‘Chu’

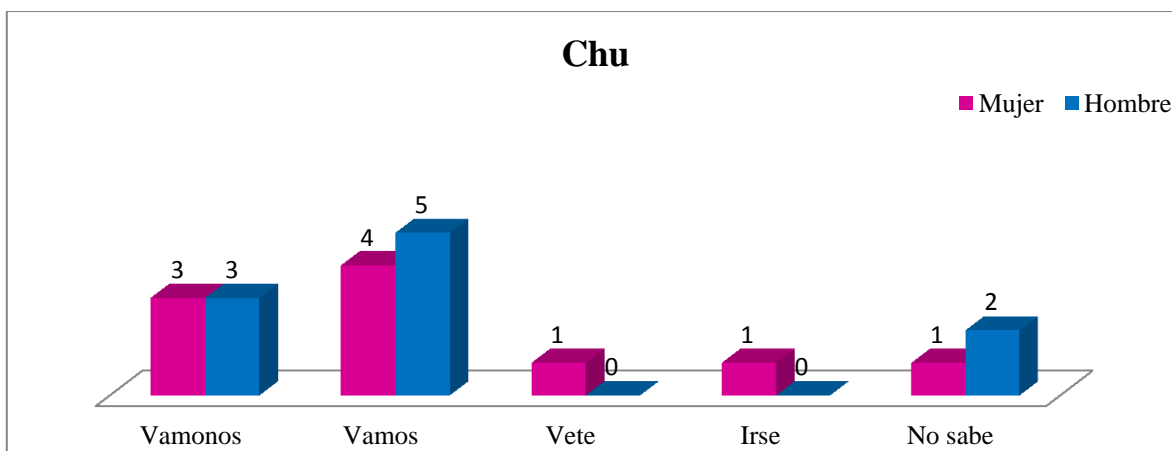
Frase en zapoteco: *Chu*

Frase en español: vámonos

Tabla 18

	Mujer	Hombre
Vámonos	3	3
Vamos	4	5
Vete	1	0
Irse	1	0
No sabe	1	2

Gráfica 18: ¿Qué significa la palabra *Chu*?



La gráfica 18 muestra que la mayoría de los informantes saben que significa la palabra “*chu*: ‘vámonos’”, pero sólo 6 informantes dieron la respuesta que coincidía de acuerdo al diccionario Castellano – Zapoteco. Las demás respuestas fueron derivaciones como *vete*, *irse*, *vamos*, haciendo referencia al verbo *vámonos*.

Tabla 19. La palabra en zapoteco *paladú* significa en español a dónde vas

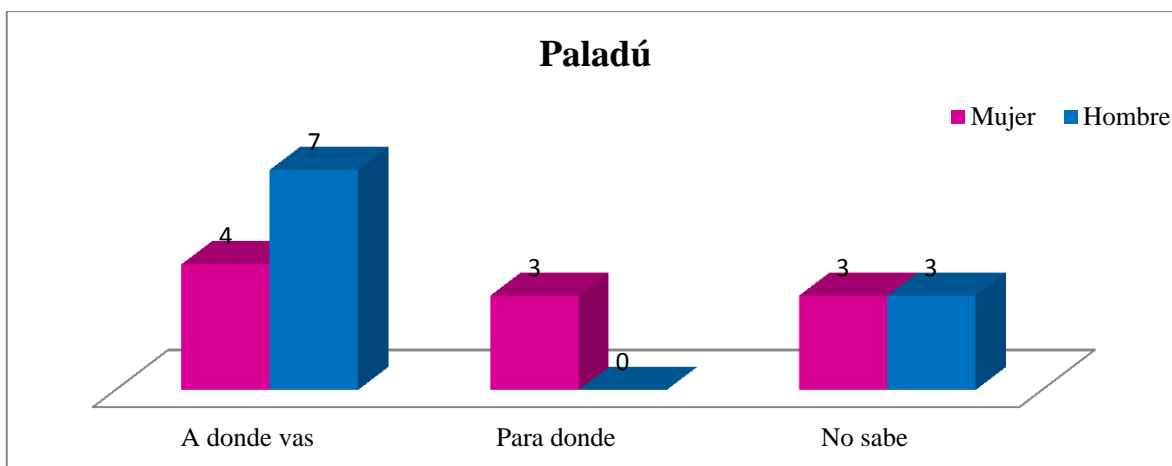
Frase en zapoteco: *Paladú*

Frase en español: a dónde vas

Tabla 19

	Mujer	Hombre
A dónde vas	4	7
Para donde	3	0
No	3	3

Gráfica 19: ¿Qué significa la palabra *Paladú*?



La gráfica 19 muestra que al preguntarles a los 20 entrevistados, 14 informantes saben que significa la palabra en zapoteco: “*paladú*”: “a dónde vas”, y sólo 6 no la saben. Cabe mencionar que 11 dieron el significado que coincide en español de acuerdo al diccionario Castellano - Zapoteco, y sólo 3 dieron una conjugación de la palabra esperada.

Tabla 20. La palabra *Xhunca* tiene muchas acepciones en español como consentida, pequeña, chiquito

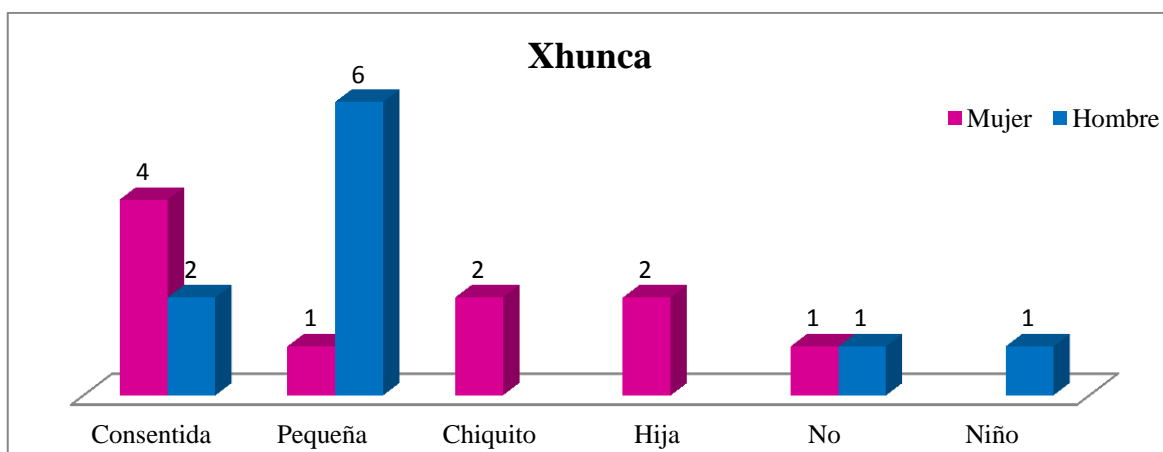
Frase en zapoteco: *Xhunca*

Frase en español: Consentida

Tabla 20

	Mujer	Hombre
Consentida	4	2
Pequeña	1	6
Chiquito	2	
Hija	2	
No	1	1
Niño		1

Gráfica 20: ¿Qué significa la palabra *Xhunca*?



La gráfica 20 muestra que la mayoría de los informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*xhunca*”: “consentida”, y sólo uno no la sabe. Cabe mencionar que 6 entrevistados dieron el significado que coincidía en español, de acuerdo al diccionario Castellano – Zapoteco. Las demás fueron derivaciones como chiquito, hija, pequeña, son respuestas que funcionan con el significado de la pregunta.

Tabla 21. Para hacer referencia a alguna grosería en zapoteco se utiliza palabra ‘do guí’ que significa como mierda.

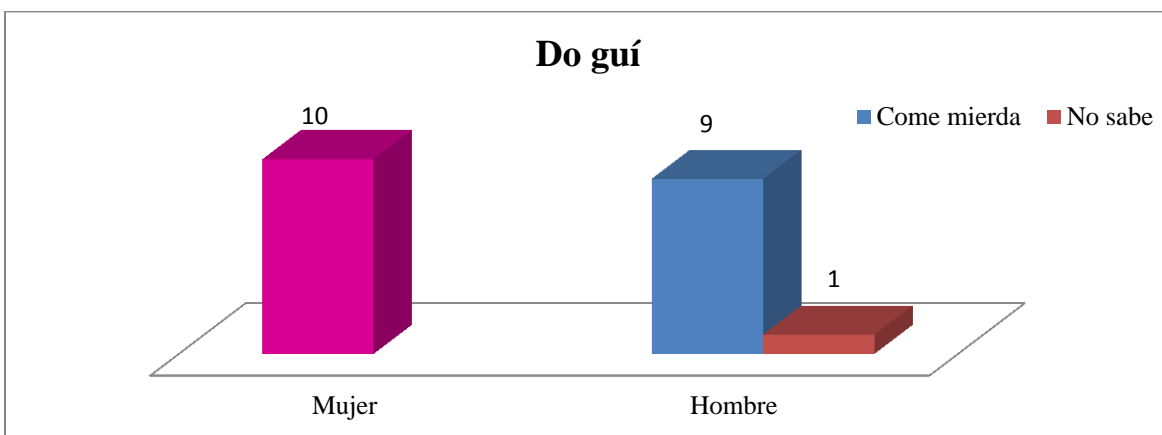
Frase en zapoteco: *Do guí*

Frase en español: Come mierda

Tabla 21

	Mujer	Hombre
Come mierda	10	9
No sabe		1

Gráfica 21: ¿Qué significa la palabra *Do guí*?



La gráfica 21 muestra que todos los informantes saben que significa la palabra en zapoteco: “do guí”: “come mierda”. Es una palabra ubicada por todos los informantes. Cabe mencionar que sólo una persona no me quiso contestar por pena a la palabra, pero me lo contesto al final de la entrevista.

Tabla 22. Los zapotecos del Istmo de Tehuantepec, utilizan la palabra muxhe para hacer referencia a un homosexual.

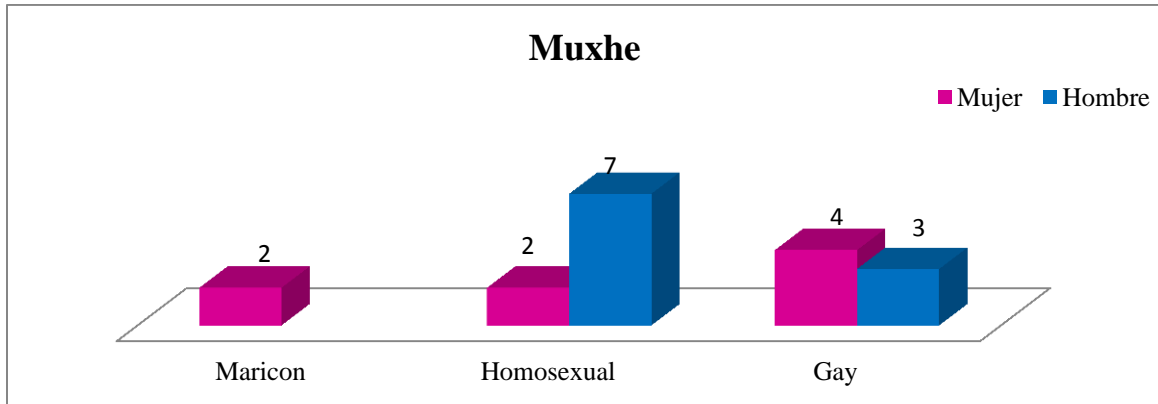
Frase en zapoteco: *Muxhe*

Frase en español: Homosexual

Tabla 22

	Mujer	Hombre
Maricon	2	
Homosexual	2	7
Gay	4	3

Gráfica 22: ¿Qué significa la palabra *Muxhe*?



La gráfica 22 muestra que la mayoría de los informantes saben que significa la palabra en zapoteco: “*muxhe*”: “homosexual”. Cabe hacer énfasis que en esta respuesta se dieron varias variaciones de la palabra como maricon y gay, muy correctas para la respuesta, pero la esperada era la de homosexual de acuerdo al diccionario Castellano – Zapoteco, que la dieron 9 informantes.

Tabla 23. Los zapotecos del Istmo, utilizan la palabra ‘ña’, para hacer referencia a la palabra mamá.

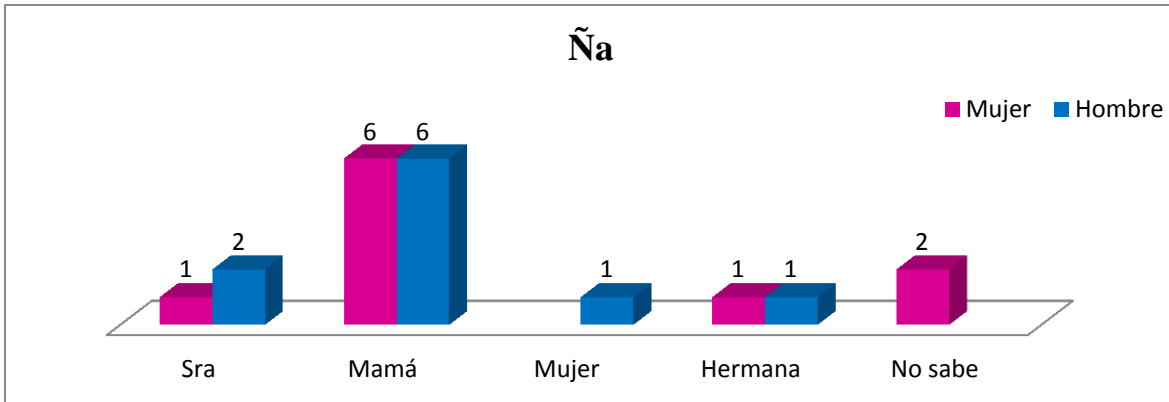
Frase en zapoteco: Ña

Frase en español: Mamá

Tabla 23

	Mujer	Hombre
Sra	1	2
Mamá	6	6
Mujer		1
Hermana	1	1
No	2	

Gráfica 23: ¿Qué significa la palabra Ña?



La gráfica 23 muestra que 18 informantes saben que significa la palabra en zapoteco: “ña”: “mamá”, sólo 2 no lo conocen. De todos los informantes, 12 dan la respuesta esperada, de acuerdo al diccionario Zapoteco - Castellano, los demás dan variaciones como mujer, hermana y señora.

Tabla 24. Los zapotecos del Istmo utilizan la palabra ‘pa bia mosa lí’, para decirle a alguien ¡qué bonita eres!

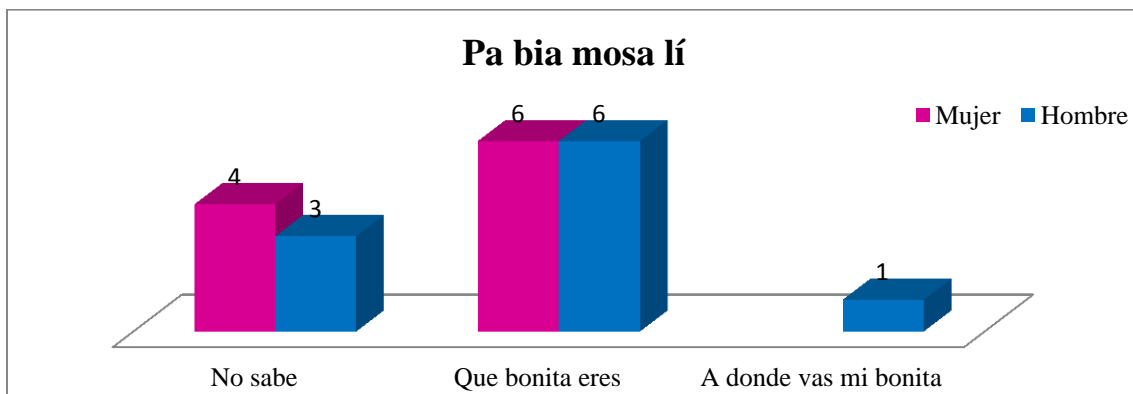
Frase en zapoteco: *Pa bia mosa lí*

Frase en español: Que bonita eres

Tabla 24

	Mujer	Hombre
No sabe	4	3
Que bonita eres	6	6
A dónde vas mi bonita		1

Gráfica 24: ¿Qué significa *Pa bia mosa lí*?



La gráfica 24 muestra que la mayoría de los informantes conoce el significado en español de la palabra “*pa bia mosa lí*”, siendo 13 de los entrevistados, de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano. Sólo 1 informante menciona “a dónde vas mi bonita”, sin embargo, ubica la palabra y me lo da en oración.

Tabla 25. Para hacer referencia a la palabra nalgas, en zapoteco se dice ‘shanangola’

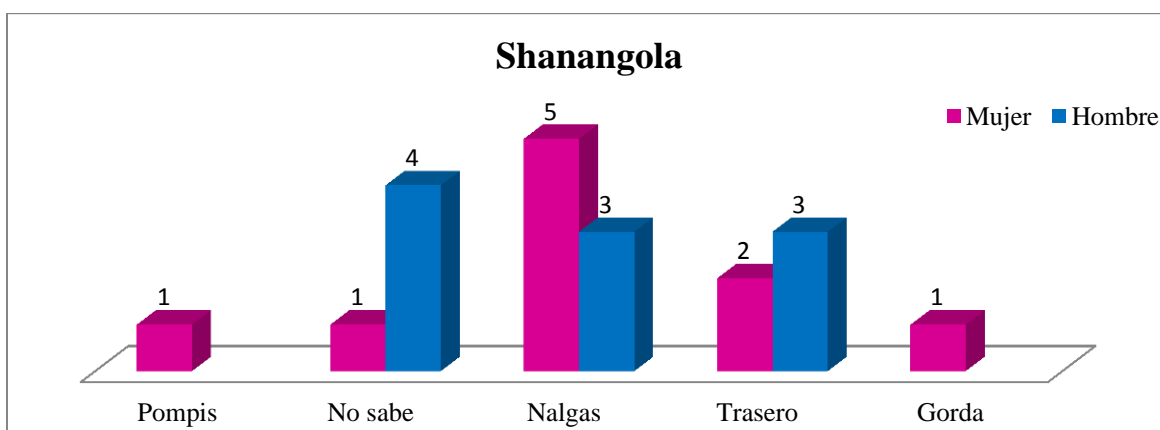
Frase en zapoteco: *Shanangola*

Frase en español: Nalgas

Tabla 25

	Mujer	Hombre
Pompis	1	
No sabe	1	4
Nalgas	5	3
Trasero	2	3
Gorda	1	

Gráfica 25: ¿Qué significa la palabra *Shanangola*?



La gráfica 25 muestra que la mayoría de los informantes conoce el significado de la palabra en zapoteco “*shanangola*”, de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano. Sólo 8 informantes responden con la palabra esperada: Nalgas, y los demás son variaciones algunas por pena, como gorda, trasero, pompis, y sólo 5 informantes desconocen el significado de la palabra.

Tabla 26. Cuando algo es realmente sabroso, en el Istmo la gente dice en zapoteco ‘nanisha’

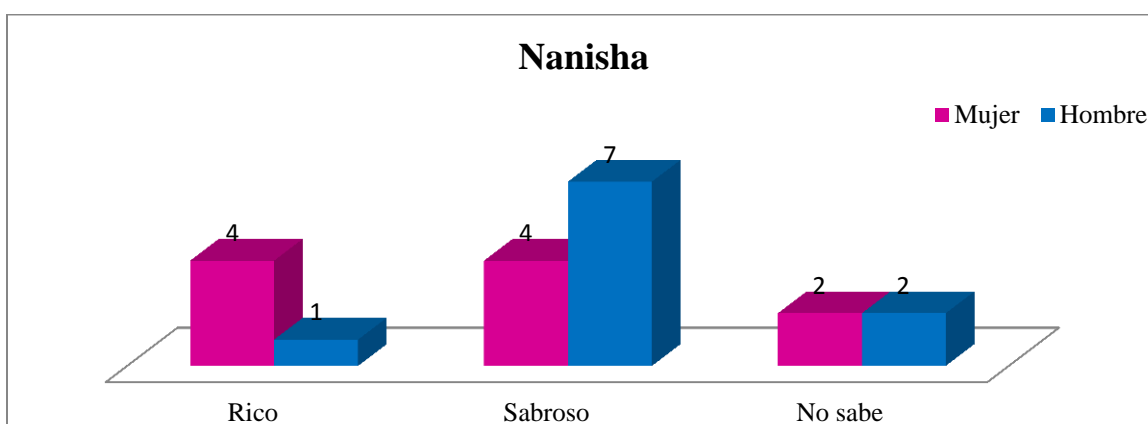
Frase en zapoteco: *Nanisha*

Frase en español: Sabroso

Tabla 26

	Mujer	Hombre
Rico	4	1
Sabroso	4	7
No sabe	2	2

Gráfica 26: ¿Qué significa la palabra *Nanisha*?



La gráfica 26 muestra que la mayoría de los informantes conoce el significado de la palabra “*nanisha*”, once informantes contestan con la palabra indicada de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano: Sabroso, los demás anteponen el significado rico y, 4 no conocen el significado.

Tabla 27. Para decir tonto en zapoteco se dice ‘gixha’

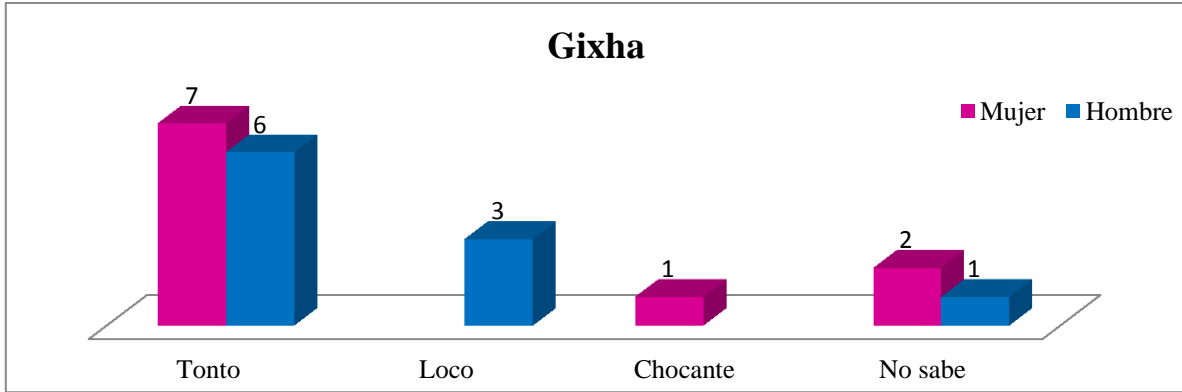
Frase en zapoteco: *Gixha*

Frase en español: Tonto

Tabla 27

	Mujer	Hombre
Tonto	7	6
Loco		3
Chocante	1	
No sabe	2	1

Gráfica 27: ¿Qué significa la palabra *Gixha*?



En esta pregunta se esperaba que al contestar el significado de la palabra “*gixha*” se contestara con la palabra tonto, ya que esta palabra es muy utilizada en zapoteco por los jóvenes en el Istmo de Tehuantepec. Esta gráfica muestra que la mayoría de los informantes saben el significado de la palabra en zapoteco, 13 dan la respuesta que coincide de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano con la respuesta: tonto, y 3 informantes mencionan que significa loco. Sólo uno menciona que significa chocante, sin perder la línea de la respuesta correcta, sólo tres entrevistados desconocen el significado.

Tabla 28. La palabra ‘sicarú’ hace referencia a algo bonito, hermoso.

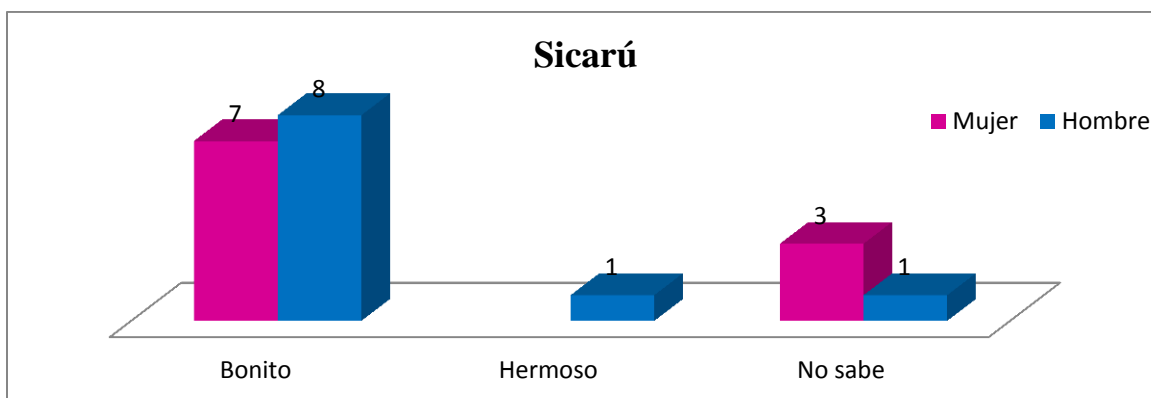
Frase en zapoteco: *Sicarú*

Frase en español: Bonito

Tabla 28

	Mujer	Hombre
Bonito	7	8
Hermoso		1
No sabe	3	1

Gráfica 28: ¿Qué significa la palabra *Sicarú*?



La gráfica 28 muestra que 16 informantes saben el significado de la palabra en zapoteco “*sicarú*”: “bonito”, y sólo 4 desconocen el significado en español. Aquí podemos observar que no hay variaciones de la palabra, la conocen tal y como es.

Tabla 29. Para saludar a alguien en zapoteco se utiliza la palabra ‘pa diuxhi’

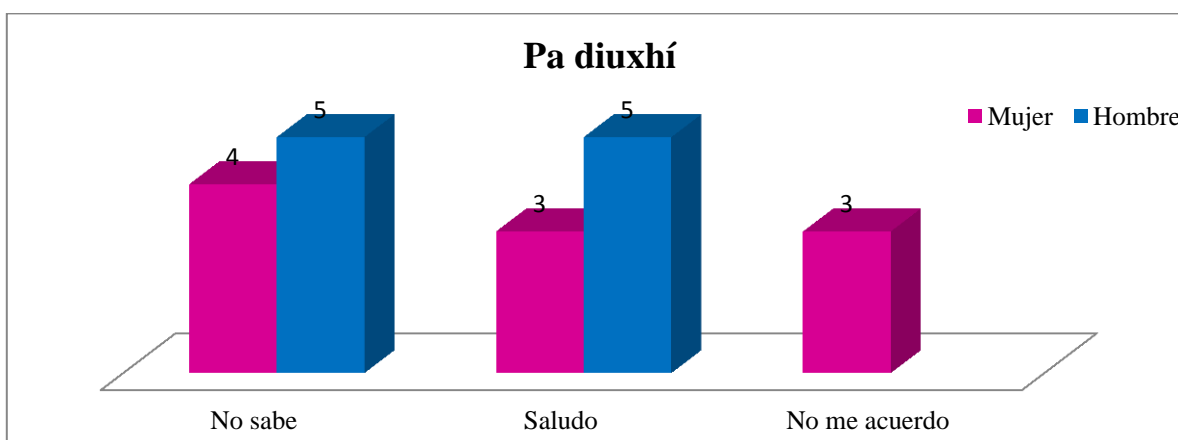
Frase en zapoteco: *Pa diuxhi*

Frase en español: Saludo

Tabla 29

	Mujer	Hombre
No	4	5
Saludo	3	5
No me acuerdo	3	

Gráfica 29: ¿Qué significa la palabra *Pa diuxhi*?



La gráfica 29 muestra que la mayoría de los informantes conoce el significado en español de la palabra “*pa diuxhi*” como un saludo, sólo 9 informantes lo desconoce y 3 informantes mujeres no recuerdan el significado de la palabra.

Tabla 30. La palabra ‘biche’ se utiliza para decir hermano entre los zapotecos del Istmo.

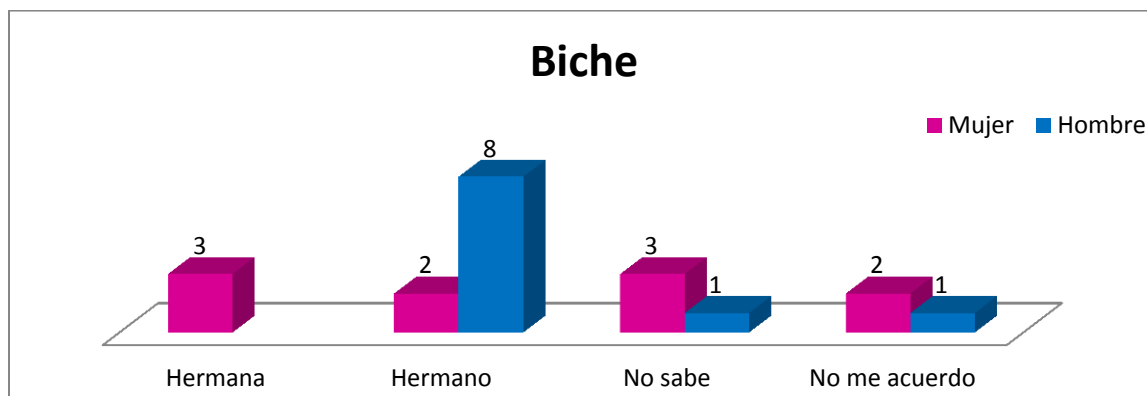
Frase en zapoteco: *Biche*

Frase en español: Hermano

Tabla 30

	Mujer	Hombre
Hermana	3	
Hermano	2	8
No sabe	3	1
No me acuerdo	2	1

Gráfica 30: ¿Qué significa la palabra *Biche*?



La gráfica 30 muestra que 13 informantes conocen el significado en español de la palabra en zapoteco “*biche*”, como hermano, de acuerdo al diccionario Zapoteco - Castellano, y sólo 4 la desconocen y 3 informantes no se acuerdan del significado de la palabra. Los demás mencionan el término en femenino, es decir, la palabra “hermana”.

Tabla 31. La palabra ‘xha huela’ para los zapotecos del Istmo hace referencia a los abuelos.

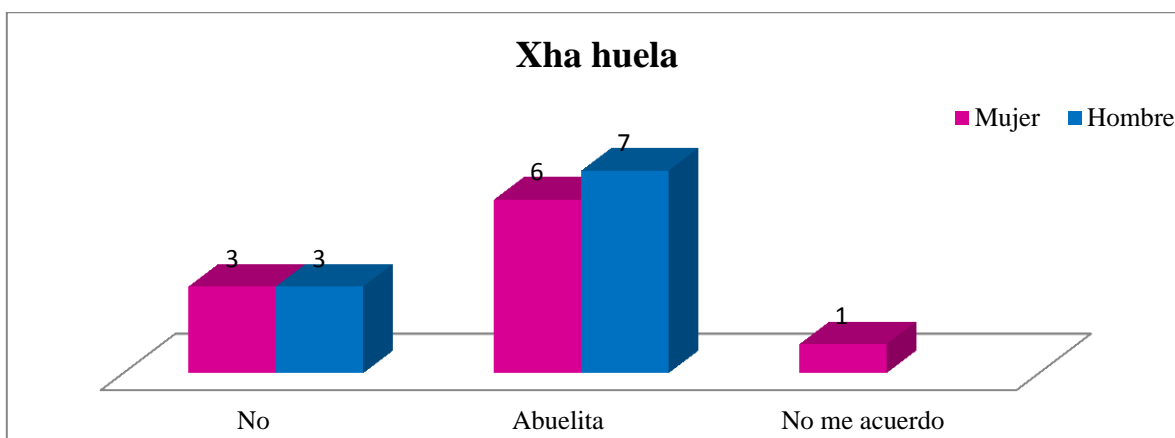
Frase en zapoteco: *Xha huela*

Frase en español: Abuelita

Tabla 31

	Mujer	Hombre
No sabe	3	3
Abuelita	6	7
No me acuerdo	1	

Gráfica 31: ¿Qué significa la palabra *Xha huela*?



La gráfica 31 muestra que 13 informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*xha huela*”, con el significado que coincide de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano con la palabra abuelita, sólo 6 la desconocen y 1 sólo informante no se acuerda del significado.

Tabla 32. Para hacer referencia a la palabra pequeño en zapoteco, se utiliza ‘huinni’

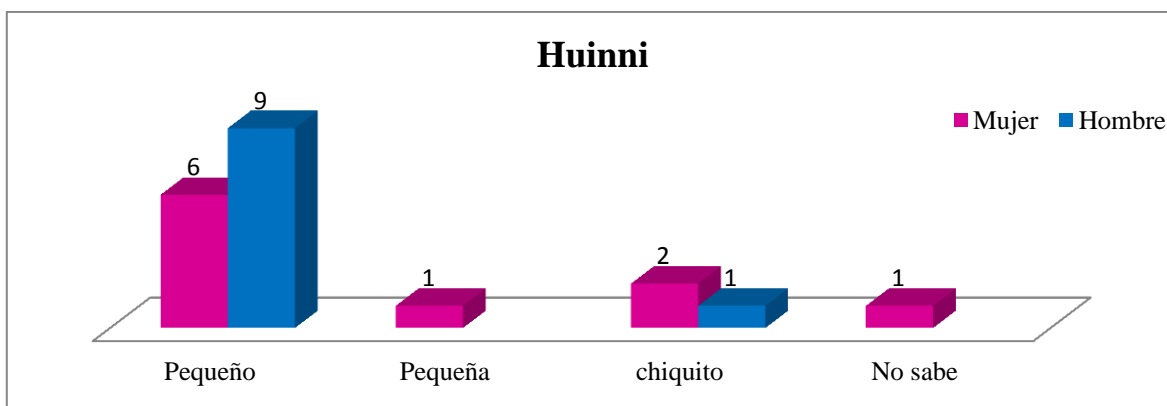
Frase en zapoteco: *Huinni*

Frase en español: Pequeño

Tabla 32

	Mujer	Hombre
Pequeño	6	9
Pequeña	1	
chiquito	2	1
No sabe	1	

Gráfica 32: ¿Qué significa la palabra *huinni*?



La gráfica 32 muestra que la mayoría de los informantes conocen el significado que coincidía con la palabra en zapoteco: “*huinni*”, de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano. Quince entrevistados contestaron con el significado de pequeño, un informante con el término en femenino, es decir, pequeña, y 3 con chiquito, sólo un informante desconoce el significado. Aquí podemos ver que los informantes dan respuestas muy asertivas o que en dado caso sí podrían funcionar con el significado de la palabra.

Tabla 33. La palabra ‘ma nin gracia’ en zapoteco, hace referencia cuando algo no tiene gracia.

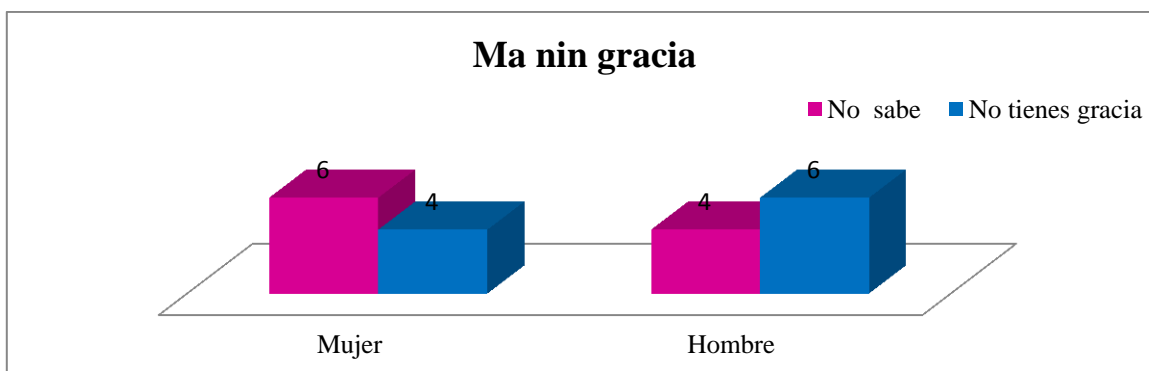
Frase en zapoteco: *Ma nin gracia*

Frase en español: No tiene gracia

Tabla 33

	Mujer	Hombre
No sabe	6	4
No tienes gracia	4	6

Gráfica 33: ¿Qué significa la palabra *Ma nin gracia*?



La gráfica 33 muestra que la mitad de los informantes saben el significado de la palabra en zapoteco: “*ma nin gracia*”, y la otra mitad lo desconoce. Cabe señalar que al hacerles la pregunta en español los informantes saben más el significado de la palabra “no tiene gracia” en zapoteco, pero cuando yo les doy la respuesta en zapoteco se les dificulta decirme el significado en español.

Tabla 34. Entre los jóvenes del Istmo, es muy común escucharles decir la expresión en zapoteco Na'la.

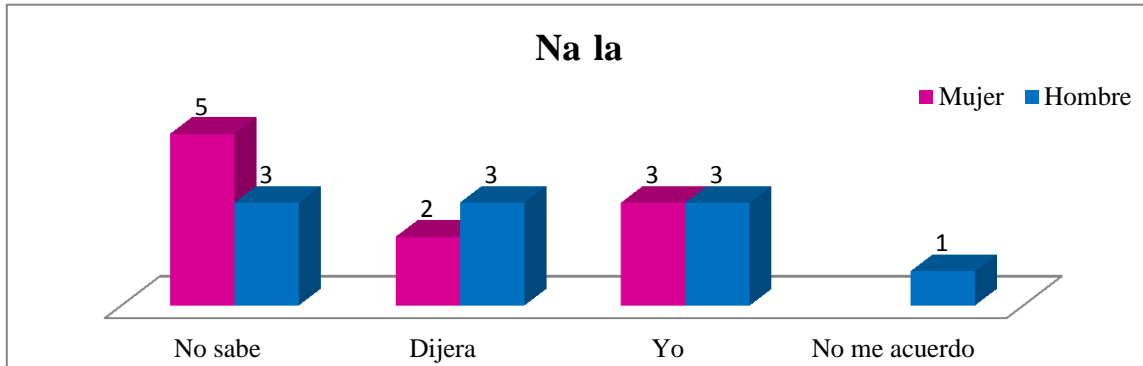
Frase en zapoteco: *Na'la*

Frase en español: Interjección

Tabla 34

	Mujer	Hombre
No sabe	5	3
Dijera	2	3
Yo	3	3
No me acuerdo		1

Gráfica 34: ¿Qué significa la palabra *Na la*?



La gráfica 34 muestra que 11 informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco “*na la*”. Esta palabra es muy utilizada por los jóvenes, como interjección, tiene un sinnúmero de significados, entre ellos: “dijera, yo”. Sólo 7 entrevistados no pudieron dar un significado como tal, mencionaron en que situaciones lo ocupan o para hacer referencia a alguna situación, pues en sí no hay un significado en español para esta palabra.

Tabla 35. En zapoteco la palabra ‘viaguyu’ se utiliza para hacer referencia a mirar algo.

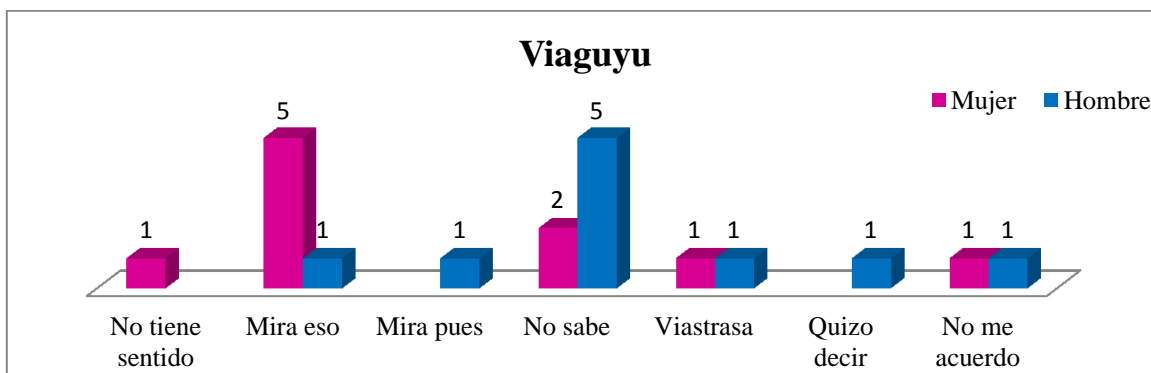
Frase en zapoteco: *Viaguyu*

Frase en español: Mira eso

Tabla 35

	Mujer	Hombre
No tiene sentido	1	
Mira eso	5	1
Mira pues		1
No sabe	2	5
Viastrasa	1	1
Quizo decir		1
No me acuerdo	1	1

Gráfica 35: ¿Qué significa la palabra *Viaguyu*?



La gráfica 35 muestra que la mayoría de los informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco “*viaguyu*”. Doce informantes sí lo saben, 2 no se acuerdan del significado y sólo 6 dan la respuesta esperada, con el significado “mira eso”, los demás hacen referencia al significado como “quizo decir, mira pues, no tiene sentido” y otros me responden con otra palabra en zapoteco, “*viastrasa*”.

Tabla 36. Para decir la palabra de verdad en zapoteco se utiliza ‘whandi’

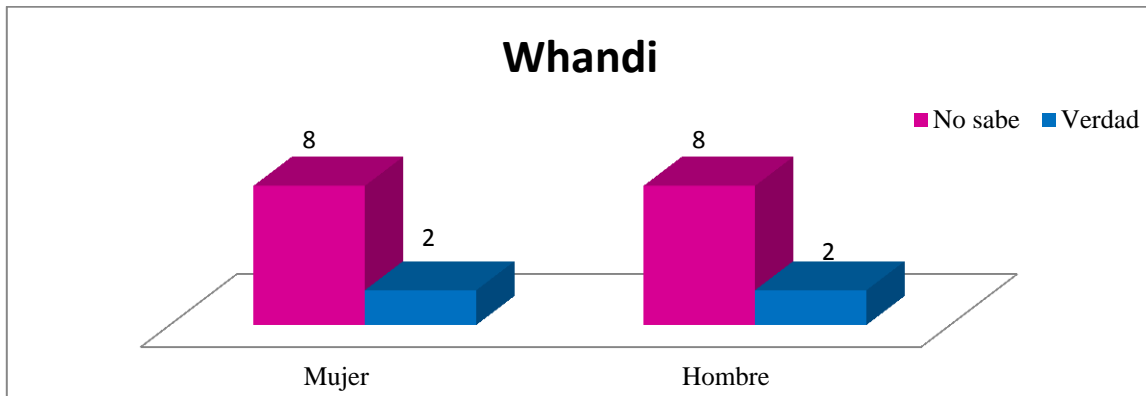
Frase en zapoteco: *Whandi*

Frase en español: De verdad

Tabla 36

	Mujer	Hombre
No sabe	8	8
Verdad	2	2

Gráfica 36: ¿Qué significa la palabra *Whandi*?



La gráfica 36 muestra que la mayoría de los informantes no conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*whandi*”, que significa “verdad”, y sólo 4 si la conocen. Cabe mencionar que de esta palabra se deriva una interjección ocupada generalmente por los jóvenes como “*wanni*” en el Istmo de Tehuantepec, sin ningún significado en específico en español, más bien utilizado como modo de expresión en situaciones específicas.

Tabla 37. Es muy común escuchar a los jóvenes del Istmo hablar la palabra ‘wanni’.

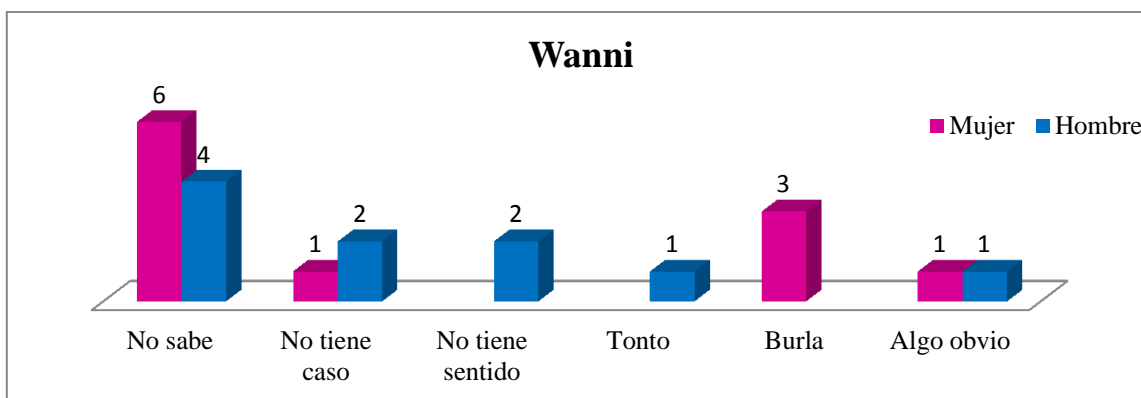
Frase en zapoteco: *Wanni*

Frase en español: Interjección

Tabla 37

	Mujer	Hombre
No sabe	6	4
No tiene caso	1	2
No tiene sentido		2
Tonto		1
Burla	3	
Algo obvio	1	1

Gráfica 37: ¿Qué significa la palabra *Wanni*?



La gráfica 37 muestra que la mitad de los informantes no conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*wanni*”, y sólo la otra mitad lo conoce, con las respuestas de “no tiene sentido, no tiene caso, tonto, burla y algo obvio”. Es importante mencionar que a los informantes se les hizo muy difícil dar un significado como tal para esta palabra, pues me decían yo lo ocupo en situaciones como de burla y tratando de buscar un significado. Asimismo, cabe remarcar que todos conocen la palabra pero no el significado como tal.

Tabla 38. Se utiliza la palabra en zapoteco ‘*diuxhi*’ como una interjección y a la vez como un saludo entre los jóvenes del Istmo.

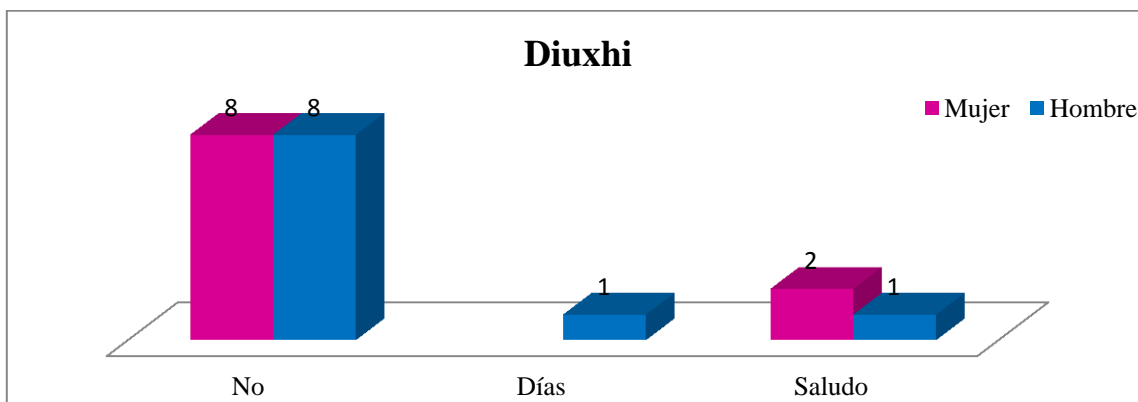
Frase en zapoteco: *Diuxhi*

Frase en español: Interjección, saludo

Tabla 38

	Mujer	Hombre
No	8	8
Días		1
Saludo	2	1

Gráfica 38: ¿Qué significa la palabra *Diuxhi*?



La gráfica 38 muestra que la mayoría de los informantes no conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*diuxhi*”, que es utilizado como una interjección o un saludo entre los jóvenes del Istmo de Tehuantepec, y sólo 4 informantes ubican la palabra de acuerdo al diccionario Zapoteco – Castellano, como “buenos días o un saludo”.

Tabla 39. Para decir la palabra ‘perro’ en zapoteco se utiliza ‘bicu’

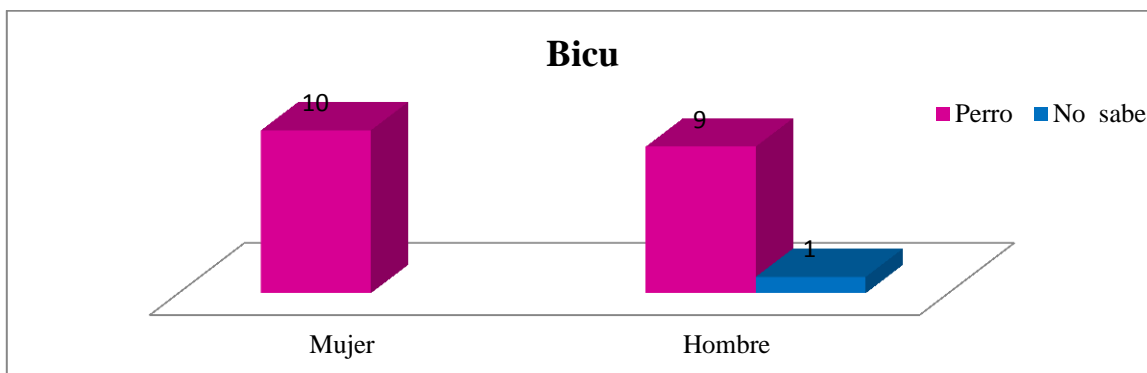
Frase en zapoteco: *Bicu*

Frase en español: Perro

Tabla 39

	Mujer	Hombre
Perro	10	9
No sabe		1

Gráfica 39: ¿Qué significa la palabra *Bicu*?



La gráfica 39 muestra que la mayoría de los informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*bicu*”, con 19 informantes que la conocen tal y como es en español “perro” sin variantes y sólo 1 entrevistado desconoce el significado.

Tabla 40. La palabra ‘niza’ significa agua.

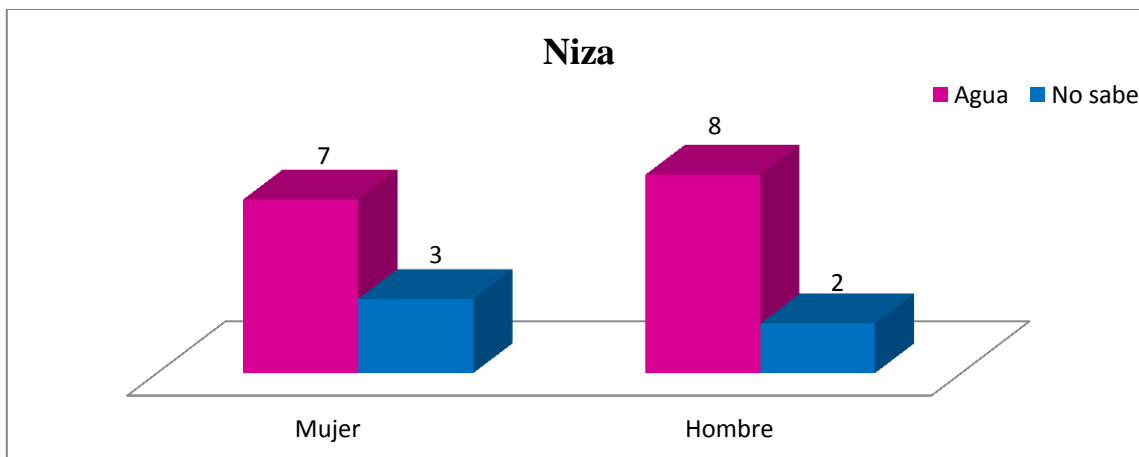
Frase en zapoteco: *Niza*

Frase en español: Agua

Tabla 40

	Mujer	Hombre
Agua	7	8
No sabe	3	2

40: ¿Qué significa la palabra *Niza*?



La gráfica 40 muestra que la mayoría de los informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*niza*”. Es decir, 15 informantes conocen el significado que coincide en el diccionario Zapoteco - Castellano, como la palabra “agua” y sólo 5 informantes no la conocen.

Tabla 41. En zapoteco los términos como ‘shumbale’ y ‘shumale’ hacen referencia a términos de compadrazgo pero también suele utilizarse ‘male’ y ‘mbale’.

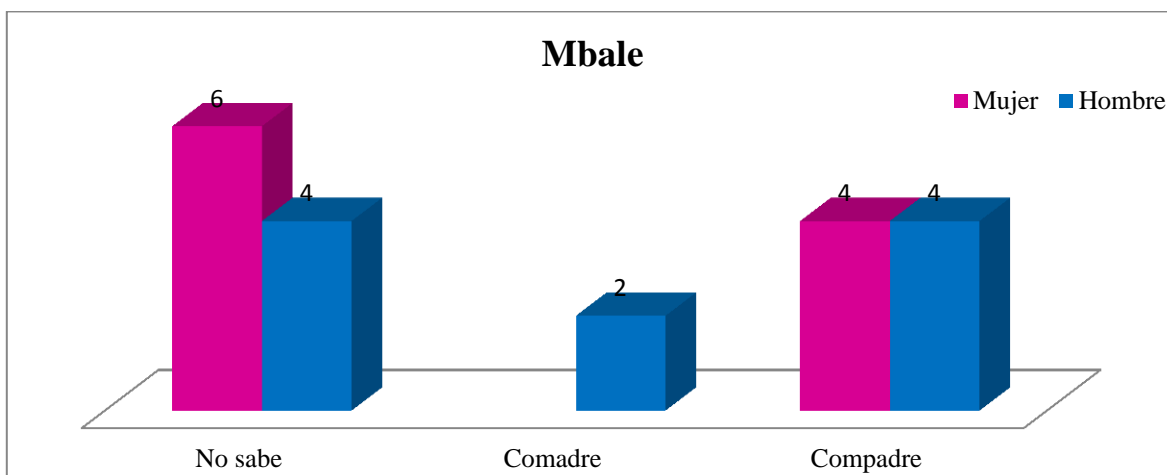
Frase en zapoteco: *Mbale*

Frase en español: Compadre

Tabla 41

	Mujer	Hombre
No sabe	6	4
Comadre		2
Compadre	4	4

Gráfica 41: ¿Qué significa la palabra *Mbale*?



La gráfica 41 muestra que la mitad de los informantes desconoce el significado de la palabra en zapoteco: “*mbale*”, y la otra mitad la conoce, con los significados de “comadre”, “compadre”, que son términos de compadrazgos.

Tabla 42. La palabra ‘liroba’ hace referencia a algo grande.

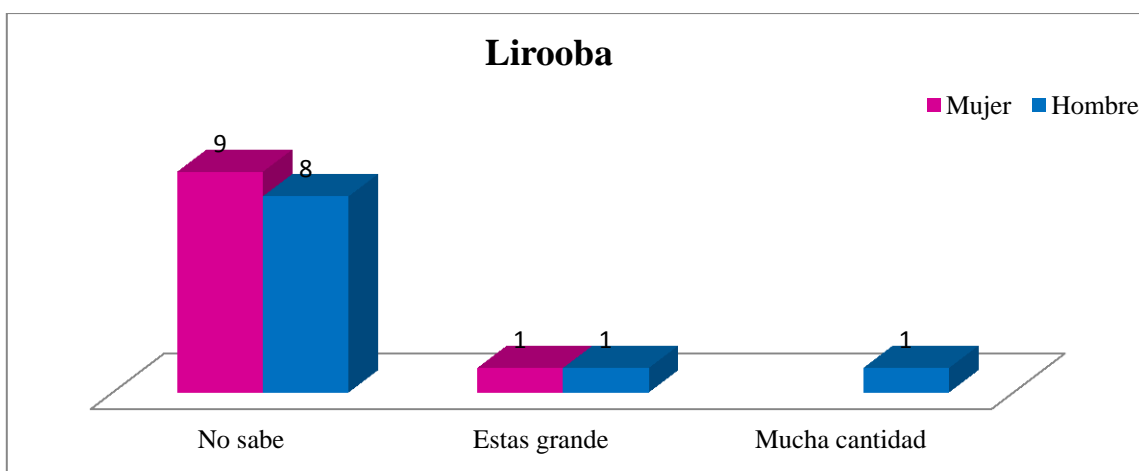
Frase en zapoteco: *Liroba*

Frase en español: Grande

Tabla 42

	Mujer	Hombre
No sabe	9	8
Estas grande	1	1
Mucha cantidad		1

Gráfica 42: ¿Qué significa la palabra *Lirooba*?



La gráfica 42 muestra que la mayoría de los informantes no conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*lirooba*”, con 17 informantes, y sólo 3 conocen el significado como “grande” y “mucho de cantidad”. Esta palabra fue muy difícil para los entrevistados porque sí la habían escuchado hablar pero no conocía el significado y se les complicó al contestarme.

Tabla 43. Para decir hoja en zapoteco, se utiliza la palabra ‘bandaga’

Frase en zapoteco: *Bandaga*

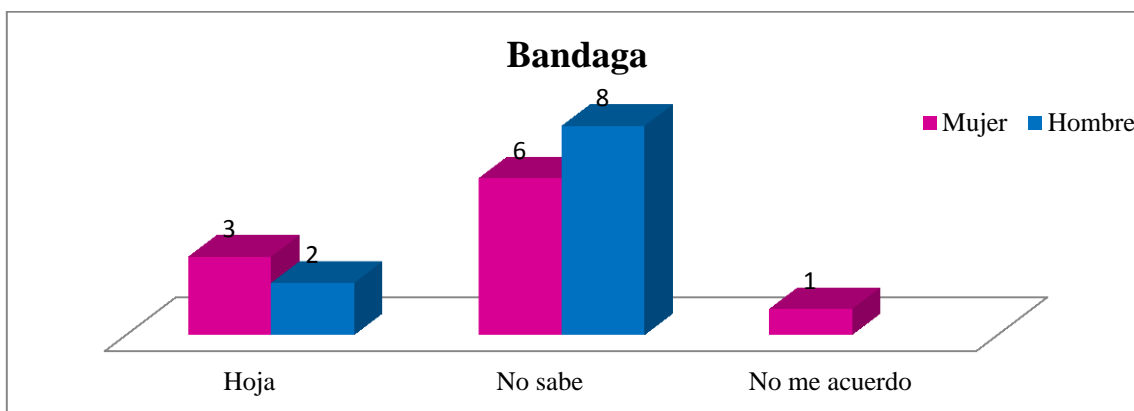
Frase en español: Hoja

Tabla 43

	Mujer	Hombre
Hoja	3	2
No sabe	6	8

No me acuerdo	1	
---------------	---	--

Gráfica 43: ¿Qué significa la palabra *Bandaga*?



La gráfica 4 muestra que la mayoría de los informantes no conocen el significado de la palabra en zapoteco: “bandaga”, con 14 informantes. Sólo 5 conocen el significado en español “hoja”, y 1 informante no se acuerda del significado.

Tabla 44. Para decir en zapoteco que alguien es esposa de (nombre de la persona), se dice por ejemplo ‘chela Benni’, que significa esposa de Benni.

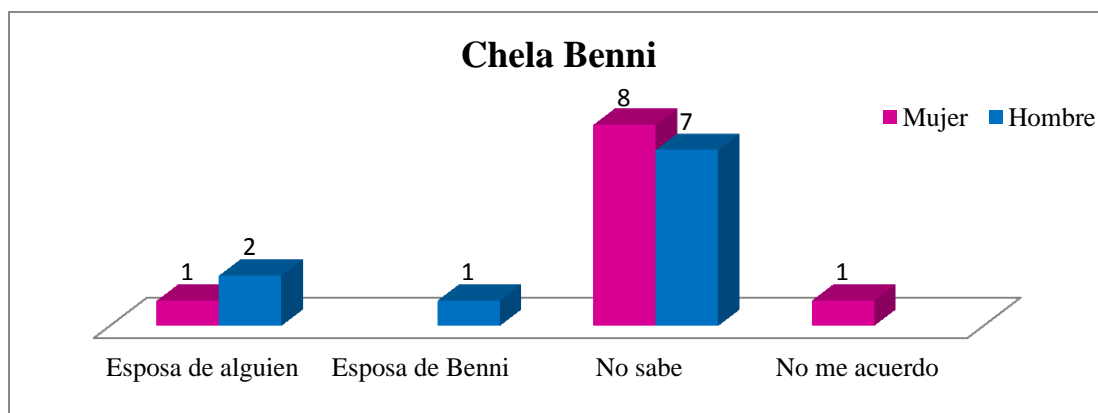
Frase en zapoteco: *Chela Benni*

Frase en español: Esposa de Benni

Tabla 44

	Mujer	Hombre
Esposa de alguien	1	2
Esposa de Benni		1
No sabe	8	7
No me acuerdo	1	

44: ¿Qué significa la palabra *Chela Benni*?



La gráfica 44 muestra que la mayoría de los informantes no conocen el significado de la expresión en zapoteco: “chela Benni”, con 15 informantes. Sólo 1 informante no se acuerda del significado, 4 conocen el significado, como: “esposa de alguien y esposa de Benni”, está última era la esperada y sólo un informante lo da. Cabe añadir que es una palabra compuesta y eso hizo que se les hiciera muy complicado al querer contestar el significado.

Tabla 45. Uno de los sones más hermosos en una boda istmeña es el son de cooperación de los novios, el ‘mediu xhiga’

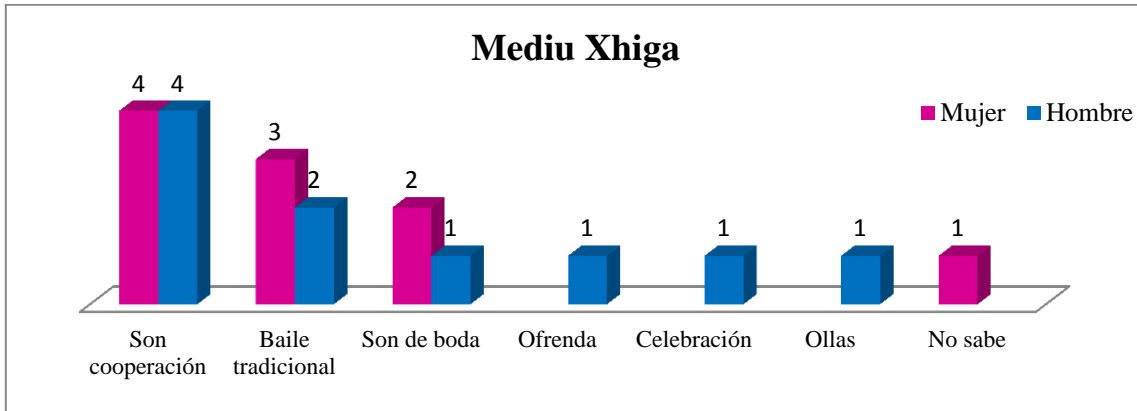
Frase en zapoteco: Mediu xhiga

Frase en español: Son de cooperación

Tabla 45

	Mujer	Hombre
Son cooperación	4	4
Baile tradicional	3	2
Son de boda	2	1
Ofrenda		1
Celebración		1
Ollas		1
No sabe	1	

Gráfica 45: ¿Qué significa la palabra *Mediu xhiga*?



La gráfica 45 muestra que la mayoría de los informantes conocen el significado de la palabra en zapoteco: “*mediu xhiga*”, con 19 informantes. Ocho entrevistados dan la respuesta esperada como el “son de cooperación” y sólo uno desconoce el significado. Entre los significados esta “baile tradicional, ofrenda, celebración, son de boda y ollas”, todo esto hace alusión a la significación de esta palabra, por lo tanto, todos los informantes ubican el contexto del uso de esta palabra.

Tabla 46. El olan es una falda larga usualmente se utilizaba en color blanco debajo de la enagua de la tehuana, cumplía con la función de un fondo.

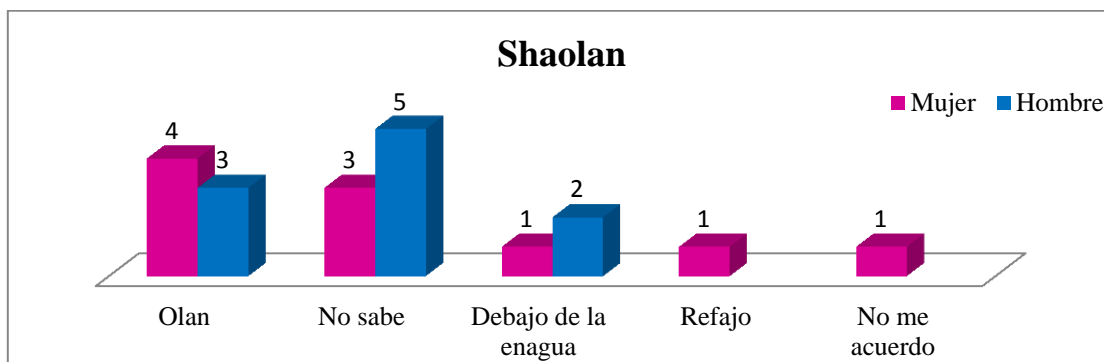
Frase en zapoteco: *Shaolan*

Frase en español: Olan

Tabla 46

	Mujer	Hombre
Olan	4	3
No sabe	3	5
Debajo de la enagua	1	2
Refajo	1	
No me acuerdo	1	

Gráfica 46: ¿Qué significa la palabra *Shaolan*?



La gráfica 46 muestra que 9 informantes desconoce el significado de la palabra en zapoteco: “*shaolan*” y 11 informantes lo conocen como “algo que va debajo de la enagua”, y “refajo”, y sólo 7 informantes dan con la respuesta que coincide con el diccionario Zapoteco - Castellano, “*olan*”. Se esperaba que por lo menos todas las mujeres informantes supieran el significado de esta palabra, ya que es un utensilio que se usa para vestir el traje regional.

Tabla 47. Las iguanas son un símbolo muy particular para las Juchitecas.

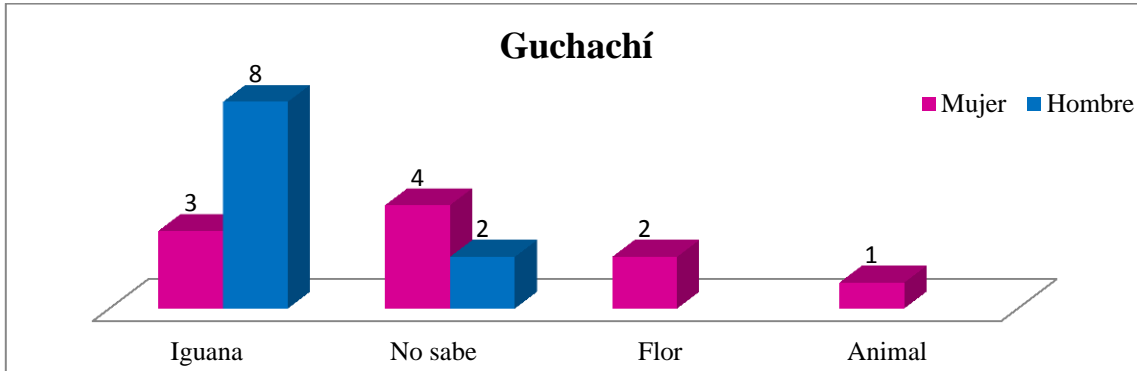
Frase en zapoteco: *Guchachí*

Frase en español: Iguana

Tabla 47

	Mujer	Hombre
Iguana	3	8
No sabe	4	2
Flor	2	
Animal	1	

Gráfica 47: ¿Qué significa la palabra *Guchachí*?



La gráfica 47 muestra que la mayoría de los informantes conoce el significado de la palabra en zapoteco: “*guchachí*”. Sólo 6 informantes desconoce el significado de la palabra. Cabe mencionar que 3 informantes se confundieron con la palabra “*guiechachí*” que suena muy parecido y significa flor, y 11 informantes dieron con la respuesta indicada, cuando se esperaba que lo conocieran más porque la iguana es una platillo muy peculiar y tradicional en el Istmo de Tehuantepec.

Tabla 48. El ‘*guiechachí*’, la flor de mayo tiene un olor muy peculiar, y sólo se da una vez por temporada.

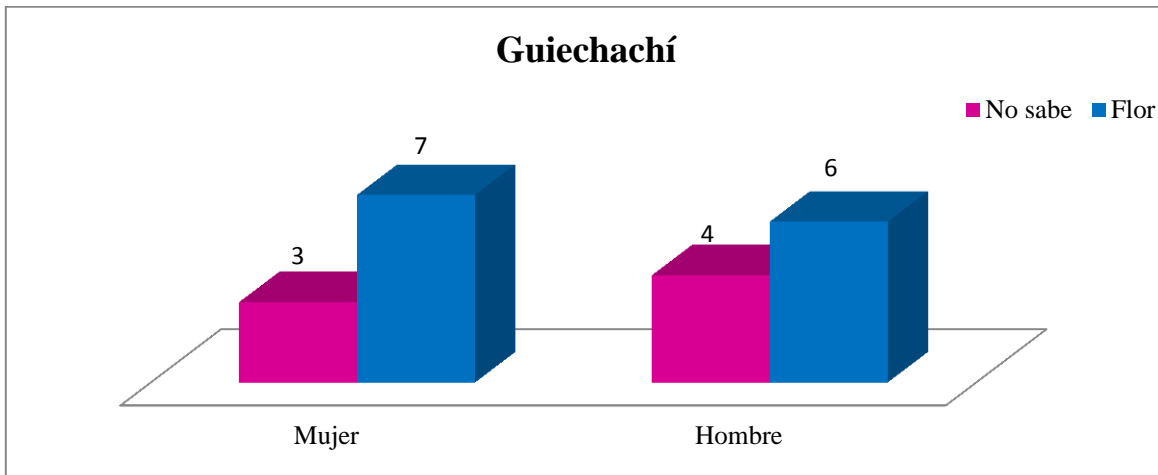
Frase en zapoteco: *Guiechachí*

Frase en español: Flor de Mayo

Tabla 48

	Mujer	Hombre
No sabe	3	4
Flor	7	6

Gráfica 48: ¿Qué significa la palabra *Guiechachí*?



La gráfica 48 muestra que la mayoría de los informantes conoce el significado de la palabra: *guiechachí*, ya que es una flor muy peculiar en el Istmo de Tehuantepec. Y se desconoce como tal que significa en español. Así pues, sólo 7 informantes desconoce el significado de la palabra en zapoteco “*guiechachí*”.

5.2.2 Análisis de resultados léxicos

Las lenguas transmiten valores y significados sociales, por ejemplo, el hecho de que los informantes, provenientes del Istmo de Tehuantepec pero radicados en el Distrito Federal, ocupen las palabras del zapoteco en su socialización en la ciudad, muestra su cultura y su identidad, así como su arraigo y el no abandono de su lengua. La actitud positiva hacia el zapoteco, a pesar de que no sea la lengua materna de la mayoría de los informantes y de su estigmatización social, demuestra una revalorización de la identidad juchiteca.

Es importante señalar que no todos los informantes ubican las palabras en zapoteco de acuerdo con el diccionario, sin embargo, usan respuestas a fines, esto demuestra un conocimiento y la identificación de los términos.

Al preguntarles a los entrevistados palabras en zapoteco pude observar que las mujeres tienen más variantes en sus respuestas en español que los hombres, por ejemplo, la palabra *chú*, las mujeres dan como respuestas: irse, vete, vámonos y vamos. Por otro lado, los hombres mencionan vete, vámonos. Aquí observamos que las mujeres me dan como respuestas cuatro palabras y los hombres sólo dos.

Otro ejemplo es la palabra *xhunca*. Las mujeres contestan como significado: consentida, pequeña, chiquito, hija, mientras que los hombres: consentida, pequeña y niño. Podemos detectar que las mujeres vuelven a dar una palabra más que los hombres. Otro claro ejemplo es la palabra *shanangola*. Las mujeres responden: gorda, trasero, pompis, nalgas, mientras que los hombres: trasero y nalgas. Aquí podemos observar que los hombres sólo dan dos respuestas a dicha palabra en zapoteco, mientras que las mujeres dan cuatro.

Uno de los objetivos al realizar este trabajo era ver los campos léxicos donde surge el uso de palabras en zapoteco, en este sentido, es importante resaltar que, tanto hombres como mujeres, identifican fácilmente el significado de palabras que hacen referencia a términos de cariño, a cosas bonitas, como *huinni* (pequeño), *sicarú* (bonito), *nanishe* (rico), *pa bia mosa lí* (que bonita eres); así como las groserías y las interjecciones por ejemplo, *wanni* y *na'la* (son expresiones que no tienen significado, sino que se ocupa en situaciones de burla o para hacer referencia a algo chistoso), y términos de familia, como las palabras

biche (hermano), *Xha huela*, (abuelita), *Ña* (mamá). Estos temas pertenecen al habla cotidiana que se da en el seno de las familias y se permea a otros círculos.

Las palabras menos conocidas en zapoteco por los entrevistados son los términos de compadrazgos, de la naturaleza (como el mencionar una hoja vegetal *bandaga*), además de términos de relación, es decir, para hacer referencia a alguien casado o comprometido y términos de saludos. Esto ocurre porque los nombres de estos eventos en español han ido desplazando a las formas zapotecas como se enuncian, pero también porque algunos de estos temas todavía no cobran relevancia entre los jóvenes por su edad y estado civil, como los términos de compadrazgo o de relaciones de matrimonio.

Hay que hacer notar que, al preguntarles a los entrevistados palabras en español, esperando respuesta de significado en zapoteco, me percaté de que aquí son los hombres quienes tienen más variantes en sus respuestas, es decir, los hombres saben más definiciones en zapoteco que las mujeres.

Así pues, al preguntarles en español la frase “no tiene gracia”, las respuestas de los hombres fueron: *ni gracia, wanni, que galan lí, que gapa gracia, ni chiste galape*, mientras que las mujeres, *ni gracia, ma nin gracia, wanni, que gapa gracia*. Aquí podemos darnos cuenta que se refieren a expresiones dialectales ya hibridadas en los propios pueblos.

Por otra parte, para decir “a dónde vas” en zapoteco, las respuestas de los hombres fueron: *paladú, para cheú, paladú chelú*, mientras que las mujeres: *para cheú, paladú chelú*; pudiendo observar que los hombres dan otra variante más en zapoteco para hacer referencia a esa palabra en español. Otro ejemplo es que para hacer referencia a alguien pequeño, los hombres mencionan: *badu huinni, viari lave, badu xhapa, huinni*, mientras que las mujeres: *badu huinni, badu xhapa, huinni*. Y por último, al preguntarles sobre las flores, los hombres contestaron con más variantes en zapoteco: *guixhuba, yedani, yeniza, guiechachí*, y las mujeres: *guiexhuba* y *guiechachi*.

Cabe añadir que las palabras menos conocidas en zapoteco concuerdan con las traducciones menos conocidas también, como son los términos de compadrazgos; o para hacer referencia cuando una mujer está gorda o mencionar que está casada o tiene marido, además de mencionar qué día es hoy.

Es importante señalar que al mencionar las palabras en español para que me dieran sus respuestas en zapoteco, los entrevistados tenían más significados, conocían más las palabras que cuando se las decía en zapoteco.

La respuesta más común o con mayor porcentaje es la que yo esperaba en mis resultados, por ejemplo, para decir tonto (*gixha*) alguien pequeño (*huinni*) mamá (*ñā*) bonita (*sicarú*) rico (*nanishe*).

El habla de estos jóvenes entrevistados tiene características determinadas por factores como el prestigio y la vinculación geográfica. Por ejemplo, al preguntarles la numeración, los del poblado de Juchitán me contestaban con “*tobi*”, que significa uno, y los de Ixtaltepec con un “*tubi*” que significa lo mismo, cada quien con su propia variante dialectal de acuerdo a su área geográfica.

Los informantes comparten un código o una variedad lingüística, esto sucede específicamente en las interjecciones, pues tienen un habla regional y al mismo tiempo local del Istmo de Tehuantepec. Por ejemplo, cada poblado tiene un término particular para hacer referencia a algo. Los de Ixtaltepec utilizan más palabras compuestas y sin significado en español, derivadas del zapoteco como *na'la*, *na'que*, *wanni*, a diferencia de los de Juchitán.

En cuanto a esta respuesta, la palabra “*wanni*” lo podremos ver como un habla local -como lo menciono anteriormente- y como un préstamo léxico, pues es un cambio de elemento de una lengua a otra y un habla local, porque como no tiene un significado concreto sólo lo hablan jóvenes del Istmo que pueden dar la interpretación correcta.

Cada hablante tiene a su disposición una escala continua de modelos y de unidades, de la cual selecciona para cada situación el modelo apropiado. Esto se nota en el Istmo de Tehuantepec, pues el español toma un prestigio importante ante el zapoteco, y los hablantes identifican que para hacer un trámite educativo o burocrático la lengua que se usa es el español y no el zapoteco, es decir, una selección y una combinación.

Es interesante remarcar que el bilingüismo existe en el Istmo de Tehuantepec, pero es un fenómeno que se da más en los adultos que en los jóvenes, exceptuando algunos casos particulares como la séptima sección de Juchitán, donde todos son bilingües, tanto ancianos, adultos, jóvenes y niños.

Vale la pena mencionar que los adultos mayores en el Istmo de Tehuantepec se dan cuenta de que la lengua no se está preservando; sin embargo, los jóvenes migrantes se sienten orgullosos de su origen, y eso da a pensar que la lengua se puede revitalizar en una tercera generación, pues la lengua es parte de su forma de pensar. No es lo mismo ser de Juchitán Oaxaca, hablar y escuchar el zapoteco y el español, que ser del Distrito Federal.

Cuando una lengua es más prestigiosa que otra, se impone la de mayor peso dando lugar a una sustitución de lengua. Esto sucede en el Istmo de Tehuantepec, pues para poder comunicarse con alguna dependencia institucional o para hacer algún trámite burocrático, la lengua que se ocupa e impone es el español, dejando en segundo término el zapoteco.

Un dato interesante es que los entrevistados mencionan que es importante que los papás enseñen a sus hijos el zapoteco y que les hubiese gustado aprenderlo. Y al preguntarles si les gustaría que sus hijos lo aprendieran, el 85% de los jóvenes contestó que les gustaría que sus hijos practicaran el zapoteco, por lo tanto, les hablarían a sus hijos en zapoteco, los llevarían a cursos y al Istmo para que se familiarizaran con la lengua.

Considero que el interés en que su descendencia aprenda el zapoteco refleja el interés de la lengua como muestra de identidad cultural. Además, el hecho de salir del Istmo hace surgir el interés por la lengua zapoteca y hace que los jóvenes entrevistados que posiblemente nunca le han dado su lugar a la lengua, le atribuyan un papel importante a su descendencia de aprender el zapoteco.

Puedo concluir con lo recabado por los informantes que tienen el interés de preservar el zapoteco, ayudar a salvaguardar la lengua, y por ende a hacer prevalecer su cultura, porque existe más interés por parte de los migrantes y por las personas con mayor nivel de estudios en recordar y prevalecer la cultura, tienen más conciencia y más necesidad, pues influye el hecho de estar afuera de dónde eres.

5.2.3 Análisis y resultados en torno a la identidad

Sin lugar a duda, la Vela es una fiesta comunitaria donde se expresa la solidaridad regional que en el Istmo se llama *guendalisaa* o parentesco. De ahí la importancia de rescatar en mis entrevistas sobre ellas, porque a pesar del proceso de modernización al que está sujeta la zona en los cambios culturales e identitarios hoy en día, los zapotecos del Istmo han logrado conservar sus tradiciones, conformando una cultura muy dinámica que se funda en un orgullo y una identidad étnica, resaltando la Vela como un espacio social fundamental para los istmeños que buscan el regreso a la participación de esta festividad.

De acuerdo a las entrevistas realizadas a jóvenes istmeños que radican en la Cd. De México, se obtuvieron resultados que nos darán elementos para sustentar nuestra derivación; en base a algunas preguntas como las que a continuación se mencionan, ¿te acuerdas de alguna festividad de la infancia o la actualidad, que compartas con tu familia?, ¿con quienes asistes a estas festividades?, ¿bailas los sones?, ¿cómo vas vestido?, ¿tienen alguna Vela en específico a la cual asistan cada año, o si cuentan con un santo que veneren su familia o ellos?, por otra parte, se especificó en el tema de las relaciones con los “santos patronos” más destacados en la región, mediante el siguiente cuestionamiento: ¿cómo describirían su relación con los siguientes santos? San Vicente Ferrer *Gola*, o *Huini*, o la Virgen de Asunción.

En la entrevista realizada a jóvenes migrantes, la respuesta que todos recordaban fue la referida a mencionar una fiesta particular, a la cual respondieron "las Velas", haciendo alusión a la palabra como sinónimo de baile o fiesta. Además es interesante descubrir que ninguno de los entrevistados, venera al santo de la festividad, sólo tienen un respeto por los papás que sí lo veneran, por lo tanto, los jóvenes entrevistados sólo van a la fiesta, sin embargo, el 80% tiene una Vela específica a la cual asiste o trata de asistir cada año, es decir, de los 20 entrevistados, 16 personas asisten a una Vela y sólo 4 no tienen una Vela específica, sin embargo, por lo menos han asistido a una; la mayoría asiste en familia y en compañía de amigos.

De acuerdo a sus respuestas de cómo portan el traje regional, los entrevistados dieron cuenta de todos los elementos de la vestimenta de las mujeres y los hombres, por

ejemplo la informante Pineda Ordaz¹⁷ comenta... *“Cuando yo porto el traje regional me pongo dos refajos blancos, por supuesto la enagua, el huipil, las flores y trenzas en el cabello, la joyería como esclavas, ahogador, aretes de monedas, y los hombres, un pantalón negro, guayabera blanca y zapatos negros o huaraches”*.

Tal como sucede con el entrevistado López Cartas, originario de Juchitán Oaxaca, al preguntarle cómo adapta su cultura, su identidad zapoteca en la ciudad, me contestó: *“es como un chip, cuando estoy en el Istmo, realizó todas las actividades y costumbres correspondientes, y cuando regreso a la ciudad, me desconecto y vuelvo a circular dentro de esta metrópoli, sin embargo, recién que llego del Istmo, sigo teniendo los mismos hábitos o costumbres, de hecho hasta el tonito de la voz, en forma cantadito lo mantengo”*.

En los resultados obtenidos de las entrevistas, 4 entrevistados no tienen una Vela específica, comentaron que no es porque no les guste, sino que su familia, no les inculco, el asistir a las festividades, tal que es el caso del entrevistado Meléndez Meléndez¹⁸ *“a mis papás no les gusta ir, por eso no tengo esa cultura”*.

Considero que las respuestas para las preguntas realizadas acerca de las Velas, están relacionadas con mi hipótesis: *“reconocer si existe una presencia de léxico zapoteco y su presencia en el español de jóvenes migrantes istmeños que radican en el Distrito Federal como muestra de arraigo cultural”*; porque al contestarme la palabra Velas y no la palabra fiesta tradicional, baile o solamente la expresión *“fiestas”*, refleja el arraigo cultural de la palabra Vela, como sinónimo de fiesta, de unión familiar y de reencuentros, además porque identifican las Velas como parte de su cultura.

Por ejemplo, el entrevistado Vega Chirinos¹⁹ comenta... *“Creo que las tradiciones, las Velas, considero que es la riqueza cultural más valiosa que tenemos en el Istmo. Hablando de costumbres y tradiciones, la lengua es nuestra, es algo que nos pertenece. Siento que se valora más cuando te vas a vivir en la ciudad, lo que más extrañaba de ir a una fiesta, convivir con tu gente, con tu familia, y es donde uno se da cuenta, mira lo que tenemos, es valioso. Uno se da cuenta el valor que tiene su cultura cuando se aleja de ella y se da cuenta, como otras personas valoran la cultura del Istmo”*.

¹⁷ Espinal Oaxaca.

¹⁸ Ixtepec Oaxaca.

¹⁹ Juchitán Oaxaca.

Con los datos obtenidos de las entrevistas a los jóvenes istmeños que viven en el DF me percaté de la importancia de vivir y asistir a una Vela, pues a su regreso al Istmo, buscan la manera de participar en una de ellas si no les es posible asistir en la ciudad.

Otra de mis preguntas fue: ¿Conoces algunos cargos que mantienen al realizar las Velas? El 90% de los entrevistados conocen los cargos que se mantienen al realizar una Vela, la respuesta más constante fue la “mayordomía”, los “gusanas” y los “shuanas”, así como el capitán de cabalgata y la mesa organizativa de una sociedad de la Vela (presidente, secretario y tesorero), por lo tanto, sólo el 10%, es decir 2 personas no conocen los cargos.

Cabe destacar que al responder, los entrevistados, contestaron con palabras en zapoteco y al preguntarles el significado de la palabra “Gusana”, les fue muy difícil describírmelo, sólo me decían el “organizador de la Vela”, una de las razones de que estén tan identificados con el término en zapoteco es porque no tienen un término equivalente en español.

Después se les cuestionó sobre su forma de vivir la cultura istmeña en la Ciudad de México. Si en la Ciudad de México han asistido a las Velas que se realizan por istmeños, o les gustaría participar en ellas, si han asistido con quiénes van, , y si no han ido, porqué ha sido, si estaban o no, enterados de las realizaciones de estas Velas en la ciudad, si les gustaría asistir y por qué; así como en qué ocasiones visten con la ropa típica del Istmo.

En esta respuesta se esperaba que por lo menos la mitad de los entrevistados hubiese asistido a alguna Vela aquí sin embargo la mayoría de los entrevistados, es decir, el 75% de los jóvenes no ha asistido a alguna Vela realizada en la ciudad de México, debido a que se les hace muy caro la entrada, y está muy lejos de donde viven; sumado a esto, está el desconocimiento de la existencia que se realizaban las Velas aquí en el Distrito Federal. Cabe señalar que a todos les gustaría asistir por lo menos a una, por la curiosidad de cómo se realizan, sí son iguales o parecidas a las del Istmo, y para conocer más gente de la región que radique en la ciudad. En contraparte el 25% ha asistido a una Vela en la ciudad, lo hace con amigos istmeños e invitan a amigos chilangos, portan el traje regional, como debe ser en una Vela istmeña.

Entrevista a Meléndez Meléndez²⁰, comenta... “Cuando sales, te da nostalgia o algo, que buscas a tu gente, y quieres estar cerca de ellos, valoras la cultura”

²⁰ Ixtepec, Oaxaca.

La forma de pertenecer a tu grupo cultural en otra ciudad es interesante, pues el 75% de los entrevistados, no ha asistido a ninguna Vela, les gustaría participar en ella. Sin embargo, es bien sabido que se tiene más acceso a la cultura estando en el Istmo de Tehuantepec, que cuando se está fuera, porque se le es más difícil, por el tiempo, el dinero y la distancia.

Otras de las preguntas fue, ¿en qué te identificas con los integrantes de la sociedad istmeña? El 90% de los entrevistados contestaron que se sienten identificados con las tradiciones, la lengua zapoteca, la música, la comida, la vestimenta y el estilo de vida.

La cultura istmeña son las formas, las acciones y las expresiones que incorpora una sociedad, donde representa el imaginario social, la ideología y la mentalidad de un grupo, y esto se ve reflejado en la lengua del zapoteco del Istmo, por ejemplo en sus canciones y en la manera de hablar o referirse a alguien, por consiguiente,

Todos coincidieron refiriéndose a la comida típica del Istmo, son: la tlayuda, el mole, la iguana, *guetabinguí*, garnachas, enchiladas y totopos, es interesante destacar que lo consumen cotidianamente, estando en la ciudad o en el Istmo, y lo identifican como parte de su cultura.

Comentario del entrevistado Vega Chirinos²¹: *“sí, más que identificado me siento orgulloso de ser istmeño, y yo considero que somos gente muy unida, trabajadora y humilde”*.

Hay que tener en cuenta, que el otro 20% del total de los entrevistados, me contestó con un “tal vez”, porque no le gustan las fiestas y la música, sin embargo, resguardan la tradición de asistir a las fiestas y de portar el traje regional; es interesante esto, porque entonces podríamos preguntarnos si reproducen la “cultura” por “compromiso” y como se “adaptan” en la ciudad.

Comentario del entrevistado López Cartas²²... *“sí, toda mi infancia y parte de mi juventud estuve ahí, el vivir y convivir con esa cultura que es la zapoteca, siempre fue muy importante para mí, me identifiqué y más ahora que ya no vivo allá. Me identifiqué en la forma de vida, el estilo de vida, la cultura”*.

²¹ Juchitán Oaxaca.

²² Juchitán, Oaxaca.

La entrevistada Marcial Cruz²³ me comenta: *“Sí. Porque pertenezco a los binniza, no solo soy istmeño soy zapoteca”*.

Por otra parte, el entrevistado López Cruz²⁴, comenta: *“sí mucho, me siento identificado por el idioma, territorio, forma de vestir, forma de hablar, con la comida, con la gente en general, con las ideas propias, las tradiciones. A mí me gusta mucho, me siento muy identificado, creo en general todas las personas que salimos de allá para acá, es cuando nos sentimos más identificados y es cuando te das cuenta que fuera de nuestro Istmo, nuestra cultura es muy apreciada, en general la gente sabe apreciar la cultura, la pintura, los poemas, la música, el traje regional, se han dado a conocer fuera de allá del Istmo, en general te sientes más identificado cuando estas allá fuera, buscas personas con la que tengas algo en común aquí en la ciudad para no sentirte tan sólo”*.

Al contestarme los entrevistados, mencionan palabras del zapoteco en su español; estando en la Ciudad de México pudiéndome contestar tal vez, solo en español, en sus respuestas puedo identificar el sentido de identidad cultural, pues cuando les doy un tema del Istmo, ellos empiezan a incorporar palabras del zapoteco dando muestra de un arraigo y una pertenencia cultural, porque sin pensarlo o titubear el 90% de los entrevistados, me contestaron con emoción que se sentían orgullosos e identificados de la sociedad istmeña y zapoteca.

Por lo tanto, los jóvenes entrevistados, incorporan el zapoteco en el español en el Istmo y en el Distrito Federal, es importante resaltar que los jóvenes entrevistados que se trasladan a la ciudad adoptan una cultura más amplia, más global, ello, sin renunciar a sus raíces zapotecas.

Otra de mis preguntas fue ¿qué tipo de música escuchas en el Istmo, y aquí en la ciudad? El 60% de los entrevistados, escuchan música tradicional en el Istmo y un 40% lo sigue escuchando aquí en la ciudad, sólo un 25% escucha música comercial en el Istmo y un 75% en la ciudad. Al ver sus respuestas, puedo percatarme que hay un sentido de pertenencia hacía la cultura zapoteca, y se hace evidente más en un contexto de gente oaxaqueña, sin embargo, se escucha más música comercial en la ciudad.

²³ Juchitán, Oaxaca.

²⁴ Unión Hidalgo, Oaxaca.

Es muy notable que recién llegados a la ciudad, los jóvenes migrantes, escuchan más los sones, sin embargo por el tipo de vida que se lleva en esta metrópoli, uno se tiene que adaptar con lo que escucha en las radios comerciales; sin embargo, al asistir a una reunión de oaxaqueños en la ciudad, es inevitable que pongan un disco de sones regionales, según datos de las entrevistas realizadas.

Así pues, hay un arraigo de lugar, una estabilidad nacida y criada en un mismo lugar: “La cultura Istmeña, zapoteca”.

La identidad también se ve reflejada en la lengua, pues la lengua es uno de los rasgos básicos de la identidad de todo ser humano.

El estado de Oaxaca puede representar la mezcla de cultura que existe en México, pues es la entidad con mayor diversidad étnica y lingüística, actualmente conviven 18 grupos étnicos (Enciclopedia de los municipios de México, 2005).

Los zapotecos, no constituyen un grupo cultural homogéneo; la etnografía de la zona oaxaqueña, los agrupa en cuatro ramas: zapotecos del Valles Centrales, de la Sierra Norte o Juárez, del Sur y zapotecos del Istmo de Tehuantepec, al interior de cada una existen, a su vez, diferencias culturales a la expresión de su cultura, cuya riqueza se muestra en la magia de su lengua (Zapotecos del Istmo de Tehuantepec, 2000).

En toda la región del Istmo de Tehuantepec, el zapoteco era heredado y usado a nivel familiar, la transmisión es oral, es decir, de padres a hijos en el hogar, sin embargo, las nuevas generaciones ya no aprenden el zapoteco, sólo incorporan a su vocabulario algunas palabras, pues los padres ya no enseñan como primera lengua el zapoteco a los hijos, pues para comunicarse en ámbitos escolares y laborales es necesario el español y aprender el zapoteco es motivo de discriminación.

Sin embargo en las generaciones anteriores se sigue hablando el zapoteco y los jóvenes seguimos escuchando y usando términos en zapoteco, algunas ocasiones los padres hacen uso de la lengua para que los hijos no se enteren de algún tema en específico o la utilización de palabras en zapoteco que no se pueda expresar en español.

Cabe añadir, que al ver a los jóvenes ocupar las palabras del zapoteco en su socialización, se muestra la cultura e identidad, de una u otra forma, su arraigo, el no abandono de su lengua, pues considero que la actitud para una lengua y su uso deben apreciar el hecho de que las lenguas transmiten valores y significados sociales y el hecho

que los jóvenes ocupen el zapoteco, muestra el querer la lengua de sus padres y de no sentirse avergonzados por ella, así como dejar los prejuicios y la desigualdad, dejar de creer que hay lenguas más o menos cultas con la finalidad de sentirse identificados como zapotecas, pues el hecho que no les enseñen el zapoteco y sea estigmatizado y aun así sea utilizado significa “algo”.

En la entrevista pregunté a los entrevistados, si les gusta el zapoteco, todos me contestaron que sí; también les pregunté si conocían alguna palabra en zapoteco, el 90% de los entrevistados dijo conocer palabras en zapoteco, y sólo el 10% que no conocía. Sin embargo, en la entrevista descubrí que todos los jóvenes entrevistados conocían algunas palabras en zapoteco, pero están tan arraigadas a su vocabulario cotidiano que no distinguen su origen.

Asimismo, al preguntarles si sabían hablar zapoteco, el 70% de los jóvenes entrevistados contestaron no saber hablar el zapoteco, es decir 14 personas, y sólo el 30% que equivale a 6 personas sí hablan el zapoteco. Sin embargo a medida que les hacia la entrevista, pude detectar que algunos jóvenes decían no saber hablar el zapoteco, pero a mi parecer lo manejaban muy bien, unos decían que no hablaban el zapoteco porque “mezclaban el zapoteco con el español” y era más castellanizado, sin embargo, en la actualidad, ya hay muchas palabras en el zapoteco donde se incorpora el español.

Así pues, hablar el zapoteco (a consideración mía y de los entrevistados) es poder entablar una conversación con otra persona, utilizando y mezclando palabras en español, no saber hablar es sólo conocer algunas palabras del zapoteco y/o conocer palabras zapotecas.

Ciertamente, considero que el resultado arrojado, donde la mayoría de los entrevistados no sabe hablar el zapoteco, me ayudó a reconocer que existe la presencia de léxico zapoteco en la comunicación de estos jóvenes, a pesar de no saber hablar la lengua zapoteca.

Otra de mis preguntas fue, ¿usas el zapoteco?, ¿en qué lugar de residencia lo usas más, en el DF o en el Istmo? de 100% de los jóvenes entrevistados, el 35% usa el zapoteco en el Istmo, mientras que el 25% lo ocupa en la ciudad, y el otro 25% en alguno de los casos, es decir, Istmo y Ciudad, y sólo el 15% no lo usa.

La importancia de la lengua zapoteca en estos jóvenes entrevistados está reflejado porque al contestarme que usan el zapoteco, aun no estando en su contexto del Istmo de

Tehuantepec, puedo percatarme sobre el interés de una presencia istmeña en la ciudad y de no querer olvidar sus raíces; su lengua, o de no querer olvidar a dónde pertenecen.

Ahora bien, al preguntarles si tienen amigos con quien puedan usar palabras en zapoteco, el 80% de los entrevistados sí tienen amistades con quien pueden incorporar palabras en zapoteco, y sólo el 20% no lo tiene. Sin duda las respuestas a esta pregunta, apoya la hipótesis de esta tesis, porque si tienen amigos con quienes pueden utilizar las palabras en zapoteco, se puede inferir que sí hablan o mencionan palabras zapotecas, por lo tanto es claro que existe una presencia léxica del zapoteco, sin embargo, saber si hablan el zapoteco es fácil, lo complicado es por qué.

Algo parecido ocurre al preguntarles a los jóvenes si incorporan el zapoteco a su español, el 90% de los jóvenes entrevistados, sí incorpora el zapoteco en su español; lo practican y utilizan con amigos, novio y familia; sólo el 10% no lo hace, lo que equivale que sólo 2 personas no hacen uso de léxico zapoteco en su habla cotidiana.

Estas respuestas me indican que hay una presencia de léxico zapoteco en el español de estos jóvenes migrantes del Istmo que radican en el Distrito Federal, y uno de mis objetivos era identificar que el léxico es muestra de arraigo cultural para estos jóvenes.

Por lo tanto, al preguntarles a los entrevistados, porque no hablan el zapoteco, esperaba que me contestaran, que no lo hablaban por “el mito o la creencia, que se tenía y lamentablemente que se tiene hasta la actualidad, (cabe mencionar que ya en poca medida), de no enseñarle a los niños a hablar en zapoteco, porque se cree que cuando aprendan el español se confundirán con las palabras y mezclaran el español y el zapoteco”. Cabe añadir, que el 70% de los jóvenes contestaron que el zapoteco se aprende como se aprende el español, es decir, no hay alguien que les tenga que estar diciendo esto es agua en zapoteco, repítelo, lo mencionan porque afirman que el zapoteco se aprende escuchándolo desde pequeños, afirman que ellos lo aprendieron al escucharlo en casa, en la calle y porque les hablaban en zapoteco, mientras que el otro 30% restante afirma que sus papás no se los enseñaron, por descuido o porque creían que no era importante que aprendieran la lengua materna, sin embargo, mencionan que es importante que los papás enseñen a sus hijos el zapoteco y que les hubiese gustado aprenderlo.

Se puede conjeturar que el 65 % de los jóvenes están interesados en preservar el zapoteco y sólo el 35% no lo está, al preguntarles por qué, me contestaron: que en estos

momentos tenían otras prioridades, no les interesaba y que no lo sabían; sin embargo, los jóvenes entrevistados creen que los padres deben enseñarles a sus hijos el zapoteco, pues es una forma de preservar la cultura zapoteca.

Los jóvenes entrevistados que no hablan el zapoteco, creen que es triste ver como se está muriendo la lengua entre los jóvenes del Istmo. Considero que al contestar los jóvenes más del 65% está interesado en preservar el zapoteco, apoya la hipótesis de la investigación, ya que al querer preservar la lengua, habla de un proceso de identidad, de arraigo cultural y de una resistencia a querer prevalecer la cultura zapoteca.

Tanto es así que el 55% del total de los jóvenes entrevistados, ha hecho algo por aprender el zapoteco; asistiendo a cursos en casa de la cultura en Juchitán, pidiendo a los amigos y a la familia que les hablen en zapoteco para que puedan entenderlo mejor y familiarizarse con el zapoteco así como mencionando frases en zapoteco para que salga más fluido. Por otro lado el 45% contestaron no haber hecho nada por aprenderlo.

Se puede inferir que en los jóvenes que sí han hecho algo por aprender el zapoteco, hay un arraigo en preservar la lengua, ya que habla de un sentido de pertenencia a un grupo social, en este caso a la sociedad istmeña, porque para entender una cultura cual sea, la base es su lengua, pues de esta manera se entiende la visión ante el entorno y te da una perspectiva más clara de lo que se piensa de la sociedad y de su historia, asimismo descubre el contraste cultural que existe entre el español y el zapoteco, y la influencia de un contexto cultural que se ha impuesto a otro.

Considero que el interés en que su descendencia aprenda el zapoteco, refleja la presencia de identidad cultural, además el hecho de salir del Istmo, hace surgir el interés que se le tiene a la lengua zapoteca, y hace que los jóvenes entrevistados que posiblemente nunca le han dado su lugar a la lengua, le atribuyan un papel importante a su descendencia de aprender el lenguaje.

Además, al preguntarles a los jóvenes un pequeño fragmento del poeta Matus “El zapoteco morirá cuando muera el sol”, el 85% contestaron que el zapoteco desaparecerá cuando muera el sol, y solo el 15% dijo que no, sin embargo esta metáfora trajo mucha confusión a los entrevistados. La mayoría me contestó que no creen que se pierda el zapoteco, que la gente no lo va a dejar morir, porque el zapoteco lleva una gran historia y hay gente que lo seguirá hablando por muchas generaciones, sin embargo los que no están

de acuerdo, mencionan que desafortunadamente hay cifras que indican que el zapoteco se está perdiendo, y que los jóvenes ya no hablan la lengua.

A pesar que existe una pérdida de las lenguas indígenas, en especial el zapoteco, hay una presencia del zapoteco en el español y un anhelo de creer que el zapoteco no se perderá, porque siempre habrá aunque sea un porcentaje mínimo en el rescate de la lengua.

Por lo tanto, se puede pensar que el lenguaje determina y forma la imagen que cada persona construye individualmente de sí mismo y de su propia experiencia, lo vemos desde un contexto zapoteco – istmeño; los jóvenes entrevistados, miran desde un contexto chilango – zapoteco, porque la lengua es la forma de comunicación entre las personas y al mismo tiempo es el instrumento utilizado para representar la realidad, así pues, la lengua es el resultado de la cultura y a la vez es condicionante del pensamiento, entonces, la expresión del lenguaje está determinada por la cultura que hemos heredado.

Desde mi experiencia, algunos jóvenes tenemos una cultura híbrida, desde luego, no se sabe por qué algunos desconocen el concepto, pero retoman acciones de la teoría, por ejemplo retomamos el zapoteco en el hablar diario y en nuestro lugar de residencia, en el Distrito Federal, y nos apropiamos de espacios para celebrar nuestras Velas (fiestas istmeñas).

En particular, yo soy un híbrido, soy una juchilanga. Cuando recién llegué a la ciudad, atravesé una etapa muy nostálgica, no podía dejar de voltear hacia el Istmo de Tehuantepec, necesitaba reencontrar mi identidad porque en una metrópoli tan grande como el Distrito Federal es muy fácil olvidarse de quién eres; lo solidaria, la forma de desenvolverme con las personas, de ser tan confiada, mi porte al caminar con el traje regional, una manera muy peculiar y distintivo de las istmeñas, la manera de hablar, muy cantadito; sin embargo, valoro esa parte mía que tiene que ver con la ciudad, con lo urbano, y me he apropiado de muchas cosas del DF, como la comida, la música que escucho y la forma de relacionarme con los ciudadanos y de hablar, me vuelvo más individualista, es ahí donde pienso que el concepto de culturas híbridas aporta elementos relevantes para mi tema de investigación; el registro de la unión de dos culturas distintas, así como el intercambio de conocimientos culturales y el enriquecimiento de ambos, pues cuando me trasladé a la Ciudad necesariamente tuve que adoptar una cultura más amplia, más global, ello, sin renunciar a mis raíces zapotecas, vivir con mi pasado zapoteco enfrentándose con lo global.

CONCLUSIONES

El objetivo planteado al iniciar este trabajo fue reconocer la presencia de léxico zapoteco en las interacciones orales de jóvenes istmeños como muestra de arraigo cultural.

Como comunicóloga, me interesaba estudiar una herramienta fundamental de la comunicación: el lenguaje. En una de sus manifestaciones más concretas que es la lengua. A lo largo de la carrera me interesé en la interrelación que hay entre lengua y cultura, así como entre cultura y comunicación. Y esta investigación me permitió comprobar cómo la cultura permea todos los ámbitos de nuestra vida, incluyendo la lengua.

Partí de la hipótesis de que los jóvenes istmeños, radicados en la Ciudad de México, mantenían el uso de algunas palabras zapotecas, como una forma de preservar su identidad. Para comprobarlo, realicé unas encuestas que me permitían, por un lado, ver si los hablantes identificaban el significado en español de algunas palabras en zapoteco y la palabra o frase zapoteca de expresiones en español, comunes en las conversaciones cotidianas en el Istmo y, por otro lado, me dieron información acerca de lo que piensan los jóvenes del zapoteco y de la cultura istmeña, al mismo tiempo que pude medir el uso de léxico zapoteco en una expresión libre.

A continuación, hago un recuento de lo presentado a lo largo de este trabajo y después presento mis conclusiones. En el primer capítulo presenté los objetivos particulares y generales, así como la justificación y el planteamiento del problema, donde el eje fundamental es el lenguaje como factor de identidad, ya que nos une al pasado y proyecta al futuro.

En el segundo capítulo hice un breve repaso de la literatura referente a la historia y geografía del Istmo de Tehuantepec Oaxaca, con la finalidad de poner en contexto la investigación y relacionarlo con la hipótesis de dicha tesis. En la primera sección describo la geografía del Istmo de Tehuantepec, en la segunda sección, hablo sobre su cultura y su organización, partiendo de la indumentaria, las fiestas, la música, las artesanías, la gastronomía y la religión, y por último, las distintas lenguas indígenas, haciendo énfasis en el zapoteco y la discriminación hacia las personas que las hablan.

En el tercer capítulo revisé áreas de estudios sobre la lengua y cultura zapoteca, y específicamente el zapoteco en la zona del Istmo de Tehuantepec, con la finalidad de

recuperar reflexivamente el conocimiento acumulado para permitirme alcanzar una noción sobre la comprensión del objeto de estudio.

En el cuarto capítulo presenté la evolución del concepto de cultura además retomé el concepto de culturas híbridas que me permitió entender a mi población de estudio, así como algunos temas relacionados con la lengua.

En el último capítulo mostré el análisis del estudio cuantitativo y cualitativo hecho a 20 jóvenes migrante del Istmo de Tehuantepec radicados en el Distrito Federal.

Este estudio me lleva a las siguientes conclusiones:

El individuo se articula día a día en respuesta tanto a su contexto geográfico, como a una diversidad de identidades que lo interpelan, como son las identidades de género y sexo, las innumerables migraciones, las identidades generacionales y los roles familiares. Una muestra de esto la tenemos en la lengua y en los múltiples registros que utilizamos para comunicarnos.

Sin lugar a duda para los jóvenes istmeños no sólo la lengua es importante, sino, también las tradiciones, la cultura es parte de su identidad como las Velas, que son una fiesta comunitaria donde se expresa la solidaridad regional, pues los migrantes istmeños buscan el regreso a la participación de esta festividad. Pero es la lengua el único elemento cultural que pueden incorporar con facilidad en la vida cotidiana mientras que otros como la música, la comida y la vestimenta se pierden en su intento de adaptación a la ciudad o simplemente no se tienen al alcance de la mano.

La importancia de la lengua, identidad y cultura zapoteca se ve reflejada en el habla de los jóvenes entrevistados porque al contestar las entrevistas usan el zapoteco, así pude percatarme de que, efectivamente, la lengua está siendo vehículo de mantenimiento de la identidad cultural. Dentro del discurso de los informantes se encuentra una relación con la vida cotidiana, la familia, el respeto, las tradiciones y la admiración que tienen hacia la cultura zapoteca, así pues, conocer la cosmovisión de los zapotecas del Istmo nos abre la puerta a su manera de ver las cosas, conocer y entender su cultura.

Otra conclusión importante es la relevancia del contexto pues en cuanto se tratan temas relacionados con la cultura istmeña aflora el uso del zapoteco de manera natural y muchas veces sin que el hablante sea plenamente consciente de ello, lo que indica que la

lengua y la cultura que representa están arraigadas en el individuo y cuando sale de su comunidad ya forman parte de su identidad.

El contexto también es relevante si consideramos el origen de las palabras zapotecas que se incorporan en el español, muchos de los términos pertenecen al ámbito de las fiestas sociales y religiosas y otros tantos al ámbito familiar, estos últimos con una carga afectiva y emocional. Estas elecciones no son gratuitas, por un lado, las fiestas congregan las tradiciones principales de la cultura istmeña que llevan consigo los valores propios de la comunidad, por ejemplo la solidaridad, que se transmiten de generación en generación. Y por otro lado, los términos emotivos y afectivos que se dan en el seno familiar responden a que la lengua materna de los padres es el zapoteco, y es lógico pensar que la lengua propia les traiga más recuerdos y emociones positivas, porque era la lengua para relacionarse en familia y en comunidad, mientras que el español, la lengua aprendida, tenía unos fines más prácticos.

La lengua es un inventario que los hablantes pueden modificar y emplearlo a través del habla. De ninguna manera podemos considerar el lenguaje como algo acabado, inmodificable, terminado, invariable. Ni tampoco debemos pensar que las elecciones de léxico que realizamos cotidianamente son producto del azar, al contrario son fruto de nuestra educación, nuestras raíces, nuestras experiencias como hablantes y por tales motivos son un reflejo de nuestra cultura.

Finalmente, podemos concluir que la presencia de léxico zapoteco en el habla de los jóvenes istmeños radicados en el DF es una muestra de hibridación cultural y manifiesta su identidad.

APÉNDICE

Tabla 1: Comparativo de las características de la migración de los municipios: Asunción Ixtaltepec, El Espinal, Juchitán de Zaragoza y Unión Hidalgo, para el 2000 (con datos relativos de 1995).

	Características de la migración interna 2000	Población que nació en la entidad	Población que nació en otra entidad	Población de 5 años y más que residía en la entidad en Enero de 1995.	Población de 5 años y más que residía en otra entidad en Enero de 1995.	Población de 5 años y más que residía en el municipio en Enero de 1995.	Población de 5 años y más que residía en otro municipio en Enero de 1995.
Asunción Ixtaltepec	Total	13471	699	12657	383	12,406	238
	Representa de la población total del municipio	94.54%	4.91%	88.83%	2.69%	87.07%	1.67%
El Espinal	Total	7022	596	6792	221	6,604	167
	Representa de la población total del municipio	91.14%	7.74%	88.15%	2.87%	85.71%	2.17%
Juchitán de Zaragoza	Total	74950	3145	68715	1,176	67,679	943
	Representa de la población total del municipio	95.46%	4.01%	87.52%	1.50%	86.20%	1.20%
Unión Hidalgo	Total	11728	372	10685	261	10,553	106
	Representa de la población total del municipio	96.61%	3.06%	88.01%	2.15%	86.93%	0.87%

Fuente: Elaboración propia con base al Censo Poblacional 2000. INEGI.

Tabla 2: Destino y género de los migrantes de los municipios: Asunción Ixtaltepec, El Espinal, Juchitán de Zaragoza y Unión Hidalgo, para el 2005 (con datos relativos de 2000).

	Característica de la migración Interna 2005	Población de 5 años y más que residía en la entidad en Octubre de 2000	Población de 5 años y más que residía en otra entidad en Octubre de 2000	Estado principal de inmigración
Asunción Ixtaltepec	Total	12,939	337	MEXICO
	Representa de la población total del municipio	90.81%	2.37%	
	Hombres	6444	173	
	Representa de la población total del municipio	45.22	1.21	
	Mujeres	6495	164	
	Representa de la población total del municipio	45.58	1.15	
El Espinal	Total	7,412	134	CHIAPAS
	Representa de la población total del municipio	96.20%	1.74%	
	Hombres	3590	71	
	Representa de la población total del municipio	46.59	0.92	
	Mujeres	3822	63	
	Representa de la población total del municipio	49.6	0.82	
Juchitán de Zaragoza	Total	76,211	692	VERACRUZ
	Representa de la población total del municipio	97.07%	0.88%	
	Hombres	36809	369	
	Representa de la población total del municipio	46.88	0.47	
	Mujeres	39402	323	
	Representa de la población total del municipio	50.19	0.41	
Unión Hidalgo	Total	11,702	139	VERACRUZ

Representa de la población total del municipio	96.39%	1.14%
Hombres	5570	62
Representa de la población total del municipio	45.88	0.51
Mujeres	6132	77
Representa de la población total del municipio	50.51	0.63

Fuente: Elaboración propia con base al Censo de Población y Vivienda 2005. INEGI.

FOTOGRAFÍAS:

Foto 01: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Asunción Ixtaltepec Oaxaca, 2012.

Foto 02: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Asunción Ixtaltepec Oaxaca, 2012.

Foto 03: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Mary Cruz Cabrera Toledo. Comitancillo Oaxaca, 2012.

Foto 04: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Luis Antonio García. Asunción Ixtaltepec Oaxaca 2001.

Foto 05: Cámara digital Panasonic. DMC-G3

Autor: Gamaliel Valderrama Ramírez. Asunción Ixtaltepec Oaxaca 2012.

Foto 06: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Asunción Ixtaltepec Oaxaca, 2010.

Foto 07: Cámara digital Panasonic. DMC-G3

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Matías Romero, Oaxaca 2010.

Foto 08: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Asunción Ixtaltepec Oaxaca, 2013.

Foto 09: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Asunción Ixtaltepec Oaxaca, 2013.

Foto 10: Cámara digital Sony 14. 1 mpx.

Autor: Alejandra Cabrera Toledo. Juchitán Oaxaca, 2013.

Objetivo: el objetivo principal de esta investigación es reconocer la presencia de léxico zapoteco y su presencia en el español de jóvenes migrantes istmeños que radican en el Distrito Federal como muestra de arraigo cultural.

¿Cuál es tu nombre?

Edad:

Lugar de procedencia:

¿Estudias o trabajas? ¿Dónde?

¿Hace cuánto que vives en el DF?

¿Cuál fue el motivo principal de tu migración?

¿Actualmente, vives con familiares o amigos istmeños?

I. Identidad

1. Te acuerdas de alguna festividad de la infancia o la actualidad, que compartas con tu familia.

¿Me la puedes describir?

¿Con quienes asistes?

¿Qué música escuchabas?

¿Bailas los sones?

¿Cómo ibas vestido?

2. ¿Tienes alguna Vela en específico que asistas cada año?

¿Cuentas un santo que veneres tú o tu familia?

¿Cómo describirías tú relación con los siguientes santos? San Vicente Ferrer Gola, o huini, o la Virgen de Asunción?

3. ¿Qué significan para ti algunas festividades / nombramientos? ¿Conoces los nombres en zapoteco?

(Día de muertos) El Xhandú yaa

(Semana santa) Naba`anaa

²⁵ Las entrevistas en profundidad requieren capacidad para relacionarse con otros en sus propios términos. Esta guía de entrevista se hará considerando cierto contexto del informante, relacionándose con sus propios términos, será una entrevista relajada y en un tono de conversación. El entrevistador se relacionará con el informante en un nivel personal.

(Fiestas) Velas

(Casamentero. Terminación de palabra para una boda) Chagola

La novia pedida

El rapto

(Baile de novios, son de cooperación) Mediu xhiga

4. ¿En qué te identificas con los integrantes de la sociedad istmeña?
5. ¿Aquí en la Ciudad de México, asistes a las Velas? ¿Participas en ellas?
¿Asistes con tus familiares istmeños? ¿Asistes con amigos de la ciudad?
¿Por qué no asistes?
¿Estabas enterado de las realizaciones de estas Velas en la ciudad?
¿Te gustaría asistir, porque?
¿En qué ocasiones vistes con la ropa típica del Istmo?
6. ¿Conoces algunos cargos que mantienen al realizar las Velas? Esperar a que responda, si no las conoce, mencionarlas en español, registrar la respuesta, reacciones, y después el nombre zapoteco, es probable que lo identifiquen.
Por ejemplo, mayordomía, Xuana (poder en la mano) Gussana (organizador de fiestas)
7. ¿Qué tipo de música escuchas en el Istmo, y aquí en la ciudad?
8. Me podrías mencionar alguna comida típica del istmo

II. Léxico

9. ¿Te gusta el zapoteco?
10. ¿Conoces algunas palabras?
¿Sabes hablar el zapoteco?
Mencióname algunas palabras que recuerdes.
¿Cuándo las usas?
¿Con quiénes las usas? ¿Las usas en tu pueblo? ¿Las usas en la ciudad?
¿Tienes amigos con quienes usar palabras en zapoteco?
¿Lo practicas?
¿Con quiénes?
¿Por qué no hablas el zapoteco?
Cuéntame, alguien de tú familia no quiso enseñártelo o que lo aprendieras? ¿A ti te hubiese gustado aprenderlo?
¿Entiendes el zapoteco pero no lo hablas?
¿Has hecho algo por apréndelo?
11. ¿Cuáles son las expresiones en zapoteco que más usas o qué usas?
12. ¿Qué expresión usarías en las siguientes situaciones:
13. ¿Recién que llegaste a la Ciudad ocupabas palabras del zapoteco en el español, o solo lo ocupas cuando estás en el Istmo?

- ¿Con quienes los ocupas, amigos, familiares?
 ¿Incluyes palabras del zapoteco en el español con tus amigos del D. F. o sólo con paisanos que viven aquí en el D.F.?
14. Te voy a mencionar algunas palabras en zapoteco y me dices si las conoces y cuál es su significado, o para qué se usan regularmente.
 15. ¿Utilizas más estas palabras en el Istmo, o aquí en la ciudad?
 16. ¿Hay alguna otra palabra que tú uses y yo no te haya mencionado?
 17. ¿Qué piensas de los padres que enseñan a sus hijos el zapoteco? ¿Y qué piensas de los que no?
 18. ¿Crees que los jóvenes estén interesados en preservar la lengua de sus padres?
 19. ¿A ti te gustaría que tus hijos aprendieran el zapoteco?
 20. ¿Te has dado cuenta en que situaciones incorporas las palabras del zapoteco al español?
 21. ¿Crees que “el zapoteco morirá cuando muera el sol” retomando las palabras del poeta Matus?
 22. ¿Cómo ayudarías a preservar el zapoteco?

Nota: Esta lista de palabras, es una guía para las preguntas anteriores sobre las palabras en el zapoteco. Hay que marcarlas, cuando el entrevistado este contestando, y luego preguntar sobre las que sobran, recuperar otras.

Para decirle a alguien que se vayan de un lugar a otro:

Para decirle a donde va:

Para llamar a alguien pequeño:

Para mencionar los utensilios de la vestimenta istmeña:

Para mencionar algunas tradiciones istmeñas:

Para mencionar algunas flores del istmo:

Para llamar a alguien guey:

Para decir la palabra mamá:

Para decirle a alguien que es bonita:

Para mencionar cuando algo esta rico, sabroso:

Para saludar a alguien:

Para mencionar que otra persona es tu hermano:

Para llamar a la mamá de tu mamá:

Para insultar a alguien:

Para mencionar que es pequeño:

Para mencionar que no tiene gracia:

Para mencionar que “eres tú” indicar a otra persona:

Para mencionar que es cierto:

Para llamar a un animal:

Para mencionar algunos números:

Para mencionar la palabra agua:

Para mencionar términos de compadrazgos: (Comadre, compadre):

Para mencionar que una persona está gorda:

Para mencionar la hoja de un elote:

Para mencionar el luto de una persona, la ropa:

Para mencionar al marido y a la mujer casada:

Para decirle a alguien que es un tonto:

Para mencionar el día sábado:

Para insultar a alguien:

1. Chu
2. Paladú
3. Xhunca
4. Do Guí
5. Muxhe
6. Ña`
7. Pa bia mosa li pue
8. Shanangola
9. Nanisha
10. Gixha
11. Sicarú
12. Pa diuxhí
13. Biche
14. Xha huela
15. Huinni
16. Ma nin gracia
17. Na`la
18. Viaguyu
19. We guí
20. Días madre lú
21. Burru
22. Nana
23. Xhiña ca loco
24. Vera ña
25. Nacabe
26. Lí xha
27. Whandi
28. Diuxhi
29. Bicu
30. Niza:
31. Mbale:
32. Xmali:

33. Lirooba:
34. Totomoscle:
35. Bandaga:
36. Beni goxene:
37. Latiyuu:
38. Chelabeni:
39. Chiísábado:
40. Mediu xhiga
41. Shaolan
42. Guchachi

DATOS DE LOS INFORMANTES

1. Gómez González. Femenino. 24 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura de Odontología. UNAM. Lleva 6 años viviendo en el DF.
2. Gómez González. Masculino. 25 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura de Ingeniería en Arquitectura. IPN. Lleva 7 años viviendo en el DF.
3. Pineda Ordaz. Femenino. 24 años. De El Espinal Oaxaca. Licenciatura Promoción de la Salud. UACM. Lleva 8 años viviendo en el DF.
4. García Martínez. Masculino. 19 años. De Asunción Ixtaltepec Oaxaca. Licenciatura en Administración. UNILA. Lleva 2 años viviendo en el DF.
5. Mejía Domínguez. Masculino. 22 años. De Ixtepec Oaxaca. Licenciatura en Medicina. IPN. Lleva 4 años viviendo en el DF.
6. Jiménez Álvarez. Masculino. 22 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura Ingeniería en Química Industrial. IPN. Lleva 5 años viviendo en el DF.
7. Pineda Pineda. Masculino. 20 años. De El Espinal Oaxaca. Licenciatura de Ingeniería Petrolera. IPN. Lleva 6 años viviendo en el DF.
8. Pineda Ordaz. Femenino. 20 años. De El Espinal Oaxaca. Licenciatura de Ingeniería Civil. IPN. Lleva 2 años viviendo en el DF.
9. Vega Chirinos. Masculino. 23 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura de Ingeniería Mecánica. IPN. Lleva 6 años viviendo en el DF.
10. Marcial Cruz. Femenino. 23 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura Diseñadora Gráfica. UAM. Lleva 5 años viviendo en el DF.

11. Cabrera Toledo. Femenino. 24 años. De Asunción Ixtaltepec Oaxaca. Licenciatura en Economía. UAM. Lleva 6 años viviendo en el Df.
12. Nolasco Toledo. Femenino. 21 años. De Ixtepec Oaxaca. Licenciatura en Ingeniería Matemático Financiero. IPN. Lleva 4 años viviendo en el Df.
13. Toledo Mayoral. Masculino. 21 años. De Unión Hidalgo Oaxaca. Licenciatura Economía. UAM. Lleva 3 años viviendo en el DF.
14. Meléndez Meléndez. Femenino. 26 años. De Ixtepec Oaxaca. Licenciatura en Comunicación. UVM. Lleva 8 años viviendo en el Df.
15. López Cruz. Masculino. 21 años. De Unión Hidalgo Oaxaca. Licenciatura Economía. UAM. Lleva 3 años viviendo en el DF.
16. Guzmán García. Masculino. 22 años. De Asunción Ixtaltepec Oaxaca. Licenciatura Instrumentista. Saxofón. UNAM. Lleva 2 años viviendo en el DF.
17. López López. Femenino. 20 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura Diseñadora Gráfica. UAM. Lleva 3 años viviendo en el DF.
18. Olmedo Chiñas. Femenino. 23 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura Diseñadora de Modas. UVM. Lleva 5 años viviendo en el DF.
19. Figueroa Mecott. Femenino. 23 años. De Asunción Ixtaltepec Oaxaca. Licenciatura Industrias Extractivas. IPN. Lleva 2 años viviendo en el DF.
20. López Cartas. Masculino. 21 años. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca. Licenciatura Medicina. UAM. Lleva 3 años viviendo en el DF.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes bibliográficas:

1. Acosta Márquez Eliana. (2007). Zapotecos del Istmo de Tehuantepec, Pueblos indígenas del México Contemporáneo. México.
2. Álvarez-Gayou, Juan Luis. (2003), “Orígenes y planteamientos básicos de la investigación cualitativa” en Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología, México, Paidós, pág. 13-38, en: Marta Rizo (Comp.), (2007), Metodología Cualitativa. Antología, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México, Pág. 17-40.
3. Bartolomé Miguel Alberto. (1995). “Gente de Costumbres y gente de razón: las identidades étnicas en México”. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.
4. Bertely Busquets María. (1998). “Historia Social de la Escolarización y so del Castellano Escrito en un Pueblo Zapoteco Migrante”. Aguascalientes, Octubre.
5. Castro Neira Yerko. (2009). En la orilla de la justicia. Migración y justicia en los márgenes del Estado. Casa abierta al tiempo. Colección estudios transnacionales. Pág. 469.
6. Cruz Manjarrez Adriana. (2007). Antropología de las fronteras. Alteridad, historia e identidad más allá de la línea. Coord, México, El Colegio de la Frontera Norte / Miguel Ángel Porrúa.
7. Córdoba Juan. (1886). Arte del Idioma Zapoteco. Imprenta del Gobierno, Pág. 223.
8. García Canclini Néstor. (2001). Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México, editorial. Grijalbo. Pág. 365.
9. Garza Cuarón Beatriz. (1987). El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México. Caracterización fonética y léxica. El colegio de México. México, D. F.
10. Giménez Montiel Gilberto. (2005). Teoría y análisis de la cultura. Vol. 1. Colección intersecciones. CONACULTA. México.
11. Hess Zimmermann Karina. (1996). “Me rompí mi brazo vs. Me rompí el brazo. La influencia del náhuatl sobre el español de niños mexicanos”, en Estructuras en

- contexto. Estudios de variación lingüística. Edición de Pedro Martín Butragueño. El colegio de México.
12. Junyent Carme. (2007). De lengua me como un plato, en las lenguas amenazadas. Ed. Otras adquisiciones, México, D. F. Pág. 187.
 13. Lope Blanch, Juan Manuel. (2004). "Cuestionas de filología mexicana" Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
 14. Luna Traill Elizabeth. (2007). Diccionario básico de lingüística. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). México.
 15. López Cruz Ausencia. (1997). Morfología Verbal del Zapoteco de San Pablo Güila. Escuela Nacional de Antropología e Historia, México. Pág. 333.
 16. Lope Blanch, Juan Manuel. (2004). "Cuestionas de filología mexicana" Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
 17. Matus Manuel. (1997). Pueblos indígenas de México. Zapotecos del Istmo de Tehuantepec. Secretaría de desarrollo social. Instituto Nacional Indigenista. pág. 23
 18. Martínez, Martínez, Cristino. (1994). Aportaciones del estudio del pensamiento social zapoteco. Universidad Nacional Autónoma de México. México.
 19. Miano Barruso, Marianella. (1999). "Hombres, mujeres y muxe, en la sociedad zapoteca del Istmo de Tehuantepec". México, D. F.
 20. Moreno Fernández Francisco. (2009). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Ariel Letras. 4ª edición.
 21. Molano C. Olga Lucia. (2008). Identidad cultural, un concepto que evoluciona. Revista opera, núm. 7. Universidad Externado de Colombia, Bogotá, Colombia. Pág. 69-84.
 22. M. Bertely y A. Robles (coords.), (1997). Escolarización y etnicidad entre indígenas yalaltecos migrantes Indígenas en la escuela, Comie, México.
 23. Narvárez Gutiérrez Juan Carlos (2007). Ruta Transnacional: a San Salvador por los Ángeles. Espacios de interacción juvenil en un contexto migratorio- Colección América Latina y el Nuevo Orden Mundial. México: Miguel Ángel Porrúa, UAZ, Instituto Mexicano de la Juventud. Pág. 155.
 24. Ojeda Zárate Ángela. Persistencia lingüística en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca: el zapoteco. (1856-1876).

25. Población de México en el nuevo siglo. (2001). Consejo Nacional de población 2ª. Edición. México.
26. Pickett Velma y colaboradores. (2007). Vocabulario Zapoteco del Istmo. Español – Zapoteco y Zapoteco – Español. Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
27. Reichardt, Charles S. y Thomas Cook (2000), “Hacia una superación del enfrentamiento entre los métodos cualitativos y los cuantitativos”, en: Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa, de Cook y Reichardt, 4ª ed., Ed. Morata, Col. Pedagogía. La pedagogía hoy, Madrid. Pág. 25-58.
28. Rodríguez Toledo Héctor Hugo. (2011). “Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo, Oaxaca, Escuela Nacional de Antropología e Historia. México, D. F.
29. Romaine, s. (1996). "El lenguaje en la sociedad, una introducción a la sociolingüística", Barcelona: Ariel/Planeta.
30. Reyes Ruiz Rigoberto. (2003). Usos y costumbres de la comunidad indígena en análisis del funcionamiento del municipio de San Pedro Quitoni Oaxaca, Universidad Nacional Autónoma de México. México.
31. Taylor, Steve. J. y Robert Bogdan (1990). “Introducción. Ir hacia la gente” en Steve. J. Taylor y Robert Bogdan, Introducción a los métodos cualitativos de investigación, Ed. Paidós, Col. Paidós Básica, núm. 37, Buenos Aires. Pág. 15-37.
32. Taylor, Steve. J. y Robert Bogdan (1990). “La entrevista en profundidad” en Steve. J. Taylor y Robert Bogdan, Introducción a los métodos cualitativos de investigación, Ed. Paidós, Col. Paidós Básica, núm. 37, Buenos Aires. Pág. 100-131.
33. Thompson, John B. (2002). Ideología y cultura moderna. UAM, Xochimilco. Capítulo 3. El concepto de cultura. Pág. 183-217

Fuentes electrónicas:

1. Aponte, García, Gloria. Paisaje e identidad cultural. Tabula Rasa [en línea] 2003, (enero-diciembre). En Redalyc. Red de revista científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal. Sistema de información científica. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39600107>> ISSN 1794-2489.
2. Berumen Barbosa Miguel. Geografía económica de Oaxaca. Enciclopedia virtual. Recuperado de <http://www.eumed.net/cursecon/libreria/mebb/1.htm>
3. Enciclopedia de los Municipios de México ESTADO DE OAXACA. ASUNCIÓN IXTALTEPEC. Recuperado de <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20005a.htm>
4. INEGI Oaxaca. Información por entidad. Recuperado de <http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/oax/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=20>
5. Reina Aoyamal Leticia. Las zapotecas del Istmo de Tehuantepec en la rebelión de la identidad étnica del siglo XIX. Biblioteca CLACSO. Re de bibliotecas virtuales de Ciencias Sociales de América Latina y el Caribe. Recuperado de <http://biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/lasa97/reinaoyama.pdf>